

Toblach Dobbiaco **INFO**

Gemeinde der Drei Zinnen | Comune delle Tre Cime



Poste Italiane S.p.A. – Spedizione in abbonamento postale – 70% NE/BZ* – Taxe Perçue



**40 Jahre | 40 anni
Gustav-Mahler-Musikwochen
settimane Gustav Mahler**

Titelgeschichte | Tema di apertura

40 Jahre Gustav-Mahler-Musikwochen	5
40 anni Settimane Musicali Gustav Mahler	7

Dies & Das | Questo e Quello

Neue Form der Verteilung des Infoblatts	13
Im Gedenken an unsere verstorbenen Priester	14
In memoria dei nostri sacerdoti defunti.....	15

Kultur & Geschichte | Cultura e Storia

Wanderwege	18
Bibliothek Toblach Biblioteca di Dobbiaco	20

Vereine | Associazioni

Seniorenwohnheim	23
------------------------	----

Naturpark Drei Zinnen	24
Jugenddienst Hochpustertal	28
Handball	32

Aus der Gemeinde | Dal Comune

Ratsbeschlüsse Consiglio Comunale	36
Ausschussbeschlüsse Giunta Comunale	36
Kinderseite Pagina per bambini	41

Informationen | Informazioni

Dienst für Kinderrehabilitation	42
Servizio di riabilitazione in età evolutiva.....	42
Veranstaltungen 2020 Manifestazioni 2020.....	45
Tourismusverein Toblach	47



IMPRESSUM:

Eigentümer u. Herausgeber: Gemeinde Toblach

Druck & Layout: Kraler Druck+Grafik, Brixen

Redaktionsteam: Angela Ceconi De Simine, Christina Santer, Elisabeth Rienzner, Guido Bocher, Iris Dapoz, Ulrike Rehmann, Wolfgang Strobl

„INFO“ ist beim Landesgericht Bozen eingetragen (2.4.1992)

Presserechtlich Verantwortlicher: Hannes Senfter

Foto Titelseite: @Max Verdoes

Alle Einsendungen sind zu richten an:

Bibliothek Toblach - Redaktion Info Toblach

Gebrüder-Baur-Str. 5b · 39034 Toblach

E-mail: info@bibliothek-toblach.com

(Postweg, persönliche Abgabe, Briefkasten)

Einsendeschluss für das „Info“ September 2020:

Montag, 17. August 2020

COLOFONE:

Editore e proprietario: Comune di Dobbiaco

Stampa e Layout: Kraler Druck+Grafik, Bressanone

Team redazione: Angela Ceconi De Simine, Christina Santer, Elisabeth Rienzner, Guido Bocher, Iris Dapoz, Ulrike Rehmann, Wolfgang Strobl

„INFO“ è registrato al Tribunale di Bolzano (2.4.1992)

Direttore respons. ai sensi della legge stampa: Hannes Senfter

Foto copertina: @Max Verdoes

Consegna materiale:

Biblioteca Dobbiaco - Redazione Info Dobbiaco

Via Gebrüder Baur 5b · 39034 Dobbiaco

E-mail: info@bibliothek-toblach.com

(per posta, consegna personale, cassetta delle lettere)

Il termine della consegna degli articoli per

„l'Info“ di settembre 2020: Lunedì 17/08/2020

Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger,



Care concittadine e cari concittadini,

Die „Corona-Bombe“ –

der Ausbruch des Coronavirus stellt die gesamte Weltgemeinschaft vor eine fundamentale Aufgabe und stellt gesellschaftliche Selbstverständlichkeiten in den einzelnen Ländern, und somit auch bei uns, in Frage. Diese Corona-Pandemie stellt eine wahre „historische Zäsur“ dar, sie verändert das Leben und Arbeiten der Menschen gerade in grundlegender Weise: Sie hat das Potenzial, eine Systemveränderung auszulösen.

Ein unsichtbares Virus zwingt uns eine neue Perspektive auf unsere Welt auf. Es besteht gerade deshalb die Chance, die Routinen und festgefahrene und starre Denkmuster hinter uns zu lassen, mutiges Denken und umfassende Solidarität zu entdecken. Generell hebt die Corona-Krise die Digitalität unserer Gesellschaft auf eine ganz neue Ebene. Home-Office oder Videokonferenzen: Von heute auf morgen mussten viele Unternehmen, öffentliche Institutionen und Selbständige auf ein nicht gekanntes Ausmaß an digitaler Kommunikation umsteigen. Sie beschleunigt gesellschaftliche Entwicklungen, sei es im Gesundheitswesen wie im Klimawandel.

Wie brandaktuell spüren wir jetzt die Gedanken und das „Credo“ unseres Mitbürgers Hans Glauber, der schon seit Jahrzehnten die Notwendigkeit eines radikalen Wandels in Richtung „weniger, besser, schöner“ aufgezeigt hat in der Überzeugung, dass die Zukunft eine gute sein wird, wenn wir unsere Intelligenz dazu einsetzen, unsere Lebens- und Wirtschaftsweisen nach Nachhaltigkeitskriterien zu gestalten. Das Virus und seine akute Bekämpfung hat weitgehend die Herrschaft über unser Leben und Fühlen übernommen. Aber wird die Corona-Krise wirklich unser Denken und Tun dauerhaft verändern? Oder in ein paar Wochen oder Monaten alles wieder so werden, wie es immer war? Wird das „Selbstverständliche“ von gestern auch für morgen gelten? Es geht nicht nur darum, die tiefen Narben, die diese Krise hinterlässt, sobald als möglich zu heilen... es geht auch darum, diese Krise als wahren „Weckruf“ ernsthaft zu interpretieren, den wir nicht ungehört fallen lassen sollen. Die Diskussion geht ja jetzt darum, wie eine schrittweise Rückkehr zu einer neuen Normalität geschehen kann: die Wirtschaft mit gezielten Investitionsprogrammen zu unterstützen und gleichzeitig stärker in Richtung Nachhaltigkeit gehen... Frauen und Männer, die ihrer Arbeit und Aufgaben trotz hoher Anstrengungsgefahr nachgekommen sind, sollten auch ganz konkret ihre wichtige gesellschaftliche Rolle anerkannt bekommen.

Bei all den Wunden, die diese Krise hinterlässt, können und dürfen wir die große Anzahl an Verstorbenen nicht vergessen, vor allem ältere Menschen und insbesondere Bewohner von Seniorenheimen. Durch sie verloren wir viele ältere Mitglieder unserer Gesellschaft, jene Bewahrer eines wertvollen Erfahrungsschatzes und der Kenntnisse der vielschichtigen Geschichte unserer Heimat. Sie hat uns jene entrisen, welche mit harter Arbeit und Verzicht Südtirol aus den Trümmern des Krieges wieder aufgebaut und sie zu geistigem und materiellem Reichtum und neuer Blüte geführt haben. Unser ganzes Land schuldet dieser Generation, die uns nun zurücklässt, viel! Ihr leiser Abschied in Einsamkeit ist ihr letztes Geschenk an uns und an unsere Heimat: Möge es als Heilmittel für eine „nach-Covid Gesellschaft“ frei von Egoismus und Kurzsichtigkeit dienen... Wenn sich unsere Kinder an diese Zeit erinnern, werden sie erzählen, wie ihre Väter diese bewältigt haben und welche Welt sie als Erbe hinterlassen haben: Erinnern wir uns daran!

*Euer Bürgermeister
Guido Bocher*

La “bomba” Covid-19 –

lo scoppio dell’epidemia del Corona-virus pone tutta l’umanità di fronte ad alcuni fondamentali dilemmi e fa crollare nei diversi Paesi, ed anche da noi, certezze date per scontate, comportamenti e modi d’essere ritenuti definitivamente acquisiti... Questa pandemia viene a costituire una vera e propria “cesura” nella nostra quotidianità e nel nostro modo di porsi verso gli altri, sia come società nel suo complesso, che come singoli individui.

Un piccolo virus invisibile ha la forza di demolire le nostre certezze, di sconvolgere i nostri comportamenti, di mettere a nudo la fragilità di una società che teorizzava fino a ieri un progresso senza soste o freni. Ora quel freno lo ha azionato la natura sotto forma di una molecola sconosciuta che ci costringe e stimola ad abbandonare il pensiero comodo e conformista, ci costringe e stimola a percorrere sentieri nuovi, a riscoprire il valore dei contatti sociali e personali...

Quanto risulta di stringente attualità a questo proposito, il pensiero del nostro concittadino Hans Glauber, che già decenni orsono sosteneva con passione la necessità di uno “sviluppo sostenibile” riassunto nel motto “lentamente, meno, meglio, più bello”! Con esso egli intendeva proporre le coordinate di un benessere ecologico e delle sue proiezioni in tematiche come salute, lavoro, mobilità... Il Coronavirus è anche, piaccia o no, un “formidabile acceleratore” di una gigantesca trasformazione del capitalismo, una rivoluzione che investirà in maniera irreversibile il lavoro e determinerà il destino di milioni di persone. Stiamo assistendo ad un cambiamento profondo dei rapporti di forza fra capitale e lavoro: ci sono e ci saranno settori economici profondamente penalizzati ed altri, come il sistema dei Big Data e l’e-commerce, che acquisiranno ruoli di assoluto predominio nell’orizzonte economico globale. Si può sperare che l’emergenza sanitaria finisca presto, le trasformazioni da essa innescate saranno trasformazioni che connoteranno il lungo periodo! Non sappiamo, anche nella nostra realtà locale, come esse cambieranno la società, abbiamo però il dovere di impegnarci affinché la cambino in meglio! Una riflessione cui non dobbiamo sfuggire è quella verso un anello fondamentale della nostra struttura sociale: la scuola, uno dei suoi organi più vitali, che si è rivelato fra i più fragili e vulnerabili!

Fra le ferite che questa crisi ci lascia, non possiamo ne dobbiamo dimenticare l’alto numero di defunti, in particolare fra quelli ospiti delle case di riposo, che essa ha dolorosamente comportato. Ci ha lasciato la componente più anziana della nostra società, quella depositaria di un prezioso patrimonio di esperienza e di conoscenza della storia e delle complesse vicende di questa nostra terra. Ci hanno lasciato color che con tanto lavoro e tanti sacrifici hanno ricostruito questa nostra Provincia dalle macerie, non solo materiali, della guerra... quelli che la hanno resa ricca e fiorente... Tutta la nostra comunità è debitrice verso questa generazione che ci lascia in solitudine... Questo loro distacco silenzioso è l’ultima preziosa “offerta” che ci lasciano in dono: che valga come “disinfettante” per la società del “dopo-Covid”, scavra da egoismi ed imbarazzanti miopie... Le generazioni future, i nostri figli, quanto ricorderanno questo periodo, ricorderanno come i loro padri lo abbiano affrontato e quale mondo gli abbiano lasciato in eredità: non dimentichiamocelo!

*Il Vostro Sindaco
Guido Bocher*

40 Jahre Gustav-Mahler-Musikwochen



Foto: ©Max Verdoss

Im Juli dieses Jahres sollten zum 40. Mal die Gustav-Mahler-Musikwochen Toblach stattfinden – ein Meilenstein dieses weltweit einzigartigen Mahler-Festivals. Seit 1981 traten hier eine erstaunliche Anzahl hochkarätiger KünstlerInnen und Ensembles auf, die Gustav-Mahler-Musikwochen sind mittlerweile international anerkannt und Toblach und Südtirol erfreuen sich der Aufmerksamkeit der Mahler-Welt. Geschätzt und gefördert werden die Musikwochen auch von **Marina Mahler**, der Enkelin des Komponisten, internationalen Mahler-Gesellschaften, Mahler-Liebhabern und dem Kulturbetrieb im Allgemeinen. Das Corona-Virus hat nun einer angemessenen Feier zu diesem Anlass einen Strich durch die Rechnung gemacht, aber dennoch können wir stolz auf unsere bisherige Geschichte zurückblicken.

... endlich ein Saal

Besonders seit der Eröffnung des **Gustav-Mahler-Saals** im ehemaligen Grandhotel Toblach im Jahre 1999 entwickelte sich langsam ein vielschichtiges Programm und nahm Ausmaße an, die wir uns bei

der Gründung im Jahre 1981 nie zu erhoffen gewagt hätten. Die Jahrtausendwende brachte die Ausdehnung auf vier Wochen, und auch regional erweiterten sich die Gustav-Mahler-Musikwochen von 2002 bis 2013: Konzerte fanden nun auch, in Kooperation mit lokalen Veranstaltern, in Sillian und auf Schloss Heinfels statt, in Innichen (Stiftskirche), Niederdorf, Welsberg (Schloss Welsberg) und Cortina d'Ampezzo.

Orchesterkonzerte

Von 2000 bis 2004 konnte das Mahler Chamber Orchestra als *Orchester in Residence* gewonnen werden, unter der Leitung u. a. von Daniel Harding, Marc Minkowski und Alan Gilbert. Aber auch Konzerte des Orchestra Filarmonica della Fenice (unter der Leitung von Elisha Inbal), der Staatskapelle Weimar (George Alexander Albrecht), des Russian State Symphony Orchestra (Dmitry Yabolosky), des Bundesjugendorchesters und Staatsorchesters Kassel (beides unter Roberto Paternostro), des Zagreb Philharmonic Orchestra (Alun Francis) waren Höhepunkte dieser



Foto: ©Gustav-Mahler-Musikwochen

2001, Marina Mahler zu Besuch



Foto: ©Gustav-Mahler-Musikwochen

1998, Uri Caine in Concert (Komponierhäuschen)

Jahre. Das Haydn Orchester von Bozen und Trient wurde zum regelmäßigen Gast in Toblach. Darauf folgend traten in Toblach weitere internationale Spitzenorchester und renommierte Dirigenten auf, u. a. das Deutsche Symphonie-Orchester Berlin unter Ingo Metzmacher, das Israel Chamber Orchestra (Roberto Paternostro), die Bamberger Symphoniker (Jonathan Nott), das Gewandhausorchester Leipzig (Riccardo Chailly, in Kooperation mit den Festspielen Südtirol), das Mahler Chamber Orchestra (Daniele Gatti), die Münchner Symphoniker (Hansjörg Albrecht), das Beethoven Orchester Bonn (Stefan Blunier) und das Orchestra Filarmonica della Fenice unter Markus Stenz. Weitere Ensembles waren u. a. das SWR Rundfunkorchester, die Bochumer Symphoniker, das Radio Sinfonie Orchester Ljubljana, die Brünner Philharmoniker, das Romanian National Symphony Orchestra, die Württembergische Philharmonie, die Dortmunder Philharmoniker und das Slovenian Philharmonic Orchestra. Ein besonderer Höhepunkt war auch die Aufführung der monumentalen 8. Sinfonie von Mahler im Jahre 2018 in der Toblacher Eishalle vor 1200 Besuchern (mit finanzieller Unterstützung u. a. der Festspiele Südtirol). Es war das zweite Mal, dass dieses Werkes in Südtirol überhaupt aufgeführt worden ist.

Kammermusik

Auch im kammermusikalischen Bereich traten zahlreiche renommierte Ensembles und KünstlerInnen auf, darunter das ATOS Trio, das Trio Marvin, das Notos Quartet, Lockenhaus on Tour, The King's Singers und Chanticleer, PianistInnen wie Yulianna Avdeeva und Jan Liesiecki und hervorragende SängerInnen wie Christine Schäfer, Hannah Schwarz, Juliane Banse, Ian Bostridge und Thomas Hampson ... und viele andere mehr.

Junge KünstlerInnen

Ein weiteres unserer Anliegen war seit jeher, jungen KünstlerInnen in Toblach ein Forum zu bieten. Dabei standen Aufführungen von Mahlers symphonischen Werken durch Jugendorchester wie das Bundesdeutsche Jugendorchester, das Symphonieorchester der Musikakademie Ljubljana, die Junge Philharmonie Wien, das Landesjugendorchester Rheinland-Pfalz, das Wiener Jeunesse Orchester, das Joven Orquesta de la Comunidad de Madrid, die Gustav Mahler Akademie Bozen und das MIAGI Youth Orchestra (Südafrika) immer wieder im Mittelpunkt der Gustav-Mahler-Musikwochen.

Vorträge und Wissenschaft

Im Rahmen der Mahler Protokolle, unter der Leitung von Attila Csampai (1991–2013) und Hubert Stuppner (2014–2016), wurden die Konzerte auch von wissenschaftlichen Vorträgen namhafter Persönlichkeiten der Mahlerforschung begleitet, darunter Kurt und Herta Blaukopf, Henry-Louis de La Grange, Donald Mitchell, Erwin Ringel, Hans Eggbrecht, Constantin Floros, Hermann Danuser, Jonathan Carr, Peter Revers, Jens Malte Fischer, Jörg Rothen-

kamm, Franz Willnauer, Renate Stark-Voit, u.v.m. Von 2004 bis 2013 fanden darüberhinaus die „Toblacher Mahler – Gespräche“ in Zusammenarbeit mit der Internationalen Gustav Mahler Gesellschaft (IGMG) und unter dessen Vize-Präsidenten Prof. Erich Wolfgang Partsch statt; im Jahre 2005 zeichnete die Wiener Gesellschaft das Mahler Komitee Toblach darüberhinaus mit ihrer prestigeträchtigen Goldmedaille aus. Seit 2017 besteht nun eine Zusammenarbeit mit dem musikwissenschaftlichen Institut der Universität Innsbruck unter Prof. Federico Celestini, der die Reihe „Gustav Mahler im Dialog“ mit ReferentInnen, Studierenden verschiedener Universitäten und dem Publikum leitet.

Neue Musik

Auch zeitgenössische Musik stand immer im Fokus der Gustav-Mahler-Musikwochen: Spitzenensemble wie das österreichische Ensemble für Neue Musik, das Ensemble Ricerca, das Ex Novo Ensemble, Windkraft - Kapelle für neue Musik, das Minguet Quartett oder das weltbekannte Kult-Ensemble Kronos Quartett konfrontierten das interessierte Publikum nicht selten auch mit Uraufführungen, in aller Regel mit Werken Südtiroler KomponistInnen, in Auftrag gegeben von den Gustav Mahler Musikwochen, meist in Partnerschaft und mit Unterstützung des Südtiroler Künstlerbundes. Auch die Kooperation mit dem Gustav-Mahler-Kompositionspreis in Klagenfurt, die mehrere Jahre existierte, wollte zudem das Augenmerk der Musikwochen auf die in Klagenfurt prämierten Werke junger KomponistInnen lenken.

Die Anfänge

Und all dies entstand aus doch sehr bescheidenen Anfängen. Die 1. „Musikwoche in memoriam Gustav Mahler“ fand vom 19. bis 26. Juli 1981 statt, 70 Jahre nach dem Tod des Komponisten, zu einer Zeit, als er um seinen Platz in der Musikgeschichte noch kämpfen musste. Mahlers „Komponierhäuschen“ in Altschludersbach und seine in Toblach komponierten drei letzten Werke waren der Anlass dieser ursprünglich auf drei Jahre konzipierten Veranstaltungsreihe. Mit Ugo Duse und Heinz Klaus Metzger konnte man



1981, v. r. Ugo Duse, Alma Pixner-Zsolnay, Heinz Klaus Metzger



2004 – Daniel Harding mit Musikern des Mahler Chamber Orchesters beim Komponierhäuschen



2008 – Das Gustav-Mahler-Komitee (es fehlt Heinrich Walder)

damals dafür zwei hochkarätige künstlerische Leiter verpflichten, und schon im ersten Sommer war uns ein nicht erwarteter Erfolg beschieden. Wir erlebten es wie das Wunder von Toblach. Alma Zsolnay, Mahlers Enkelin, war gekommen, Landesrat Zelger bedankte sich schriftlich für unsere Initiative, und auch von der Internationalen Gustav Mahler Gesellschaft kam ein ganz persönlicher Dankesbrief, unterzeichnet von Frau Dr. Blaukopf.

Das Fehlen eines geeigneten Konzertsales, die dürftigen finanziellen Mittel und die sich nur zögerlich entwickelnde Akzeptanz bei der einheimischen Bevölkerung stellten anschließend zwar das Fortbestehen des Festivals immer wieder in Frage, aber es gelang uns dennoch weiterhin renommierte künstlerische Leiter für unser Projekt zu begeistern – Quirino Principe (1984-85), den Mahler-Biografen Henry-Louis de La Grange (1986, den Hans Schmieder, Josef Lanz und Hansjörg Viertler persönlich bei einer Reise nach Paris überzeugen konnten), Hubert Stuppner (1987-1990) und Rainer Keuschnig (1991-1993), während Attila Csampai 1991 neben dem schon erwähnten Mahler-Protokoll auch den Schallplattenpreis „Toblacher Komponierhäuschen“ ins Leben rief. Seit 1994 ist nun der Toblacher Josef Lanz künstlerischer Leiter. Sein Anspruch war es von Beginn an, die einheimische Kreativität und Kultur verstärkt in die Gustav-Mahler-Musikwochen mit einzubeziehen.

Obwohl von Anfang an die Gustav-Mahler-Musikwochen eine Gratwanderung zwischen künstlerischen Ambitionen und finanziellen Möglichkeiten waren, gab es in diesen frühen Jahren dennoch schon eine Reihe bemerkenswerter Vorstellungen: die von Arnold Schönberg begonnene und von Rainer Riehn in Toblach zu Ende geführte reduzierte Fassung von Mahlers „Lied von der Erde“ wurde 1983 uraufgeführt. 1986 folgte die Uraufführung der im Auftrag der Mahlerwochen von Luciano Berio orchestrierten frühen Lieder Mahlers mit dem späteren Weltstar Thomas Hampson. 1990 stand der damals auch

Das Gustav-Mahler-Komitee Toblach

- Hansjörg Viertler, *Präsident*
- Erika Laner, *Vizepräsidentin*
- Herbert Santer, *Präsident emeritus*
- Josef Lanz
- Bernhard Lösch
- Bernhard Mair
- Eduard Schmieder
- Andreas Walder
- Heinrich Walder
- Siegfried Kahn (*ehemaliges Mitglied*)

noch junge Thomas Quasthoff mit Mahler-Liedern auf der Bühne. 1997 war es das vom amerikanisch-kubanischen Komponisten George Lopez geschaffene Auftragswerk „Traumzeit und Traumdeutung, Sinfonische Aktion für Instrumentalisten im Bergraum“, welches in der Nähe der Zsigmondy-Hütte in den Sextner Dolomiten uraufgeführt wurde. Unvergessen blieb auch das Nachtkonzert am Komponierhäuschen in Altschluderbach von Uri Caine und Freunden im Jahr 1998 sowie sein Konzert „Mahler in Toblach“, dessen Live-Mitschnitt als CD von Winter&Winter international Aufsehen erregte.

Im Rückblick ist es doch erstaunlich, was seit 1981 trotz der immer angespannten finanziellen Lage erreicht wurde. Schon im Vorwort zum Programm des Jahres 1983 stellten wir fest: „Auch diese dritte Veranstaltung unserer Musikwoche will „Erinnerungsarbeit“ sein, die mit ihren bescheidenen Mitteln versucht, ein ausreichendes Maß an Würde beizubehalten ...“. Dieses jährlich veranstaltete Akrobatenstück zwischen künstlerischem Anspruch und finanziell Möglichem ist seitdem ein Kennzeichen unserer Musikwochen geblieben. Aber zuversichtlich in unsere Zukunft blickend freuen wir uns darauf, die 40 Jahre unserer Geschichte im Juli 2021 angemessen feiern zu können.

Gustav-Mahler-Komitee Toblach

Gemeinsam mit den Gustav-Mahler-Musikwochen und den Festspielen Südtirol wird die Stiftung Euregio Kulturzentrum Toblach ihr Möglichstes tun, um eine **kleine Konzertreihe im September** auf die Beine zu stellen. Nähere Informationen dazu finden Sie so bald wie möglich unter www.kulturzentrum-toblach.eu

40 anni Settimane Musicali Gustav Mahler



25.8.2019, Gustav Mahler, Symphony Nr. 8 | Palaghiaccio Dobbiaco

A luglio si sarebbe dovuta tenere la 40esima edizione delle Settimane Musicali Gustav Mahler a Dobbiaco – una tappa fondamentale nel corso della storia del festival, unico al mondo nel suo genere. Dal 1981 si danno appuntamento artisti, complessi e orchestre di fama internazionale, e grazie a loro che le Settimane mahleriane, Dobbiaco e l'Alto Adige godono di una grande reputazione nel mondo e tra gli amanti della musica di Gustav Mahler - **Marina Mahler** (nipote del compositore), società e fondazioni mahleriane di tutto il mondo, amanti della cultura in generale sono stati ospiti del festival dobbiachese. Purtroppo il Corona Virus ha mandato a monte qualsiasi programma in merito alle celebrazioni dell'anniversario. Un anniversario che segna una tappa nella storia del festival di cui possiamo andare fieri e che ci riempie di orgoglio.

... finalmente un auditorium

Nel 1999 è stata inaugurata la **Sala Gustav Mahler** nell'ex Grandhotel Dobbiaco, e sin da allora man mano è stato realizzato un programma poliedrico e variegato che, all'epoca della fondazione del festival

nel lontano 1981, nessuno se lo sarebbe mai aspettato. All'inizio del nuovo millennio il festival è stato esteso temporalmente (4 settimane) e anche territorialmente: dal 2002 al 2013 i concerti si sono tenuti – in collaborazione con gli organizzatori locali – a Sillian e Heinfels (Schloss Heinfels), a San Candido (Collegiata), Villabassa, Mongueifo (Castel Welsperg) e Cortina d'Ampezzo.

Concerti sinfonici

Dal 2000 al 2004 la Mahler Chamber Orchestra è stata *Orchestra in Residence*, con direttori quali Daniel Harding, Marc Minkowski e Alan Gilbert. Orchestre e direttori di fama internazionale sono stati ospiti del festival quali l'Orchestra Filarmonica della Fenice (diretta da Eliahu Inbal), la Staatskapelle Weimar (George Alexander Albrecht), la Russian State Symphony Orchestra (Dmitry Yablonsky), la Bundesjugendorchester e la Staatsorchester Kassel (dirette da Roberto Paternostro), la Zagreb Philharmonic Orchestra (Alun Francis), l'Orchestra Haydn di Bolzano e Trento, la Deutsche Symphonie-Orchester Berlin (Ingo Metzmacher), la



2006 – Il Quartetto Kronos nella Sala Gustav Mahler



1997 – Concerto nelle Dolomiti con George Lopez (compositore)

Israel Chamber Orchestra (Roberto Paternostro), l'orchestra dei Bamberger Symphoniker (Jonathan Nott), la Gewandhausorchester Leipzig (Riccardo Chailly, in cooperazione con l'Alto Adige Festival), la Mahler Chamber Orchestra (Daniele Gatti), l'orchestra dei Münchner Symphoniker (Hansjörg Albrecht), la Beethoven Orchester Bonn (Stefan Blunier), l'Orchestra Filarmonica della Fenice diretta da Markus Stenz, la SWR Rundfunkorchester, l'orchestra dei Bochumer Symphoniker, l'Orchestra radiosinfonica di Ljubljana, l'Orchestra Filarmonica di Brno, la Romanian National Symphony Orchestra, la Württembergische Philharmonie, l'orchestra dei Dortmunder Philharmoniker e la Slovenian Philharmonic Orchestra. Un appuntamento d'eccezione è stata l'esecuzione della monumentale Sinfonia n. 8 di Mahler nel 2018 al Palaghiaccio di Dobbiaco alla presenza di 1200 ascoltatori (in cooperazione con l'Alto Adige Festival). È stata la seconda volta che quest'imponente opera (con un organico di oltre 450 artisti tra cantanti, orchestrali e coro) è stata eseguita in Alto Adige.

Musica da camera

Anche nell'ambito della musica da camera si sono dati appuntamento rinomati complessi ed artisti quali l'ATOS Trio, il Trio Marvin, il Notos Quartet, Lockenhaus on Tour, The King's Singers e Chanticleer, pianisti quali Yulianna Avdeeva e Jan Liesiecki, nonché cantanti quali Christine Schäfer, Hannah Schwarz, Juliane Banse, Ian Bostridge e Thomas Hampson ecc.

Spazio a formazioni giovanili

Dobbiaco e le Settimane Musicali Gustav Mahler come punto d'incontro per giovani leve, grande attenzione va data ai giovani musicisti e all'esecuzione delle opere sinfoniche di Gustav Mahler: la Bundesdeutsche Jugendorchester, l'Orchestra Sinfonica dell'Accademia Musicale di Lubiana, la Junge Philharmonie Wien, la Landesjugendorchester Rheinland-Pfalz, la Wiener Jeunesse Orchester, la Joven Orquesta de la Comunidad de Madrid, l'Accademia Gustav Mahler Bolzano, la MIAGI Youth Orchestra (Sudafrica).

Conferenze e Musicologia

Nell'ambito dei Protocolli Mahler, presieduti da Attila



2001 – La Bundesjugendorchester si esibisce per la prima volta al Grand Hotel

Csampa (1991–2013) e da Hubert Stuppner (2014–2016) i concerti sono stati abbinati a conferenze tenute da illustri personaggi ed esperti che operano nel settore della ricerca mahleriana: Kurt e Herta Blaukopf, Henry-Louis de La Grange, Donald Mitchell, Erwin Ringel, Hans Eggebrecht, Constantin Floros, Hermann Danuser, Jonathan Carr, Peter Revers, Jens Malte Fischer, Jörg Rothenkamm, Franz Willnauer, Renate Stark-Voit (solo per citarne alcuni). Dal 2004 al 2013 si sono svolti i „Colloqui Mahleriani di Dobbiaco“ in collaborazione con la Internationale Gustav Mahler-Gesellschaft (IGMG/International Gustav Mahler Society, Vienna) presieduta dal suo vice-presidente Prof. Erich Wolfgang Partsch. Nel 2005, in occasione del 25esimo anniversario del festival mahleriano, la IGMG ha conferito al Comitato Gustav Mahler di Dobbiaco la prestigiosa Medaglia d'oro. Nel 2017 è stata avviata la collaborazione con l'Istituto di Musicologia dell'Università di Innsbruck (direttore: Prof. Federico Celestini), che - insieme a studenti e relatori provenienti da diversi atenei - organizza e coordina i „Dialoghi Mahleriani“, aperti al pubblico.

Nuova Musica

Sin dall'inizio, al centro delle Settimane Musicali Gustav Mahler si trova la musica contemporanea. Prestigiose formazioni nazionali e internazionali si sono esibite nell'ambito del festival, spesso anche proponendo esecuzioni in prima assoluta: L'Österreichische Ensemble für Neue Musik, l'Ensemble Ricerca, l'Ex Novo Ensemble, Windkraft - Kapelle für neue Musik, il Minguet Quartett e l'ensemble d'eccezione, il famoso Kronos Quartet. Spesso si trattava di opere di giovani compositori/trici altoatesini commissionate dalle Settimane Musicali Gustav Mahler in cooperazione con l'Unione Artisti Sudtirolesi. Per tanti anni ci fu anche un'intensa collaborazione con il Premio di composizione „Gustav Mahler Kompositionspreis Klagenfurt“, concorso aperto a giovani compositori e compositrici.

Gli inizi

Tutto prese inizio in circostanze abbastanza modeste. La 1ª edizione della „Settimana musicale in memoriam Gustav Mahler“, come si chiamava allora, ebbe luogo dal 19 al 26 luglio 1981, esattamente 70 anni dalla mor-



1983 - Ensemble „Musica Negativa“, Rainer Riehn, direttore, in concerto al maso Trenker; Gustav Mahler: „Das Lied von der Erde“ (versione per voci e complesso cameristico di A. Schoenberg, completato da Rainer Riehn) *prima assoluta*

te del compositore. Un periodo nel quale Gustav Mahler doveva ancora aggiudicarsi il suo posto nella storia della musica. Tutto prese spunto dalla „Cassetta di composizione“ di Mahler a Carbonin Vecchia e dai suoi ultimi tre capolavori scritti a Dobbiaco – l’iniziativa, inizialmente, fu concepita per una durata di tre anni. I primi direttori artistici furono due nomi di calibro internazionale: Ugo Duse e Heinz Klaus Metzger. Già la prima edizione ha avuto un grande ed inatteso successo. Sinceramente non ce lo saremmo mai aspettati. Alma Zsolnay, nipote di Mahler, fu tra gli ospiti, l’assessore Zelger si è congratulato con noi, elogiando l’iniziativa, la „Internationale Gustav Mahler Gesellschaft“ di Vienna ci ha inviato una lettera di ringraziamento firmata da Herta Blaukopf. La mancanza di un auditorium, l’appoggio finanziario e anche la mancata accettazione da parte della popolazione hanno spesso messo in dubbio lo svolgimento del Festival, ma ciononostante siamo sempre stati in grado di attirare l’interesse di rinomati direttori artistici: Quirino Principe (1984-85), il biografo mahleriano Henry-Louis de La Grange (nel 1986 Hans Schmieder, Josef Lanz e Hansjörg Viertler si sono recati personalmente a Parigi per convincerlo ad accettare l’incarico), Hubert Stuppner (1987-1990) e Rainer Keuschnig (1991-1993). Attila Csampai, nel 1991, oltre al Protocollo Mahler qui sopra menzionato, ha tenuto a battesimo il Premio discografico „Cassetta di composizione di Dobbiaco“. Dal 1994 la direzione artistica è affidata al dobbiachese Josef Lanz che, sin dall’inizio, persegue l’obiettivo di coinvolgere gli artisti del territorio e di diffondere l’offerta culturale locale.

La grande sfida delle Settimane Musicali è sempre stata trovare l’equilibrio tra ambizioni artistiche e possibilità finanziarie, ciò nonostante però, già nei primi anni, siamo stati in grado di proporre un’offerta musicale che ha suscitato sia l’interesse del pubblico che della stampa: la versione ridotta del „Canto della Terra“ di Mahler, iniziata da Arnold Schönberg e completata da Rainer Riehn a Dobbiaco è stata eseguita in prima assoluta nel 1983. Nel 1986 è stata la volta della prima esecuzione assoluta dei Lieder del primo periodo di Mahler nella versione orchestrale di Luciano Berio (su commissio-

ne delle Settimane Musicali Gustav Mahler) interpretati dall’astro nascente Thomas Hampson. Nel 1990 è stato ospite il giovanissimo baritono Thomas Quasthoff e nel 1997 il compositore americano-cubano George Lopez che ha proposto su commissione delle Settimane Musicali l’opera „Traumzeit und Traumdeutung, Sinfonische Aktion für Instrumentalisten im Bergraum“. Questa „Azione sinfonica per strumentisti nello spazio alpino“ è stata eseguita in prima assoluta nei pressi del Rifugio Comici nella suggestiva cornice delle Dolomiti di Sesto. Indimenticabile è stato il concerto notturno nella Cassetta di composizione di Dobbiaco con Uri Caine & Friends nel 1998 ed il suo concerto „Mahler in Toblach“ con un’incisione dal vivo su CD per l’etichetta Winter&Winter che ha suscitato grande clamore.

Passando in rassegna questi 40 anni possiamo essere fieri di quanto è stato raggiunto malgrado la situazione finanziaria non fosse mai stata rosea. La prefazione al programma del 1983 recita: „Anche la terza edizione della nostra settimana musicale vuole essere un atto di rimembranza, che nella povertà dei mezzi cerca tuttavia di conservare un minimo di dignità ...“.

Questo ottovolante tra ambizione artistica e possibilità finanziarie è ciò che, da 40 anni, ci contraddistingue ed è diventato una sorta di marchio. Comunque siamo fiduciosi di poter celebrare nel modo dovuto i 40 anni della nostra storia nel mese di luglio del 2021.

Comitato Gustav Mahler Dobbiaco

Il Comitato Gustav Mahler Dobbiaco

Hansjörg Viertler, *Presidente*

Erika Laner, *Vicepresidente*

Herbert Santer, *Presidente emerito*

Josef Lanz

Bernhard Lösch

Bernhard Mair

Eduard Schmieder

Andreas Walder

Heinrich Walder

Siegfried Kahn (*socio onorario*)



1999 – Concerto inaugurale con Wiener Jeunesse Orchester diretta da Herbert Böck

Insieme alle Settimane Musicali Gustav Mahler e all’Alto Adige Festival la Fondazione Centro Culturale Euregio Dobbiaco cercherà di mettere a punto una **piccola serie di concerti a settembre 2020**. Maggiori informazioni in merito a breve su www.centroculturale-dobbiaco.eu.

Covid -19 in Toblach (Informationsstand 19. Mai 2020)

Auch Toblach war und ist von verschiedenen Aspekten der Ausbreitung des Covid 19-Virus betroffen. Im Folgenden finden Sie Informationen über Krankheitsfälle, Quarantäne, Hilfsmaßnahmen in der Gemeinde und Betreuung für Kinder und Jugendliche.

Insgesamt waren in Toblach (bis 19. Mai) 46 Personen in häuslicher Quarantäne (darunter auch aus dem Ausland heimkehrende Personen, z.B. Studenten, und positiv getestete Personen – davon 3 Personen am 19. Mai), 11 Personen wurden im Krankenhaus behandelt. In Toblach gab es keine Todesfälle (aufgrund von Covid-19) und keine Patienten auf der Intensivstation. Seit 10 Tagen (Stand 20. Mai) gilt Toblach als „coronafrei“.

Hilfe und Solidarität

Aufgrund der Notsituation rund um das Corona-Virus wurden auch in Toblach ein Hauszustelldienst von Lebensmitteln und Medikamenten für Personen der Risikogruppe ins Leben gerufen. Der Dank dafür gebührt allen sozialen Vereinen und Freiwilligen, den Lebensmittelgeschäften und der Apotheke, welche sich dazu bereit erklärt und dabei mitgeholfen haben. Für Personen oder Familien, welche aufgrund der Verbreitung des Covid 19-Virus in finanzielle Not geraten sind, konnten mit Geldern des Landes Südtirol und einer großzügigen Spende des E-Werks von Toblach Lebensmittelgutscheine zur Verfügung gestellt werden. Der Höchstbetrag ist dabei nach der Anzahl der Familienmitglieder gestaffelt. Nach einem Ansuchen mit Eigenerklärung und nachfolgender Prüfung der Ansuchen wurden den Betroffenen Gutscheine in der Höhe von 10€ oder 20€ übergeben, die in verschiedenen Geschäften in Toblach eingelöst werden können. Auch hier gilt ein großer Dank dem E-Werk sowie den Geschäftsinhabern, welche zusätzlich zur Teilnahme an der Aktion einen Rabatt auf die gekauften Güter gewähren. Die ersten Gutscheine sind bis Ende Mai gültig, dann kann erneut angesucht werden.

Kleinkind- und Schülerbetreuung

Die Schließungen der Kita, Kindergärten und Schulen betrifft auch in der Gemeinde Toblach viele Familien. Seit 18. Mai gibt es eine Notbetreuung für Kinder gemäß den Landeskriterien, die in der Grundschule Toblach zwei Gruppen und insgesamt acht Kindern betreut und fünf Kinder im Kindergarten Wahlen. Auch die Kita ist wieder geöffnet, hier wurden die Räumlichkeiten entsprechend eingerichtet, um für neun Kinder die Betreuung in drei Gruppen zu ermöglichen.

Gemeinsam Gottesdienst feiern

Seit 18. Mai ist auch die Feier von Gottesdiensten wieder möglich. Auch hier gelten verschiedene Vorsichtsmaßnahmen:

- die Gläubigen sollten die Kirche einzeln betreten und Menschenansammlungen vermeiden.
- Die Anzahl der Gläubigen, die am Gottesdienst teilnehmen können, ist begrenzt, damit der Sicherheits-

abstand eingehalten werden kann.

- Auch während des Gottesdienstes müssen Mund und Nase bedeckt sein.
- Nach jedem Gottesdienst werden Gotteshäuser und Sakristei, sowie benutzte Geräte, Mikrofone etc., desinfiziert und gut durchlüftet.
- Organisten dürfen am Gottesdienst mitwirken, Chöre nicht.
- Auch beim Friedensgruß und der Kommunion sollen Mindestabstände eingehalten und Körperkontakt vermieden werden.
- Bittgänge und Prozessionen sind nicht erlaubt, dafür sollen Alternativen gesucht werden.

Weitere Informationen zum Gottesdienst, zu Beerdigungen und Beichte finden Sie auf der Homepage der Diözese Bozen-Brixen <https://www.bz-bx.net/de/>.

Betreuung im Sommer

Im Sommer wird vom Verein „Die Kinderwelt- Onlus“ das Programm „Mit Sack und Pack“ angeboten. Die Betreuung der Kinder im Kindergarten und Grundschulalter erfolgt in zwei Blöcken (6.7.-31.7. / 3.8.-28.8. von 8.00 -14.00 Uhr). Die Tätigkeiten finden vorzugsweise im Freien und den Vorgaben entsprechend in kleinen, möglichst konstanten Gruppen (4 bzw. 6 Kinder) statt. Auch der „Obopuschtra Ferienspaß“, organisiert vom Jugenddienst Hochpustertal, wird zurzeit umorganisiert. Hier werden alle Informationen über die üblichen Kanäle (E-Mail, Facebook, Homepage, Instagram) übermittelt.

FREIHEIT ist VERANTWORTUNG

Seit Anfang Mai geht Südtirol und damit auch Toblach auf den „Neustart“ zu. Dabei muss aber allen klar sein, dass zwar die erste Welle geschafft ist, dies allerdings kein Garant dafür sein kann, dass nun „alles wieder normal“ wird.

„Wir beschreiten einen eigenen Weg in großer Verantwortung und stellen Sicherheit und Gemeinsinn in den Mittelpunkt unseres Vorgehens. Dabei bauen wir auf die Eigenverantwortung und Disziplin der gesamten Bevölkerung“, so Landeshauptmann Kompatscher. Er appelliert eindringlich an die Bevölkerung, die geltenden Abstands- und Hygieneregeln weiterhin einzuhalten. Dabei gelte das sogenannte „Social distancing“ nicht nur im öffentlichen Raum und am Arbeitsplatz, sondern vor allem auch in der Freizeit und im Freundeskreis. Es sei absolut notwendig, gesellschaftliches und wirtschaftliches Leben in einem „abgesicherten Modus“ wieder zu ermöglichen, dafür sei eine zufriedenstellende epidemiologische Entwicklung in Südtirol allerdings die Voraussetzung“, so der Landeshauptmann. Solange es keine wirksamen Impfstoffe oder Medikamente gibt, gehe es vor allem darum, mit dem Virus zu leben und Vorsicht walten zu lassen. In dieser Zeit ist folglich jeder einzelne Toblacher und jede einzelne Toblacherin gefragt: Eigen-

verantwortung aber auch die Verantwortung für die Mitmenschen, Disziplin bei der Einhaltung von Abständen und Umsetzung von Sicherheitsmaßnahmen

und Respekt voreinander und der Gemeinschaft sind nun notwendig und müssen von allen gelebt werden.

Elisabeth Rienzner

Il Coronavirus a Dobbiaco



Anche il nostro Comune, sebbene fortunatamente non in modo così acuto come altri Comuni della nostra Provincia, è stato colpito dalla pandemia del Covid-19. Diamo qui di seguito alcune informazioni concernenti il nostro Comune – aggiornate alla data del 19 maggio 2020 - relative ai ricoveri ed alle “quarantene” nonché un piccolo resoconto sulle iniziative che -anche a livello comunale- sono state intraprese al riguardo.

Complessivamente fino al 19 maggio 2020 a Dobbiaco sono state poste in quarantena (comprendendo anche le “permanenze domiciliari fiduciarie” relative ai nostri concittadini rientrati dall'estero) 46 persone. 11 nostri concittadini risultati positivi al virus sono stati ricoverati nelle varie strutture ospedaliere – nessuno in terapia intensiva: essi sono tutti guariti. Dal 10 di maggio a Dobbiaco non si è più riscontrato alcun contagio.

A seguito del diffondersi a livello nazionale e provinciale della pandemia, la nostra Amministrazione comunale, in sinergia con le iniziative assunte a livello centrale e provinciale ha attivato diverse iniziative a sostegno delle categorie più “fragili”. Si è attivato:

- un servizio di consegna a domicilio di generi alimentari e medicinali, riservato agli anziani ed alle categorie a “rischio”. Intendiamo qui ringraziare le Associazioni del volontariato, i negozi di generi alimentari e la farmacia per l'appoggio dato a tale iniziativa.
- un servizio di distribuzione di buoni-spesa rivolto alle famiglie in situazioni di urgente bisogno. Detto servizio regolato da una precisa normativa è sostenuto da finanziamenti pubblici e da offerte private. In questo contesto si intende ringraziare l'Azienda Elettrica comunale per la generosa offerta devoluta. Per ottenere il buono-spesa si deve produrre una apposita autodichiarazione. I buoni sono da 10€ e 20€ spendibili in tutti i negozi di generi alimentari di Dobbiaco. A tal proposito si ringraziano vivamente tutti i negozi del nostro paese che hanno aderito e sostenuto questa iniziativa molti di loro aggiungendo anche uno specifico sconto.

La chiusura di scuole, asili ed asilo nido è stata ed è sicuramente penalizzante per molte famiglie!

- Con il lunedì 18 maggio ha riaperto l'asilo nido che è stato attrezzato per ospitare tre gruppi per un totale di 9 bimbe/i - il servizio rimane permanentemente attivo.
- Pure a partire dal 18 maggio è stato istituito un servizio di assistenza ai bambini delle scuole materne e della scuola primaria. A Dobbiaco si sono attivati presso la scuola primaria di lingua tedesca 2 gruppi per un totale di 8 alunne/i e presso la scuola materna di Valle S. Silvestro 2 gruppi per un totale di 5 bimbe/i.

Assistenza estiva

- In collaborazione con l'associazione “Die Kinderwelt-Onlus” si è attivata l'assistenza estiva per bimbi delle scuole materne e scuole primarie. Sono previsti due blocchi temporali: dal 6 luglio al 31 luglio e dal 3 agosto al 28 agosto. L'attività si svolgerà prevalentemente all'aperto ed i gruppi debbono rimanere il più possibile invariati durante la durata di tutto il blocco.
- Anche il Servizio giovani dell'Alta Pusteria ha in programma alcuni iniziative estive che verranno dettagliate sul rispettivo sito e comunicate sui media.

Le Istituzioni religiose riaprono le strutture del culto:

Le funzioni religiose si terranno nel rispetto di un preciso protocollo:

- si dovrà evitare di formare assembramenti
- dovranno essere mantenute le distanze interpersonali
- è prescritto l'uso della mascherina
- dopo ogni cerimonia religiosa si dovrà procedere ad una disinfezione degli addobbi religiosi ed alla areazione dei locali
- anche nel “segno di pace” durante la S. Messa si dovrà evitare di stringere le mani
- le processioni sono a tutt'oggi escluse
- Tutte le informazioni di dettaglio si potranno trovare sul sito della Diocesi di Bolzano-Bressanone

LIBERTÀ E' RESPONSABILITÀ

Dall'8 maggio l'Alto Adige percorre la propria strada nelle Fase 2 dell'emergenza Coronavirus.

“La Provincia vuole affrontare questa fase nel segno della nostra autonomia”, sottolinea il presidente Arno Kompatscher. La legge è una base per la ripartenza delle attività economiche e per tornare progressivamente alla normalità nei prossimi mesi. Al centro mettiamo la sicurezza e il senso di comunità. Questa Fase 2 e la ripartenza possono avere luogo solo se tutti si attengono alle regole. Confidiamo pertanto nell'autodisciplina e nel senso di responsabilità dei cittadini, in caso contrario si rischia di avere una nuova ondata dell'epidemia”, ha aggiunto. “Solo con l'impegno e la disciplina di tutti, riusciremo a superare tutti insieme questa crisi”, ha aggiunto. In questa “fase delicata” è anche per tutti noi concittadini di Dobbiaco, assolutamente necessario tenere comportamenti di assolute responsabilità e rispetto, ognuno verso l'altro, soprattutto di responsabilità, rispetto ed attenzione verso i nostri concittadini più “fragili”.

Elisabeth Rienzner

Ehrenamt(lich) engagiert in Toblach

Folge XIX. Für die Jugendgruppe Wahlen: Patrick Summerer



Patrick Summerer

Herr Summerer, Sie waren bis vor Kurzem Präsident der Jugendgruppe Wahlen und sind immer noch im Vorstand tätig. Warum engagieren Sie sich gerade für diesen Verein?

Ich engagiere mich besonders für diesen Verein, da die Mitglieder meist noch wenig bis gar keine Erfahrung im Vereinsleben haben. Für viele ist das noch neu. Besonders die Vereinsleitung ist für uns fünf immer noch eine kleine Herausforderung. Es gibt immer wieder neue Hürden, die bewältigt werden müssen. Besonders gefällt mir der Zusammenhalt unter den Jugendlichen. Bis jetzt war uns noch keine Hürde zu hoch. Die Jugendgruppe ist mir besonders wichtig, weil man gerade in unserem Alter anfangen sollte, nicht nur an sich selbst, sondern auch an andere zu denken.

Für viele ist das noch neu. Besonders die Vereinsleitung ist für uns fünf immer noch eine kleine Herausforderung. Es gibt immer wieder neue Hürden, die bewältigt werden müssen. Besonders gefällt mir der Zusammenhalt unter den Jugendlichen. Bis jetzt war uns noch keine Hürde zu hoch. Die Jugendgruppe ist mir besonders wichtig, weil man gerade in unserem Alter anfangen sollte, nicht nur an sich selbst, sondern auch an andere zu denken.

Die Jugendgruppe hat durch zahlreiche Aktionen im sozialen Bereich von sich reden machen. Was trieb sie an?

Wegen der großen Motivation, die die Jugendlichen in unserem Dorf mitbringen, fingen wir an, etwas für unsere Dorfbevölkerung zu machen. Der Grund dafür war, dass in den Medien Jugendliche oft nicht das beste Bild abgeben, und wir das Gegenteil beweisen wollten. We-

gen der Unterstützung, die wir anderen Vereinen angeboten haben, und der Organisation der Seniorenfeier erhielten wir viel Lob, das jeden von uns noch mehr motiviert hat, etwas für unser Dorf zu machen. Ziel war es auch, die gespaltene Gruppe von Jugendlichen und Erwachsenen wieder zu vereinen. Denn unser Motto lautet: „Nur gemeinsam sind wir stark“.

Worin lag die größte Herausforderung in Ihrer Tätigkeit als Vereinspräsident?

Die wohl größte Herausforderung war der Anfang. Wir standen beim Punkt Null. Unseren Verein gab es noch nicht. Zum Glück hatte ich einen starken Vorstand, der immer an meiner Seite stand und bei jeder Arbeit fest mithalf. Ohne einen guten Vorstand wäre all dies nicht zustande gekommen. Mittlerweile haben wir die meiste Arbeit erledigt. Der Verein ist gegründet und hat 24 aktive Mitglieder und einen schön eingerichteten Jugendraum.

Wenn ich im Zusammenhang mit meinem ehrenamtlichen Engagement einen Wunsch frei hätte, dann würde ich ...

Mein Wunsch wäre, dass die Jugendgruppe sowie alle anderen wohltätigen Vereine auch in Zukunft genau so weitermachen wie bisher. Derzeit ist der Zusammenhalt enorm. Es gäbe nichts Besseres, als diesen auch zukünftig immer weiterleben zu lassen und immer wieder neu erleben zu dürfen.

Interview: W. Strobl

Andraes Huber feiert 97. Geburtstag

Am 10. Mai 2020 feierte Herr Andreas Huber („Huiba Ando“) im Kreis seiner Verwandten und Bekannten seinen 97. Geburtstag. Der Aufkirchner ist einer der ältesten Bürger der Gemeinde Toblach und für sein Alter immer noch „gut beinander“. Zwar schränkt ein Hüftleiden seine körperliche Beweglichkeit sehr ein, aber der Humor und sein wacher Geist ist ihm geblieben, auch wenn er in den letzten Monaten seine Ehefrau Katharina und eine seiner Schwägerinnen verloren hat. In seiner stets bescheidenen Art kann er jedem Tag etwas abgewinnen und er freut sich über jeden



Andreas Huber mit Emmy

Besuch und jede Aufmerksamkeit. Einen ganz besonderen Zugang hat er seit eh und je zu Kindern, sei es aus der Verwandtschaft, Nachbarschaft oder aus dem Bekanntenkreis; die Kinderherzen fliegen ihm regelrecht zu. Das mag wohl ein Grund dafür sein, dass er sich eine gewisse jugendliche Pfiffigkeit bis in sein hohes Alter bewahrt hat.

Am Geburtstag wurde natürlich ordentlich gefeiert, angestoßen und manch nette Episode aus dem eigenen Leben aufgefrischt.

Verwandte, Freunde und Bekannte gratulieren herzlich und wünschen ihm weiterhin von Herzen alles Gute!

Neue Form der Verteilung des Infoblatts

Jugendgruppen von Toblach und Wahlen engagieren sich ehrenamtlich



Das Info Toblach wird von hiesigen Jugendlichen zugestellt

Einigen mag es vielleicht aufgefallen sein: Die jüngste Nummer des Info Toblach wurde nicht mehr von der Post, sondern von hiesigen Jugendlichen zugestellt.

Die Verteilung durch die Toblacher Post funktionierte bisher immer reibungslos, der bürokratische Weg bis zur Verteilung war zuletzt aber immer zeitaufwändiger und komplizierter geworden. Es kam zu erheblichen Verzögerungen, immer wieder waren zum Zeitpunkt der Zustellung angekündigte Termine und Veranstaltungen bereits „Geschichte“. Aus diesen Gründen hat sich das Redaktionsteam des Infoblattes um eine alternative Form der Zustellung bemüht. Erfreulicherweise haben sich die Jugendgruppen von Wahlen und Toblach spontan bereit erklärt, diese Aufgabe auf ehrenamtlicher Basis zu übernehmen. Für die Jugendlichen gab es im Gemeindevorschuss zunächst einen großen Vertrauensvorschuss („Die schaffen das!“), aber auch skeptische Stimmen wurden laut („Finden sie auch wirklich alle Adressen?“).

Die Jugendlichen aber wollten alle Skeptiker Lügen strafen und krepelten die Ärmel hoch. Am Mittwoch, 4. März lieferte die Druckerei Kraler die Hefte aus Brixen nach Toblach, bereits am Donnerstag waren zahlreiche Toblacher Haushalte mit dem Infoblatt versorgt. Am Sonntag waren dann die letzten Hefte verteilt! Damit erfüllten die Jugendlichen die Vorgabe des Gemeindevorschusses, das Heft innerhalb von drei Tagen zu verteilen in souveräner Weise. Eine gute Organisation, geschickte Koordination und ein enger Zusammenhalt in der Gruppe führten am Ende zu dem gewünschten Ergebnis und Erfolg. Die Jugendlichen haben sich bewährt

und in gekonnter Weise ihre Fähigkeiten unter Beweis gestellt.

Freilich haben auch die Gemeindeväter und -mütter bereits signalisiert, diese wertvolle Arbeit zu honorieren und den Förderbeitrag für die beiden Jugendgruppen in angemessener Weise zu erhöhen.

Ein aufrichtiger Dank ergeht an Herrn Hubert Mitlich, der die Jugendlichen mit seiner Erfahrung und seinem logistischen Knowhow unterstützt hat, und an Frau Rebekka Trenker (Jugenddienst Hochpustertal), welche die Initiative von Anfang an begleitet und betreut hat.

WS



Im Gedenken an unsere verstorbenen Priester

Der Priester und Missionar Reinhard Ebner ist im Alter von 71 Jahren am 27. März 2020 im Krankenhaus Bozen verstorben.

Reinhard Ebner wurde am 13. Mai 1948 in Aldein geboren und am 27. Juni 1982 in Brixen zum Priester geweiht. Er war vorher Krankenpfleger und hat als Spätberufener das Theologiestudium in Brixen absolviert. Zwischen 1983 und 1991 wirkte er als Kurat in Planeil-Plawenn und als Kooperator in Mals, Neumarkt, Taufers und Sterzing. Von 1991 bis 1997 war er als Missionar in Brasilien tätig. Von 1997 bis 2002 wirkte er als Kooperator in Leifers und von 2002 bis 2006 als Kooperator in Sterzing. Von 2006 bis 2008 war Reinhard Ebner Seelsorger in Naturns, von 2008 bis 2011 in Toblach und anschließend in Leifers. In den letzten Jahren wohnte er im Jesuheim in Girlan. Ich war mit ihm zusammen im Priesterseminar. Wir wurden gemeinsam von Bischof Josef Gargitter zum Priester geweiht; damals waren wir sieben Neupriester. Wir haben eine sehr schöne Zeit im Priesterseminar verbracht. Er hatte die große Fähigkeit, sich Personen mit Namen einzuprägen. So war er auch viel unterwegs; denn wohin er kam, überall kannte er Menschen. Er hat Kinder in Toblach und Wahlen getauft, Ehepaare getraut und unzählige Male die Eucharistie gefeiert. Als ehemaliger Missionar war er ein großer Freund vom Welt-Ladele und ein Förderer des Fairen Handels. Viele unter uns haben sehr gute Erinnerungen an ihn und sind ihm dankbar, für seine Geselligkeit und für seine lebensnahen Predigten.



Priester Reinhard Ebner

In memoria dei nostri sacerdoti defunti

All'età di 71 anni si è spento il 27 marzo 2020 il sacerdote Reinhard Ebner. Era stato accolto all'ospedale di Bolzano per l'infezione da Covid-19.

Don Ebner era stato tra l'altro missionario in Brasile e poi cooperatore a Laives, Vipiteno e Dobbiaco. Don Reinhard Ebner era nato il 13 maggio 1948 ad Aldino ed era stato ordinato sacerdote nel 1982 a Bressanone. Tra il 1983 e il 1991 era stato curato a Planol-Piavenna e cooperatore a Malles, Egna, Tures e Vipiteno. Dal 1991 al 1997 Ebner era stato missionario in Brasile, al suo ritorno e fino al 2002 cooperatore a Laives. Dal 2002 e per quattro anni don Ebner era stato cooperatore a Vipiteno, poi dal 2006 al 2008

sacerdote a Naturno, dal 2008 al 2011 a Dobbiaco e dal 2011 collaboratore pastorale a Laives. Don Ebner negli ultimi anni della sua vita risiedeva nello Jesuheim a Cornaiano. Io sono stato in Seminario con lui. Siamo stati consacrati insieme dal Vescovo Josef Gargitter; allora eravamo in 7. In Seminario abbiamo trascorso un bel periodo. Lui aveva una grande capacità di memorizzare il nome delle persone. Era anche un gran viaggiatore e in qualsiasi luogo lui arrivasse, conosceva persone dappertutto. A Dobbiaco e a Valle San Silvestro ha battezzato tanti bambini, ha sposato tante coppie e innumerevoli volte ha celebrato l'Eucaristia. Come ex Missionario era un grande amico della bottega del Terzo Mondo. Molti di noi hanno un gran bel ricordo di lui e gli sono riconoscenti per la sua socievolzza e per le sue prediche di vita reale.



Hochzeit in Aufkirchen



Nadins Taufe



Taufe in Wahlen, Alexandra

Der Herr vergelte den verstorbenen Priestern ihren Einsatz für sein Reich hier auf Erden und lasse sie nun an seiner Herrlichkeit teilnehmen.

L'eterno riposo donali, Signore. E splenda a loro la luce perpetua. Riposino in pace. Amen.

Don Salvatore Tonini, langjähriger Pfarrer von Sinich, ist am Fest des Hl. Josef (19. März) im Alter von 84 Jahren im Krankenhaus von Bozen verstorben.

Lutto nel clero altoatesino e trentino per la scomparsa a 84 anni di don Salvatore Tonini, spirato alla festa di San Giuseppe all'ospedale di Bolzano dove era ricoverato.

Der gebürtige Trentiner Salvatore Tonini wurde am Montag, 23. März 2020 im engsten Familienkreis in seinem Geburtsort Storo beigesetzt.

Don Salvatore Tonini, geboren im Juni 1936 in Storo im Trentino, wurde 1962 in Trient zum Priester geweiht. Nach den ersten Jahren als Seelsorger im Trentino wirkte er seit 1980 in der Diözese Bozen-Brixen, zunächst als Kooperator für acht Jahre in Gries und dann von 1988 bis 1995 in Bozen-Don Bosco. 1995 wurde Don Tonini zum Pfarrer von Sinich ernannt; dort wirkte er 19 Jahre lang. Aus Altersgründen wurde Tonini 2014 als Sinicher Pfarrer entpflichtet und leitete daraufhin gemeinsam mit Don Pier Giorgio Zocchio für ein Jahr die italienische Seelsorge in Bruneck. Seit 2015 arbeitete er als Seelsorger in verschiedenen Bozner Pfarreien. In diesen fünf Jahren hat er zusammen mit Pier Giorgio Zocchio auch viel in unseren Pfarreien ausgeholfen; vor allem hat er für die italienische Sprachgruppe in Toblach und Innichen immer wieder die Hl. Messe gefeiert. Er hat bei uns in verschiedenen Pfarreien, wenn es notwendig war, Hl. Messen auch in deutscher Sprache gefeiert. Ich durfte mit ihm 12 Jahre (2002-2014) in Sinich verbringen, wo er Pfarrer war. Ich war zuständig für die deutsche Sprachgruppe und betreute in dieser Zeit noch andere Pfarreien. Es war eine sehr intensive und bereichernde Erfahrung. Sehr geschätzt an ihm habe ich seine Gabe, den Menschen in einfachen und lebensnahen Worten die Botschaft Jesu mit Begeisterung und Über-



Don Salvatore Tonini

Don Tonini, nativo di Storo, fu prima cooperatore a Bolzano e per 19 anni parroco a Sinigo. Nato nel giugno 1936 a Storo in Trentino, don Salvatore Tonini fu ordinato sacerdote a Trento nel 1962. Dopo i primi anni di sacerdozio trascorsi in Trentino, la sua attività pastorale nella diocesi di Bolzano-Bressanone lo ha visto dal 1980 cooperatore a Bolzano: a Gries per i primi 8 anni e dal 1988 al 1995 a Don Bosco. Nel 1995 don Tonini è stato nominato parroco a Sinigo, dove è rimasto per 19 anni. Nel 2014, per raggiunti limiti di età, aveva lasciato

la parrocchia di Sinigo per trasferirsi a Bolzano. Per un anno ha poi guidato la Pastorale di lingua italiana a Brunico assieme a don Pier Giorgio Zocchi. Dal 2015 ha collaborato in diverse Parrocchie di Bolzano e, sempre assieme a Don Piergiorgio Zocchi, ha aiutato molto nelle nostre Parrocchie; in modo particolare celebrando la S. Messa per le comunità di lingua italiana sia a Dobbiaco che a San Candido. Inoltre, quando è stato necessario, ha celebrato le S. Messe in diverse Parrocchie anche in lingua tedesca. Ho potuto trascorrere con lui 12 anni a Sinigo (2002-2014) dove lui era Parroco. Io ero responsabile per la comunità di lingua tedesca e contemporaneamente mi prendevo cura anche di altre Parrocchie. E' stata un'esperienza molto intensa ed arricchente. Ho apprezzato molto il dono che aveva, di trasmettere, alle persone il messaggio di Gesù, con entusiasmo e con parole semplici e realistiche. Lui trattava tutti con una grande gentilezza che veniva dal cuore. Don Salvatore è sta-



Entlang der gestrichelten Linie abschneiden

Buch- oder Ebook-Leser*in?

Für Teilnehmer*innen ab 14 Jahren

Wir freuen uns über Menschen, die gerne lesen, egal ob in gedruckten Büchern oder auf digitalen Lesegeräten. Lesefreude ist immer eine Bereicherung und auch ein Gewinn! Jetzt umso mehr, da du mit dem Ausfüllen dieses Fragebogens einen von 10 tollen Preisen gewinnen kannst. Sei dabei! Als Hauptpreis winkt ein PocketBook e-Book Reader, Touch HD 3' oder ein Bücher- und/oder Mediengutschein im selben Wert!

Liest du lieber in Büchern oder auf dem Ebook-Reader?

Buch Ebook-Reader

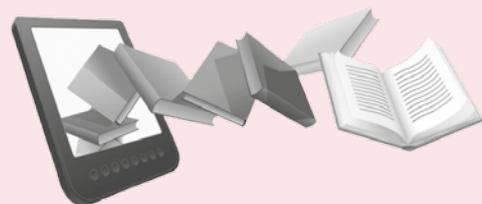
Nutzt du die biblio24?

Ja Nein

Wie oft im Jahr besuchst du die Bibliothek?

Welche Angebote der Bibliothek interessieren dich?

Was würdest du dir von der Bibliothek sonst noch wünschen?



Name

Adresse

Tel.

E-Mail

Die Karte kann in der **Bibliothek Toblach (innerhalb 30. Juli 2020)** abgegeben werden.

GEWINNSPIEL



Einstand Pfarrer Josef, 2014



Stephanstag 2019 Sternsinger

zeugung zu vermitteln. Allen begegnete er mit einer großen Herzlichkeit.

Bischof Ivo Muser schreibt zum Tod von Don Salvatore Tonini: „Don Salvatore war ein authentischer, liebenswürdiger Mensch und Priester. Bereitwillig hat er alle Aufgaben übernommen, um die er gebeten wurde. Noch bei unserem letzten Gespräch sagte er zu mir: „Wo ich gebraucht werde und wenn ich noch dazu imstande bin, möchte ich meinen kleinen Beitrag leisten.“ Er war gerne Priester, durchdrungen von der Spiritualität der Fokolarbewegung, immer bemüht, Einheit zu suchen und zu leben. Er hat versöhnt und dankbar auf sein Leben zurückgeschaut. Vergelt's Gott, lieber Don Salvatore, für dein Sein und Wirken unter uns. Du warst ein Segen für viele. Du wirst mir und vielen Menschen fehlen. Aber wir wissen dich geborgen in der Hand Gottes und ich bin mir auch sicher, dass du uns jetzt von der anderen Seite des Lebens her begleitest und segnest. Don Salvatore, der ein Opfer des Corona-Virus geworden ist, möge für uns alle beten, dass wir menschlich und geistlich gestärkt, in der Haltung der Demut und der Hoffnung, diese schwierige Zeit meistern und die Lehren daraus ziehen.

Pfarrer Josef Gschnitzer

to sepolto il 23 marzo a Storo, suo paese nativo. Il ricordo del vescovo: „Don Salvatore“ – sottolinea il vescovo Ivo Muser – „era una persona e un sacerdote autentico e amabile. Sempre con grande disponibilità si è fatto carico dei compiti assegnatigli nella nostra diocesi. Ancora nel nostro ultimo incontro mi aveva detto: dove c'è bisogno di me e per quanto posso, vorrei fornire il mio piccolo contributo.“ Monsignor Muser ricorda don Salvatore come persona permeata dalla spiritualità del Movimento dei Focolari, „un sacerdote sempre impegnato a cercare e a vivere l'unità. Negli ultimi anni guardava con gratitudine e in pace a quella che è stata la sua vita.“ „Grazie don Salvatore“ – così si rivolge il vescovo al sacerdote scomparso – „per la tua presenza e il tuo agire tra di noi. Per molti sei stato una benedizione e mancherai a molti. Ma ti sappiamo al sicuro, accolto nelle mani di Dio e sono certo che ci accompagnerai e benedirai dall'altra parte della vita.“ Infine il vescovo confida che don Salvatore, colpito dal coronavirus, „pregherà per tutti noi, per aiutarci a superare questo tempo difficile, ad uscirne rafforzati umanamente e spiritualmente, con umiltà e speranza e traendo insegnamento da questa emergenza.“

Parroco Josef Gschnitzer



Tagliare lungo la linea tratteggiata

Libro o Ebook-Lettore/Lettrice?

Per partecipanti dai 14 anni in su

Ci piacciono le persone che amano leggere, non importa se su libri stampati o su supporti digitali! Il piacere di leggere è sempre un arricchimento e adesso può diventare anche un premio! Ora più che mai, dato che, compilando questo questionario, puoi vincere uno tra 10 fantastici premi! Partecipa anche tu! Come primo premio ti attende un PocketBook e-Book Reader, Touch HD 3' o un buono per l'acquisto di libri e/o media dello stesso valore!

Leggi più volentieri su libri stampati o su Ebook-Reader?

Libro Ebook-Reader

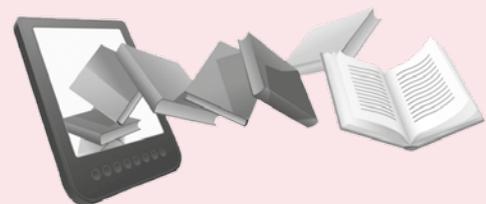
Utilizzi il servizio BIBLIOWEB?

Sì No

Quanto spesso, all'anno, frequenti la biblioteca?

Quali offerte della biblioteca ti interessano?

Cos'altro ti aspetteresti, ancora, dalla biblioteca?



Nome
Indirizzo
Tel
E-Mail

La cartolina può essere consegnata presso la biblioteca di Dobbiaco (entro il 30 luglio 2020).

Hochw. Johann Oberhammer RIP

Ein Leben für Gott, Mitmenschen und Natur

Geboren wurde Johann Oberhammer am 4. März 1939 am Unterengelmoar-Hof in Aufkirchen als Ältester von zehn Kindern. Nach der Volksschule ging der wissbegierige Bauernbub nach Neustift in die Mittelschule. Dass er den elterlichen Hof übernimmt, war für alle klar; so besuchte er die Landwirtschaftsschule in Lienz. Dann rief ihn Gott in seinen Dienst. An der Oberschule für Spätberufene in Horn (Niederösterreich) holte er in kürzester Zeit die Matura nach, um in das Priesterseminar Brixen einzutreten. Am 29. Juni 1968 wurde er zum Priester geweiht, am Tag darauf feierte er in Toblach mit Franz Zitturi das erste Messopfer. Mein Bruder Hans sollte der dritte Primiziant sein. Ein psychisches Problem hinderte ihn, den letzten Schritt zu tun.

Johann Oberhammer begann sein segensreiches Priesterwirken als Kooperator in Sand in Taufers und Schlanders, dann als Pfarrer in Lichtenberg,



Hochw. Johann Oberhammer

Matsch und Taisten. Er nahm seine Berufung als Seelsorger ernst, die Anliegen und Sorgen der Menschen waren ihm Auftrag; er ließ sie spüren, dass er einer von ihnen ist. Sein Weg war geradlinig, unerschrocken, bodenständig; seine Aussprache klar und für alle verständlich. Er setzte sich für eine „lebendige Kirche“ ein; so waren seine kirchlichen Feiern etwas Besonderes und wurden zum nachhaltigen Erlebnis - zum Beispiel die Auferstehungsfeier am frühen Ostermorgen.

Pfarrer Hans, wie er sich angesprochen wünschte, war ein großer Naturfreund und setzte sich für die Bewahrung der Schöpfung

ein. So war er nur mit öffentlichen Verkehrsmitteln unterwegs. Als überzeugter Naturschützer wurde ihm 2016 die Auszeichnung „Schutzwaldpate“ verliehen. Außerdem besaß er ein großes Kunstwissen und Kulturinteresse.

Mit Aufkirchen blieb er stets verbunden, er interessierte sich für die Geschehnisse im Dorf, kam gerne zu kirchlichen und weltlichen Feiern, die er mit interessanten und humorvollen Beiträgen bereicherte. In der Wallfahrtskirche und im Peterkirchl holte er sich Kraft und gute Gedanken. Am Weißsonntag verstarb Pfarrer Hans im Langzeitpflegeheim Bruneck. Seine letzte Ruhestatt ist der Friedhof von Taisten, den er einzigartig kunstvoll anlegte. So wie er gelebt hat: bescheiden und einfach, war auch seine Verabschiedungsfeier. Sogar der Regen trug zur feierlichen Stimmung bei.



Bei Festlichkeiten hat Pfarrer Hans ganz besonders die Kinder einbezogen

Barbara Lanz Jud
Aufkirchen

Herr, gib ihm die ewige Ruhe!



Toblacher Kapellenweg

Wandern auf alten Wegen

Das weitläufige Gemeindegebiet von Toblach säumen gar einige Weiler, viele davon liegen an den Hängen der Sonnenseite, einige im Tal. Die Weiler am Sonnseitenhang reichen siedlungsgeschichtlich schon in die Zeit vor dem 8. Jhd. zurück, in dem der Volksstamm der Bajuwaren sich in unserem Gebiet anzusiedeln begann. Flurnamen, alte Bergbauernhöfe und kleine Höhenheiligtümer - die oft Vorgängerkirchlein der heutigen Kapellen waren - geben beredtes Zeugnis davon, dass ihre Wurzeln weit zurückreichen. Nach den Wirren der Reformation und des Täuferturns erfasste eine religiöse Blüte das Land. Viele Kapellen wurden um- oder neu gebaut. Auffallend viele wurden dabei der Gottesmutter geweiht, wohl auch als Antwort auf die Reformation. Die Kapellen dienten den Bewohnern der Weiler, sich fernab der Pfarrkirche zum gemeinschaftlichen Gebet zu treffen. Die zahlreichen Kapellen unserer Gemeinde fielen Pfarrer Josef Gschnitzer bei seinem Amtsantritt sofort ins Auge, und er initiierte mit den Kapellenbesitzern und Pflägern und dem Heimatpflegeverein ein Treffen, bei dem er anregte, die vorbildlich erhaltenen und gepflegten Kapellen mehr ins öffentliche Bewusstsein zu rücken und aufzuwerten. In diesem Kreis entstand die Idee des Toblacher Kapellenweges: Wandern auf den alten Wegen, die die Weiler miteinander verbinden und die der AVS vorbildlich wartet. Einkehren in den schmucken Kapellen und dabei Wissenswertes über deren Geschichte erfahren.

Die Heimatpflege-Obfrau nahm diesbezüglich die Fäden in die Hand, suchte die Zusammenarbeit mit dem AVS und dem Tourismusverein mit dem Ziel, Einheimischen wie Gästen unsere religiöse Kleindenkmäler in der wunderbaren Kulturlandschaft nahe zu bringen. Das Mitglied der Heimatpfleger Franz Troger erarbeitete die übersichtliche Wanderkarte für den Flyer, wo die jeweiligen Wanderrouten mit verschiedenen Farben und die Kapellen mit Nummern gekennzeichnet sind. Die Obfrau verfasste die Texte mit religiös-geschichtlichem Hintergrundwissen für die Flyer und die Informationstafeln, die demnächst an den Kapellen angebracht werden. In guter Zusammenarbeit mit dem Tourismusverein, im Besonderen mit Frau Daniela Brugger, ist ein ansprechender Flyer entstanden, dessen Herstellungskosten der



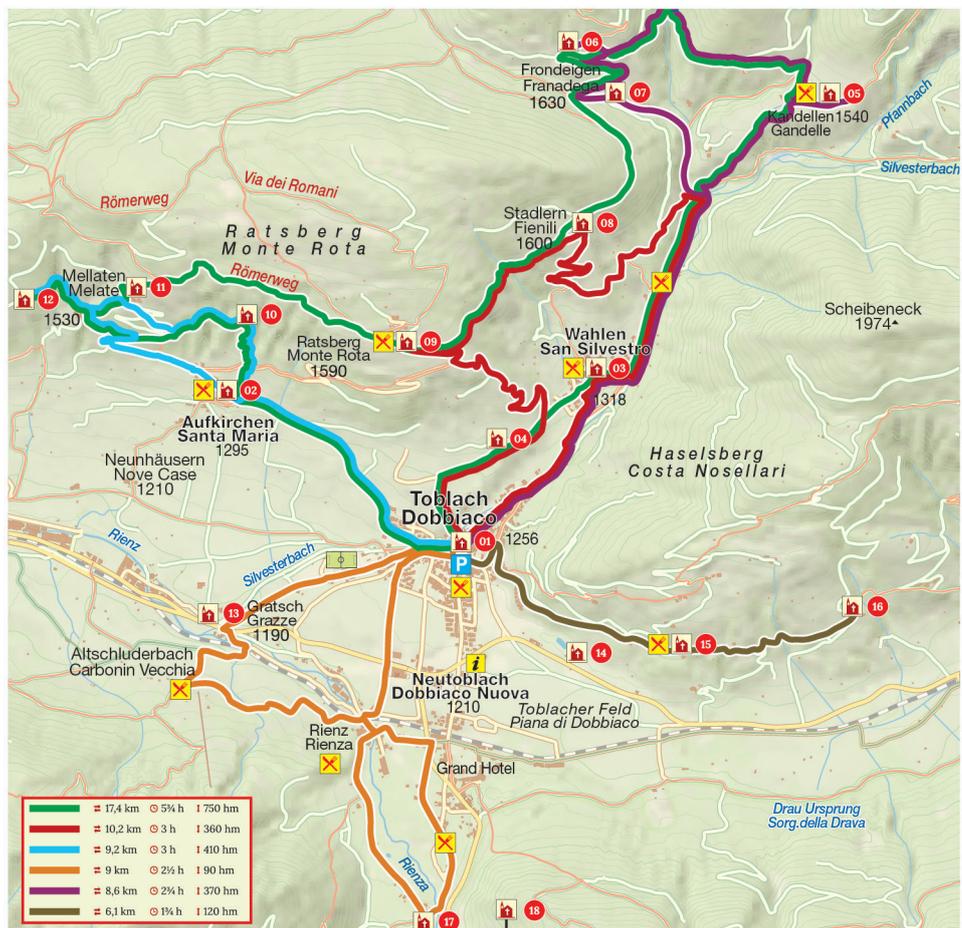
Kapelle zur Maria Himmelfahrt Stadlern



Leitnstück Wahlen

Tourismusverein zur Gänze übernahm. Die Flyer liegen in den Kirchen, Kapellen und im Tourismusbüro auf. Der ansprechend gestaltete Flyer ist einmal mehr ein Zeichen, wie man Ideen und Kräfte bündeln und fruchtbar zum Wohle der Dorfgemeinschaft zusammenführen kann. Diese Initiative ist eine Würdigung all jener, die unsere religiösen Kleinode vorbildlich pflegen und instand halten, und eine kleine Hilfe, um die Heimat besser kennen zu lernen.

Agnes Mittich Steinwandter



Neuer Rundwanderweg „Sylvesto-Kreis“



CERCHIO
SYLVESTO
KREIS

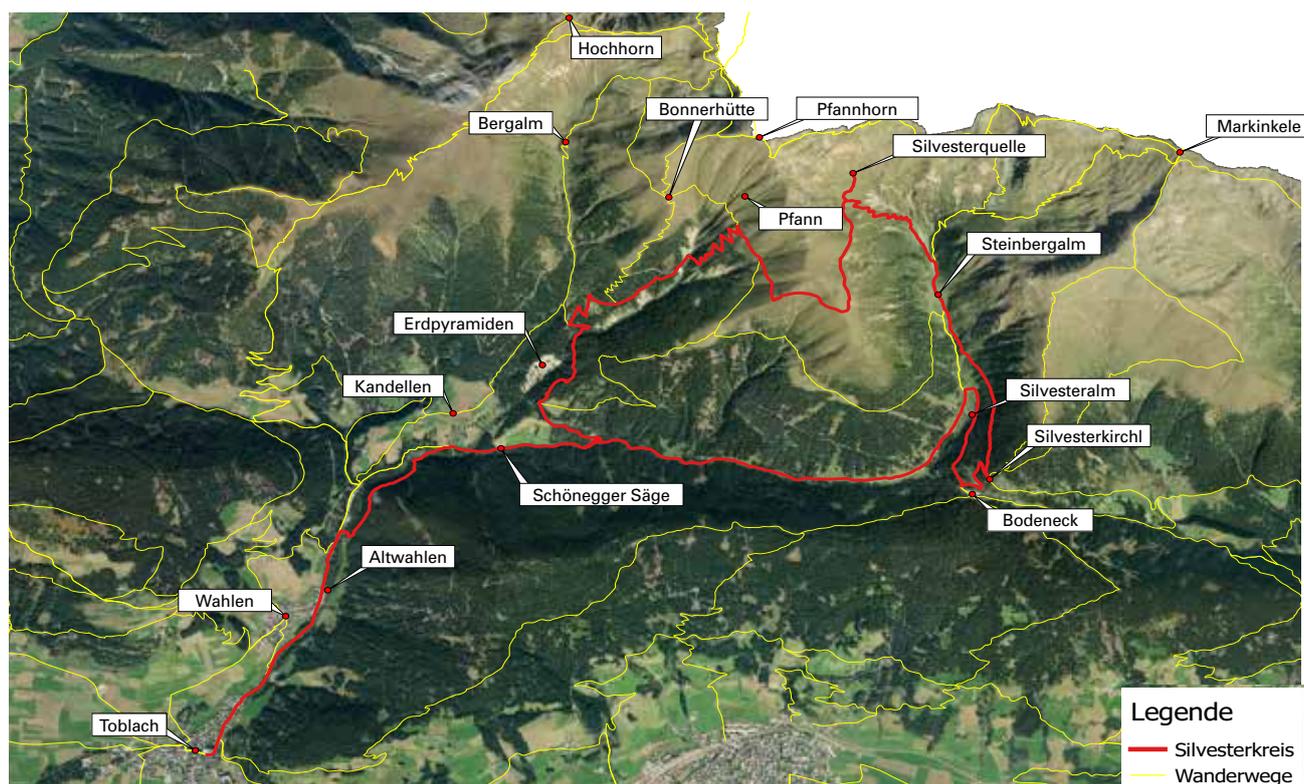


Seit dem letzten Bericht zum Thema ist nun knapp ein Jahr vergangen und in dieser Zeit hat sich Einiges getan. Der Rundwanderweg ab der Schnegger Säge ist fertiggestellt, er führt zum Teil über Steige und Wege, die schon bestanden haben, beträchtliche Abschnitte wurden aber auch neu angelegt. Ein kleines Teilstück von Altwahlen bis zur Schnegger Säge wird voraussichtlich Anfang/Mitte des Sommers realisiert. Leider haben die starken Schneefälle im November letzten Jahres auch am Steig Spuren hinterlassen und die Corona-Krise die Arbeiten im Frühjahr etwas verzögert. Im Zuge der Wartungsarbeiten am Steig, die hauptsächlich darin bestehen, umgefallene Bäume zu entfernen, werden die Forstarbeiter des Forstinspektorates Welsberg auch die Wegweiser aufstellen. Wenn alles läuft wie geplant, sollte all dies bis Anfang Juli umgesetzt sein. Die Wintermonate haben wir genutzt, um einen Blog einzurichten, auf dem einige Bilder vom Steig, aber auch viele interessante Informationen zu den einzelnen Stationen entlang des Steiges zu finden sind. Wer Interesse hat, der schaue rein unter www.sylvesto-kreis.blogspot.com. Im Blog kann auch eine

Karte mit dem Steigverlauf heruntergeladen werden. Ein herzliches Dankeschön an Edith Strobl von der Bibliothek Toblach für die professionelle Unterstützung bei der Erstellung des Blogs. Auch ein Folder wurde entworfen, der in stark gebündelter Form Informationen zu den einzelnen Stationen liefert. Umrahmt werden die technischen Texte von philosophisch-spirituellen Gedanken passend zu den einzelnen Themen und von Fotos, welche einen bildhaften Eindruck vom Rundwanderweg vermitteln. Die Folder liegen im Tourismusbüro und in der Bibliothek auf und werden auf Anfrage an die Beherbergungsbetriebe verteilt.

Im Mai erfolgten in Zusammenarbeit mit dem Amt für Bodendenkmäler die Ausgrabungsarbeiten des alten Wirtshauses von Wahlen, das zusammen mit den umliegenden Höfen und Häusern vermutlich bei den gewaltigen Unwettern des Jahres 1823 zum Teil weggerissen, zum anderen Teil unter den Geröllmassen aus dem Pfannhorn verschüttet wurde. Hier, am Wahlener Holzlagerplatz, soll auch der offizielle Startpunkt des Rundwanderweges sein. Die Ausgestaltung des Startplatzes wird wohl noch einige Wochen oder sogar Monate in Anspruch nehmen. Nichtsdestotrotz ist der Steig schon begehbar, und wer neugierig geworden ist, der wartet am besten auf den ersten schönen Sonnentag und nimmt die Tour in Angriff. Einzuplanen sind fünf bis sechs Stunden, bei einer Einkehr in der Silvesteralm, der Steinbergalm oder der Bonnerhütte natürlich entsprechend mehr.

Stefan Mittich



Bibliothek einmal anders

Diversamente biblioteca



Eine denkwürdige und etwas unwirkliche Zeit ist mit der Corona-Thematik über uns hereingebrochen. Vieles ist zur Ruhe, anderes zum Stillstand gekommen. Die Natur konnte etwas aufatmen, während die mannigfachen Auswirkungen der Krise viele Menschen zum Seufzen gebracht haben.

Die Bibliothek blieb während des Lockdowns für zwei Monate geschlossen. In dieser Zeit hat das Bibliotheksteam versucht, den gegebenen Bedürfnissen - mit Rücksicht auf die Sicherheitsregeln - soweit als möglich entgegenzukommen. Bücher- und Medienpakete wurden am Eingang übergeben und teilweise auch zugestellt. Für manche Familien mit schulpflichtigen Kindern, die keine Möglichkeit hatten, die Lernunterlagen selbst auszudrucken, hat die Bibliothek diesen Dienst übernommen. Patrick de Zordo der Firma proNET hat sich dabei um die Koordination und Zustellung gekümmert.

Am 11. Mai konnte die Bibliothek ihre Tore unter Berücksichtigung der geltenden Schutzmaßnahmen endlich wieder öffnen. In den vergangenen Monaten haben die Bibliothekarinnen an der Bestandserneuerung gearbeitet und warten jetzt mit einigen Neuheiten auf:



Bookii-Globus

Con il Coronavirus si è abbattuto su di noi un periodo memorabile e un po' ir-reale. Molte cose sono rallentate, altre hanno subito una battuta d'arresto. La Natura ha potuto riprendersi, mentre i molteplici effetti della crisi hanno fatto sospirare non pochi di noi.

La biblioteca è rimasta chiusa due mesi durante il Lockdown. In questo periodo il team di biblioteca ha cercato, nei limiti del possibile, di venire incontro ai bisogni dell'utenza, naturalmente nel rispetto delle regole di sicurezza. Libri e altri

sussidi multimediali sono stati consegnati in parte presso l'entrata dell'edificio, in parte direttamente a casa dell'utente. La biblioteca ha svolto anche il servizio di stampa dei materiali scolastici per le famiglie con figli in età scolare, impossibilitate a farlo da sé. Patrick de Zordo della ditta proNET si è occupato del coordinamento e della consegna.

L'11 maggio la biblioteca ha potuto riaprire finalmente i battenti, nel rispetto delle misure di sicurezza in vigore. Nei mesi scorsi le bibliotecarie hanno lavorato al rinnovo del patrimonio librario e multimediale, che ora vanta le seguenti novità:

NEU in der Bibliothek

- Tonie-Stationen und -figuren, der Hörbuchspaß für Kinder!
- Neue englische Hörbücher auf dem i-Pod, die sich zum Vertiefen der englischen Sprache eignen!
- Ein Globus zum Erkunden mit dem Bookii-Stift!
- Neue Tiptoi-, Bookii- und Carlsen Clever-Bücher!
- Neue DVDs für Erwachsene und Kinder!

Wir freuen uns auf viele Besucher*innen!

Das Bibliotheksteam

NUOVO in biblioteca!

- Box e figurine Tonie, audiolibri vero spasso dei bambini!
- Nuovi audiolibri in inglese per i-Pod, adatti all'approfondimento della lingua inglese!
- Un mappamondo da esplorare con la Bookii-pen!
- Nuovi Libri Tiptoi, Bookii e Carlsen Clever!
- Nuovi DVD per adulti e bambini!

Vi aspettiamo!

Il team della biblioteca



Tonies



Große Buchauswahl

QUIZ

„Toblach auf den zweiten Blick“



Foto 1:

Grundschule von Aufkirchen – wann wurde hier das letzte Mal unterrichtet?

- A: 1985
- B: 1995
- B: 2005

Scuola primaria di S.Maria, quale è stato l'ultimo anno di insegnamento?

- A: 1985
- B: 1995
- B: 2005

QUIZ

„Diamo un'occhiata a Dobbiaco“



Foto 2:

Geschmückter Hofeingang in

- A: Aufkirchen
- B: Wahlen
- C: Toblach

Portone del maso con intarsi

- A: S. Maria
- B: Valle S. Silvestro
- C: Dobbiaco

Entlang der gestrichelten Linie abschneiden - Tagliare lungo la linea tratteggiata



FOTOQUIZ „Toblach auf den zweiten Blick“
JUNI-Ausgabe 2020

Welche Antwort ist richtig? A, B, oder C?

Foto 1: Antwort:

Foto 2: Antwort:

Letzter Abgabetermin: 17.08.2020

QUIZ „Diamo un'occhiata a Dobbiaco“
Numero di GIUGNO 2020

Qual'è la risposta corretta? A o B?

Foto 1: risposta:

Foto 2: risposta:

Termine di consegna: 17/08/2020

Buch-Tipps für Ihre Gesundheit

Heilen aus eigener Kraft



Das Immunsystem ist der Schlüssel zu unserer Gesundheit. Die Fähigkeit des Körpers, Krankheiten selbst zu bekämpfen, ist eines der großen Wunder der Natur, dem man erst in den letzten Jahrzehnten genauer auf die Spur gekommen ist. Professor Daniel M. Davis, einer der führenden Immunologen, lässt uns an den Meilen-

steinen der Immunforschung teilhaben. Er schildert, was die Wissenschaft über das vielschichtige und komplexe Geflecht unseres Immunsystems herausgefunden hat. Und er legt dar, wie diese Erkenntnisse dazu beitragen, wirksamere Impfstoffe, neue Medikamente und vor allem bahnbrechende Therapien gegen Krankheiten wie Krebs zu entwickeln. Nicht zuletzt zeigt sein Buch, was wir selbst dafür tun können, um die natürlichen Verteidigungsmechanismen unseres Körpers zu nutzen.

Buch des Jahres (The Times, The Telegraph, New Scientist)

Virenkiller



Der Autor Stephen Harrod Buhner, einer der weltweit führenden Experten für angewandte Pflanzenmedizin, stellt in seinem 464 Seiten starken Standardwerk die raffinierten Überlebensstrategien von Viren vor. Buhner macht viele praxistaugliche und evidenzbasierte Vorschläge, wie man sich

mit Hilfe von Heilkräutern erfolgreich gegen Viren und Infektionen zur Wehr setzt. Mit jeder Grippesaison tauchen neuartige Influenzaviren auf. Sie fordern die Wirksamkeit von Impfstoffen regelmäßig aufs Neue heraus. Viren sind gerissen: Durch Mutation entwickeln sie Resistenzen gegen antivirale Pharmazeutika. Wir befinden uns in einer globalen SARS- sowie Denguefieber-Krise. Diese Viren verbreiten sich schneller als wir entsprechende Medikamente entwickeln können, um sie zu bekämpfen. Stephen Harrod Buhner stellt bewährte antivirale Heilpflanzen vor. Darüber hinaus informiert er über Zubereitungen und Anwendungen und zeigt Ihnen, wie Sie ihr Immunsystem sicher und mit natürlichen Mitteln stärken können.

info@bibliothek-toblach.com | www.bibliothek-toblach.com

QUIZ

Auflösung der März-Ausgabe 2020:

Foto 1: Antwort C – Villa Christina (1905 erbaut)

Foto 2: Antwort B – Schöneggerhof im NO von Toblach - mit Erdpyramiden

Soluzione del numero di marzo 2020:

Foto 1: Risposta C – Villa Cristina (costruita nel 1905)

Foto 2: Risposta B – Maso Schönegger con piramidi di terra

Entlang der gestrichelten Linie abschneiden - Tagliare lungo la linea tratteggiata

Vorname/nome:

Zuname/cognome:

Alter/età:

Anschrift/indirizzo:

Letzter Abgabetermin: 17.08.2020

Termine di consegna: 17/08/2020

Seniorenwohnheim Innichen

*„Alles nimmt ein gutes Ende für den,
der warten kann“*

(Luisa Mair)

Am 27. Februar 2020 wurden alle Direktoren und Pflegedienstleiter der Südtiroler Seniorenwohnheime zu einer dringenden Sitzung nach Bozen gerufen. Bei dieser Zusammenkunft berichteten die Vertreter des Sanitätsbetriebes über die aktuelle Situation betreffend „Covid-19“. Zu diesem Zeitpunkt gab es in Südtirol eine einzige infizierte Person. Beim Treffen wurden unter anderem die folgenden ersten Maßnahmen empfohlen:

- Achtsamkeit in Bezug auf die Händehygiene erhöhen;
- die Besucherzahl auf eine Person pro Heimbewohner zu reduzieren;
- Veranstaltungen mit mehr als 300 Personen vermeiden.

Die Situation änderte sich dann schlagartig. Am Abend des 4. März erließ der Ministerpräsident ein erstes Dekret zur „Vorbeugung und Bekämpfung des Covid-19“. Für uns bedeutete dies, dass unser Haus ab dem 5. März für alle Besucher, Angehörigen und Freiwilligen geschlossen wurde. Auch die Tagespflege konnte nicht mehr angeboten werden, alle geplanten Termine und Veranstaltungen wurden abgesagt.

„I frei mi, wenn i widdo meine Rundn ums Haus mochn kann“ (Maria Pfeifhofer)

Auch im Haus änderten sich die Abläufe. Die Angebote der Tagesgestaltung wurden entweder gänzlich gestrichen oder so abgeändert, dass sie in den Wohnbereichen stattfinden konnten. Oberstes Prinzip war, alle nicht unbedingt nötigen Kontakte zu vermeiden. Aus diesem Grund verbleiben unsere Bewohner seitdem im jeweiligen Wohnbereich. Zusätzliche Leistungen wie z.B. die Arbeit der Physiotherapeuten oder die Fußpflege fanden dort statt. Alle nicht unbedingt notwendigen Kontroll- und Facharztvisiten wurden ebenfalls abgesagt. Die Angehörigen, aber auch die Mitarbeiter, Verwaltungsräte, Bürgermeister, Sozialreferenten und Ärzte haben wir mit regelmäßigen Schreiben über die aktuelle Situation informiert. Zahlreich waren daraufhin die Rückmeldungen und Fragen, die sich aus dieser bisher einmaligen Situation ergeben haben. Besonders mit



Bisher wurden rund 400 Abstriche bei Bewohnern und Mitarbeitern gemacht



Doris Oberjakober, Dir. Herbert Watschinger, Pflegedienstleiterin Rosmarie Rienzner, Walter Bortolon und Ursula Kargruber

den drei Bürgermeistern waren wir im ständigen Austausch. Die wichtigste Information war aber immer die Bestätigung, dass kein einziger Heimbewohner positiv auf das Coronavirus getestet wurde. Bis zum heutigen Tag wurden bei jedem unserer Bewohner zwischen vier und sechs Abstriche gemacht, allesamt mit negativem Ergebnis. Ähnlich gut erging es uns bei den Mitarbeitern. In den vergangenen zwei Monaten fanden je Mitarbeiter zwischen zwei und vier Tests statt. Mit einer einzigen Ausnahme waren alle Abstriche negativ. Unsere Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter haben bewiesen, dass sie mit der großen Verantwortung gut umgehen konnten. Sie haben die restriktiven Auflagen ernst genommen und sich bisher sehr professionell daran gehalten, die Testergebnisse sind der Beweis dafür.

„Es kommt der Tag, an dem wir wieder lachen können“ (Maria Schranzhofer)

Mit großer Anteilnahme und Interesse verfolgten viele Mitbürger in unseren Gemeinden die Entwicklung im Seniorenwohnheim. Mit mehreren Initiativen wurde der Alltag für die Heimbewohner und Mitarbeiter erleichtert. Ein Dank an die großzügigen Spender für:

- Pizzagutscheine für die Nachtdienste von einigen Mitgliedern des HGV Innichen;
- Ostergrüße von der Alpinvereinigung Ortsgruppe Innichen
- Osterhasen für alle von einem in der Nachbarschaft wohnenden Ehepaar;
- Blumengrüße zum Ostersonntag für die Mitarbeiter von der Gemeinde Innichen (auch die Gemeindeverwaltungen von Sexten und Toblach planen Initiativen);
- Osterglocken und Pfingsttauben von Bischof Ivo Muser;
- Süßigkeiten von der Firma Loacker;
- Waffeln von Christl Wisthaler;
- Äpfel und persönliche Schutzmasken vom Verband der Obstgenossenschaften.

Ende März haben wir in Zusammenarbeit mit zwei Fachfrauen vom Gesundheitsbezirk Bruneck anstelle der Personalzimmer präventiv eine „Covid-19-Isolierstation“ aufgebaut. Wir verfügten somit über eine mit Schleuse, Stützpunkt und Rufanlage ausgestattete Isolierstation mit sechs Einzelzimmern. Die Pflegedienstleiterin und



Ostergruße von Bischof Ivo Musers

die drei Bereichsleiter haben auch einen Leitfaden und eine Checkliste ausgearbeitet, damit die Mitarbeiter, die beim Ernstfall dort arbeiten, genaue Anweisungen und Informationen haben. Zum Glück benötigten wir diese Räumlichkeiten bis heute nicht.

„Danke für den Besuch“ (Rosa Lanz nach einem Videoanruf)

Den Kontakt mit den Angehörigen konnten unsere Bewohner anfangs mit Videoanrufen auf dem Handy und in einem zweiten Moment mittels Tablet halten. Seit Anfang Mai ist eine Mitarbeiterin der Tagesgestaltung an drei Tagen in der Woche beauftragt, sich Zeit für Gespräche zu nehmen und bei Anrufen behilflich zu sein. Besonderes Augenmerk wird dabei auf jene Bewohner gelegt, bei denen Angehörige fehlen oder diese sich nie bzw. nur sehr selten melden.

Immer stärker wird uns in dieser Zeit bewusst, welche große Hilfe die Freiwilligen in der Vergangenheit waren. Im Schnitt leisteten sie bisher an die 3.300 Stunden im Jahr, dies entspricht der Arbeitszeit von zwei Vollzeitmitarbeitern. Gerade sie hatten, neben anderen Inhalten und Tätigkeiten, Zeit für einen Plausch mit einzelnen Bewohnern. Das fehlt den betroffenen Personen schon. Die Mitarbeiter können nur bedingt als Ersatz fungieren, da es sich zeitlich einfach nicht ausgeht. Es wird wohl noch einige Zeit vergehen, bis Freiwillige wieder aktiv mithelfen dürfen.

Dankbar angenommen wurde die Möglichkeit die Messfeiern, Kreuzweg- und Maiandachten aus den Pfarrkirchen von Innichen, Sexten und Toblach über „Youtube“ zu empfangen. Gefreut haben sich die Bewohner aber auch über Videos, die uns zur Verfügung gestellt, oder eigens für sie aufgenommen wurden. So hat der Jugenddienst Hochpustertal eine Maiandacht gestaltet und als Videoclip übermittelt. Dazu gab es für alle Bewohner selbst hergestellte Blumen zum Muttertag. Auch vom Kirchenchor aus Toblach erhielten wir ein Video.

Ab dem 22. Mai ist es unseren Seelsorgern wieder erlaubt, jeden Freitag eine Messe in der Hauskapelle zu feiern. An den Messen können bis auf Weiteres nur unsere Bewohner teilnehmen.



Blumengruß der Gemeinde Innichen für die Mitarbeiter des Seniorenwohnheimes

„Am Ende wird alles gut werden, und wenn es noch nicht gut ist, dann ist es noch nicht am Ende“ (Franz Eppacher)

Bei Redaktionsschluss dieses Gemeindeblattes waren wir dabei, uns intensiv mit der gesamten Problematik der langsamen Öffnung des Hauses für Besucher und auch mit der Wiederaufnahme der Angebote (Neuaufnahmen, Kurzzeit- und Tagespflege) zu beschäftigen. Unsere Eingangshalle wird – nachdem sie mit den entsprechenden Trennelementen ausgestattet wurde – künftig die Begegnungsstätte zwischen Bewohnern und Besuchern.

Herbert Watschinger

Geschätzte MitarbeiterInnen und Mitarbeiter,

die Coronavirus-Epidemie stellt unseren Alltag auf dem Kopf und verändert die Art, wie wir leben. Das Virus zeigt uns, dass wir verletzlich sind. Wir werden unseren Lebensstil, unser Wirtschaftssystem, unsere Umweltpolitik ändern müssen.

Vor allem aber dürfen wir auch morgen die enorm wichtige und unermüdliche Leistung der Ärzte, Pflegerinnen und Pfleger und aller weiteren Mitarbeiter in diesen Stunden und Tagen nicht vergessen. Danke deshalb an alle Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter des Seniorenwohnheimes im Namen unserer Gemeinde und Dorfgemeinschaft. Besonders für die sofortige Entscheidung, alle Maßnahmen zum Schutz unserer Seniorinnen und Senioren prompt einzusetzen. Ihr ist es zu verdanken, dass bis jetzt unser Seniorenwohnheim vom Virus verschont worden ist.

Ich wünsche Euch allen alles, alles Gute, viel Kraft und Mut. Schaut auf Euch und bleibt gesund, unsere Dorfgemeinschaften sind Euch zutiefst dankbar.

Bürgermeister Guido Bocher (27.3.2020)

Aufruf

Wir haben wieder Bedarf an Wolle bzw. Wollresten, die wir zum Häkeln, Weben und Basteln benötigen. Wer etwas übrig hat, möchte es bitte im Sekretariat des Seniorenwohnheimes Innichen abgeben. Vielen Dank.

Naturpark Drei Zinnen

Jahresrückblick 2019

Im abgelaufenen Jahr sind im Naturpark Drei Zinnen verschiedene Initiativen und Vorhaben umgesetzt worden, mit dem Ziel den Naturpark bestmöglich zu verwalten und die gesamte Bevölkerung durch gezielte Informations- und Sensibilisierungsmaßnahmen auf dessen Wert hinzuweisen. Im Dezember wurde auch der neue Führungsausschuss eingesetzt. Dabei wurden Rosmarie Burgmann (Gemeinde Innichen) zur Präsidentin dieses Gremiums und Siegfried Holzer Tschurtschenthaler (Gemeinde Sexten) zum Stellvertreter gewählt.

Pflege und Lenkungsmaßnahmen im Naturpark

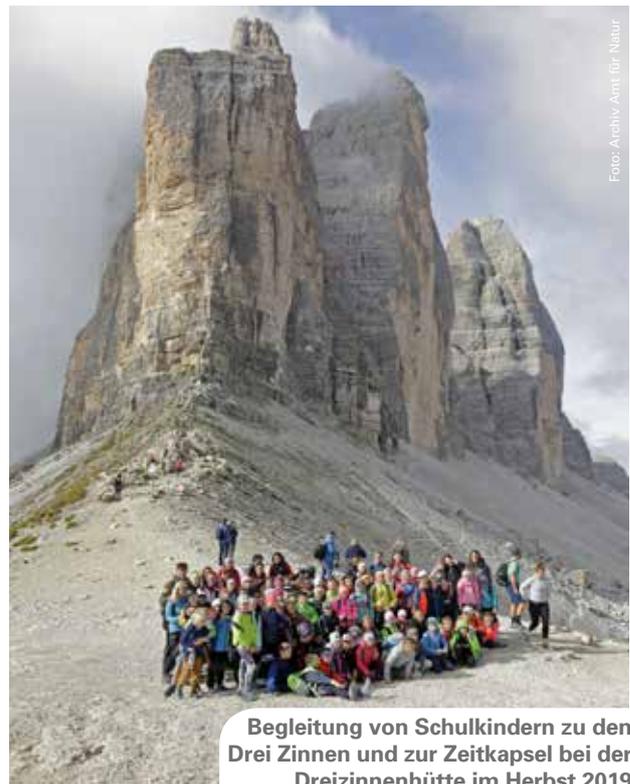
Unter der Planung und Bauleitung des Forstinspektors Welsberg wurden verschiedene Pflege- und Lenkungsmaßnahmen im Parkgebiet durchgeführt. Infolge der Unwetterschäden aus den Jahren zuvor stand weiterhin die Wiederherstellung der wichtigsten Steige im gesamten Parkgebiet im Vordergrund. Ein Hauptaugenmerk wurde u.a. auf die Instandsetzung der Steige Nr. 9 vom Höhlensteintal zum Mitteralpsee, Nr. 10 zum Wildgrabenjoch, Nr. 102 ins Rienztal und 15B zum Burgstall in Sexten gelegt. Insgesamt haben durchschnittlich fünf Arbeiter 4231 Stunden um einem Betrag von rund 108.000€ geleistet. Dieser Betrag beinhaltet auch Kosten für Ankäufe, Mieten, Transporte usw.. 2019 sind auch Maßnahmen zum Schutz und zur Aufwertung von Lebensräumen und Arten im Sinne von Natura 2000 durchgeführt worden. Es wurden 1091 Arbeitsstunden zu einem Gesamtbetrag von 22.795€ geleistet. Beispielhaft seien folgende Maßnahmen angeführt: an der orographisch linken Talseite im Fischleintal: Aufwertung des Lebensraums für Birkwild durch die gezielte Entfernung von Latschen; am südlichen Rand der Lärchenwiesen im Fischleintal Entfernung des sich stark



Arbeiten am Steig 102 im Rienztal – vorher



Arbeiten am Steig 102 im Rienztal – nachher



Begleitung von Schulkindern zu den Drei Zinnen und zur Zeitkapsel bei der Dreizinnenhütte im Herbst 2019

ausbreitenden Drüsigen Springkrauts, eines sogenannten Neophyten, der durch seine rasche Ausbreitung eine starke Konkurrenz für die heimischen Pflanzenarten darstellt. Für die Durchführung der diversen Naturparkprojekte sei dem Forstinspektorat Welsberg und all seinen Mitarbeitern herzlich gedankt!

Das Naturparkhaus Drei Zinnen als Dreh- und Angelpunkt der Umweltbildung

2019 kamen rund 21.420 Besucher/innen in das Naturparkhaus; 88 Klassen und 23 weitere Gruppen wurden durch das Haus geführt. 34 Schulklassen haben außerdem eine Führung im Naturparkgebiet selbst in Anspruch genommen. Neben den beiden großen Dauerausstellungen über den Naturpark und das Dolomiten UNESCO-Welterbe standen folgende Sonderausstellungen im Angebot: „Hoch hinaus! Wege und Hütten in den Alpen“ in Zusammenarbeit mit dem AVS, „Die Pilze unserer Wälder“ in Zusammenarbeit mit dem Verein Bresadola sowie „Bilder eines Welterbes“, in Zusammenarbeit mit dem CAI Südtirol.

Das Team rund um Naturparkhausbetreuerin Cristina Olivotto, bestehend aus den saisonalen Schutzgebietsbetreuern Robert Tschurtschenthaler, Giacomo Rossi und Manuel Mairhofer und den Praktikanten Pauline Alton und Mattia Cefola hat im Naturparkhaus und im Naturpark ein vielfältiges Programm mit 40 Einzelveranstaltungen und 1062 Teilnehmern (Sommerprogramm, Infostände, Kinderprogramm) durchgeführt. Dafür gebührt allen ein herzlicher Dank! Ein weiterer Dank geht auch an die Wanderführer Günther Tschurtschenthaler, Claudio Rossi und Paola Occhiali, sowie an die Tourismusvereine im Naturpark für die Durchführung der naturkundlichen Wanderungen bzw. die Begleitung der zahlreichen Schulklassen im Parkgebiet. Die Ausgaben für Öffentlichkeitsarbeit und Umweltbildung beliefen sich auf 43.787€.

Das Dolomiten UNESCO-Welterbe

Das Jahr 2019 stand ganz im Zeichen des 10jährigen Bestehens des Dolomiten UNESCO-Welterbes. Zahlreiche Veranstaltungen und Initiativen, vor allem auch von Seiten der Stiftung, nahmen dieses Jubiläum zum Anlass, um an die Zielsetzungen und die Verpflichtungen im Zusammenhang mit dem Welterbe zu erinnern. Die große Auftaktveranstaltung fand in Cortina statt. 150 weitere Initiativen folgten, einige davon auch in Südtirol und im Beisein von Landesrätin Maria Hochgruber Kuenzer. So ging am 29.6.2019 in St. Vigil ein großes Welterbe-Fest über die Bühne. In Mastlè (St. Christina, Gröden) im Naturpark Puez-Geisler wurde im Sommer die zweite Welterbe-Terrasse Südtirols eingeweiht. Ende September 2019 gab es in Sexten eine weitere Auflage des Welterbe-Forums und der Kamingespräche. Inhaltlich ging es dabei um die Themen Verantwortung, Identifikation und Glaubwürdigkeit. 2019 wurden außerdem von der EURAC Besucher- und Touristiker-Befragungen durchgeführt. Zusammen mit Vodafone Analytics-Besucherzählungen aus dem Jahr 2018 fließen diese in eine laufende Tragfähigkeitsstudie der Universität Ca' Foscari ein. In Zusammenarbeit mit IDM und den Tourismusvereinen des Dolomitengebietes wurden 2019 vor allem Tätigkeiten zur Bewusstseinsbildung umgesetzt. Die Ausgaben für das Welterbe, aufgeteilt auf die 4 Dolomitennaturparks und die Bletterbachschlucht, belaufen sich auf 28.800€ pro Gebiet.

Unterstützung für die Erhaltung der Kulturlandschaft und sonstige Beiträge

Finanzielle Beiträge gab es 2019 weiterhin für die Erhaltung von Schindeldächern, Holzzäunen und die Instandhaltung von Forstwegen, die gleichzeitig auch wichtige Wanderwege sind. Ebenso für die Belieferung von unerschlossenen Almen mittels Hubschrauber und für die Instandhaltung der historische Klettersteige im Naturpark Drei Zinnen. Geldmittel aus dem Landschaftsfond wurden für den Abtransport des Heus von den unerschlossenen Inneren Gsellwiesen ausgeschüttet und für eine Lebensraumverbesserung für Raufußhühner im Biotop Seikofl-Nemes in Sexten. Auch die Prämien für die extensive Bewirtschaftung der Wiesen, die sogenannten Landschaftspflegeprämien im Naturpark waren weiter aufrecht. Ein Großteil dieser Geldmittel kommt von der EU. Der Betrag für Prämien und Beiträge beläuft sich 2019 auf 60.280€. Insgesamt wurden im vorigen Jahr 265.521€ in den Naturpark Drei Zinnen investiert.

Margareth Pallhuber,
Sepp Hackhofer



Im Naturpark unterwegs mit Naturparkbetreuer Giacomo Rossi



Drei-Zinnen-Hütte

Unsere Initiativen 2020

Die Amphibien Südtirols > Sonderausstellung

Die Amphibien gehören zu den ältesten bekannten Landwirbeltieren. Ihr Name stammt aus dem Griechischen und bedeutet „doppellebig“. Genau das beschreibt auch ihre Lebensweise: Sie verbringen einen Teil ihres Lebens im Wasser und einen Teil an Land. Die Ausstellung informiert alle Besucher umfassend über die heimischen Arten und ihre Lebensräume. An den originellen Hörstationen sind die Gesänge der verschiedenen Lurche abrufbar.

motus, Berge bewegen > Fotoausstellung

Ein Projekt von Heinz Innerhofer und Christina Auer „Berge bewegen“ zeigt Fotografien der Naturparks Südtirols.

Der Künstler setzt das Stilmittel der Unschärfe ein, so entstehen Bilder, die den rationalen Genauigkeitsanspruch aushebeln und große Assoziationsräume eröffnen. Alle weiteren geplanten Veranstaltungen auch im Rahmen der Sonderausstellungen werden rechtzeitig angekündigt.

Weitere Informationen

Das Naturparkhaus Drei Zinnen ist vom **5. Mai 2020 bis zum 31. Oktober 2020** und vom **29. Dezember 2020 bis 31. März 2021** geöffnet.

Von Dienstag bis Samstag von 9:30 bis 12:30 Uhr und von 14:30 bis 18:00 Uhr.

Im Juli und August auch sonntags geöffnet.

Eintritt frei!

Unsere Veranstaltungen werden auf der Website <http://naturparks.provinz.bz.it/veranstaltungen.asp> veröffentlicht. Weitere Informationen erteilt Naturparkhausbetreuer Florian Reichegger, Tel. 0474 973017, E-Mail: info.dz@provinz.bz.it

Geführte Naturkundliche Wanderungen im Naturpark

Vom 25. Juni – 8. Oktober 2020 finden im Naturpark Naturerlebniswanderungen statt. Dabei werden Wanderungen mit verschiedenen Schwierigkeitsgraden und für jedermanns Geschmack angeboten. Bei mehreren Wanderungen, wie zum Beispiel „Zu Füßen der Rotwand“ oder „Besondere Lebensräume“ können Sie die vielen Facetten der Dolomitenlandschaft kennenlernen. Bei der Wanderung am Fuße der majestätischen Drei Zinnen wird einem erst bewusst, welche großartigen Leistungen die ersten Alpinisten hier vollbracht haben. Anmeldung bei den örtlichen Tourismusvereinen.

Grandioses Festkonzert in Toblach



Am 29. Februar gab die Musikkapelle Toblach ihr traditionelles Festkonzert im Gustav-Mahler-Saal des Kulturzentrums Grand Hotel. 600 Zuhörerinnen und Zuhörer waren der Einladung gefolgt. Unter der Leitung von Kapellmeister Sigisbert Mutschlechner präsentierte die Kapelle ein abwechslungsreiches Programm. Die Palette der Stückwahl reichte von der Jubelouvertüre über Star Wars bis hin zu den besten Melodien von ABBA.

„Mit dem Konzert können wir sehr zufrieden sein“, so Kapellmeister Sigisbert Mutschlechner „vor allem der Klangausgleich zwischen den Registern ist den Musikantinnen und Musikanten sehr gut gelungen.“ In 20 Teil- und Gesamtproben und einem Probenwochenende hat der Kapellmeister mit der Musikkapelle das anspruchsvolle Konzertprogramm einstudiert. Einer der Höhepunkte des Abends war das Concerto für Bassposaune und Blasorchester von Steven Verhelst. Präsentiert wurde das Stück von Thomas Baur, er überzeugte das Publikum mit einem sicheren und makellosen Auftritt. Carmen Lanz wurde beim Konzert in Toblach mit dem VSM-Ehrenzeichen in Bronze für 15 Jahre Mitgliedschaft geehrt. Für Emma Mutschlechner (Fagott), Timo Mutschlechner (Trompete), Carmen Pitterle (Tenorhorn), Tristan Pozzer (Posaune), Lea Marie Stein-

wandter (Tenorhorn), Jonas Taschler (Posaune) und Sophia Wisthaler (Klarinette) war das Festkonzert der erste Auftritt mit der Kapelle.

Vorbereitet hat sich die Musikkapelle Toblach auf das Festkonzert übrigens im neuen Probelokal. Die Räumlichkeiten wurden grundlegend saniert, akustisch angepasst und auch vergrößert, um den heutigen Anforderungen der Kapelle gerecht zu werden. „Mit dem Ergebnis sind wir sehr zufrieden, das Proben im neuen Lokal ist sehr angenehm, auch gibt es nun genügend Stauraum für Instrumente, Trachten und Noten,“ fasste Obmann Stefan Taschler zusammen. „Schade, dass durch die Corona-Krise die Einweihung der Räumlichkeiten nicht wie geplant Ende März stattfinden konnte.“ Möglich war der Umbau nur dank der Unterstützung von öffentlichen und privaten Geldgebern, allen voran Gemeinde, Land und Fraktionsverwaltung Toblach.

In der nächsten Ausgabe des Toblach Info wird die Musikkapelle Eindrücke rund um das neue Probelokal veröffentlichen.

*Elisabeth und
Veronika Rienzner*



5 ‰ für die Musikkapelle Toblach
Für dich kostenlos, für uns eine wertvolle Unterstützung

Steuernummer: 810 1157.0215

Sieben auf einen Streich

Auch heuer durfte die Musikkapelle wieder einige neue Mitglieder in ihren Reihen begrüßen. Sieben neue Musikantinnen und Musikanten haben am 29. Februar ihr erstes Frühjahrskonzert erfolgreich hinter sich gebracht. Dass es aber nicht nur um die großen Auftritte und um das Rampenlicht geht, sondern Kameradschaft und die Freude am gemeinsamen Musizieren im Vordergrund stehen, wissen unsere „Jungmusikanten und Jungmusikantinnen“ aber schon längst. Schließlich spielen alle sieben schon seit einigen Jahren in der JUKA Toblach (der Jugendkapelle) mit.

Wer sind nun unsere sieben Neuzugänge? Emma Mutschlechner spielt Fagott, Sophia Wisthaler wird das Klarinettenregister unterstützen, doppelte Frauempower bekommen die Tenöre mit Carmen Pitterle und Lea Marie Steinwandter, ebenso zwei neue Musikanten bekommt das Posaunenregister mit Jonas Taschler und Tristan Pozzer und last but not least verstärkt Timo Mutschlechner das Trompetenregister. Wir wollten von ihnen wissen, warum sie sich für das Spielen bei der Musikkapelle Toblach entschieden haben.

Carmen: Ich wollte zur Musikkapelle, da in meiner Familie Musik eine große Rolle spielt. Mir gefällt es, bei der Musikkapelle zu sein, da man dort zusammen mit einer großen Gruppe musiziert und dabei auch viel Spaß hat.

Timo: Das war mein erstes Konzert und für mich ein großes Erlebnis. Bei der Musikkapelle zu sein macht mir Spaß, weil wir viele tolle und interessante Stücke spielen.



Die sieben neue Musikantinnen und Musikanten

Tristan: In der MKT gibt es ein sehr gutes Gemeinschaftsgefühl; es ist toll, immer wieder Freunde zu treffen und zusammen Musik zu machen. Ich freue mich, wenn es wieder Proben und Konzerte gibt. Dann gibts auch wieder „a Hetz“!

Sophia: Ich wollte schon immer ein Mitglied der Musikkapelle sein, da es mir sehr viel Spaß bereitet, mit anderen Musikanten zu musizieren.

Emma: Ich bin zu der Musikkapelle gegangen, weil mir Blasmusik gefällt. Schon als kleines Kind haben meine Eltern mich oft in Konzerte mitgenommen. Gemeinsam spielen macht viel mehr Spaß als alleine.

Jonas: Ich habe zur Musikkapelle gewollt, weil es Spaß macht, gemeinsam Instrumente zu spielen und anderen damit eine Freude zu machen.

Lea Marie: Für mich ist die Musikkapelle eine tolle Gelegenheit, viele Freunde mit der gleichen Leidenschaft zu treffen; in der Gruppe zu musizieren ist noch schöner als alleine. Das Ergebnis dann beim Konzert oder auch den Fortschritt bei jeder Probe zu hören, ist ein großes Erfolgserlebnis!
(im Foto von links nach rechts)

Jugenddienst Hochpustertal



„Obopuschtra Ferienspaß“

Die 30 tollen Themenwochen waren organisiert, die Programmhefte gedruckt, die Anmeldungen sind gestartet und wir waren voll motiviert. Doch leider hat uns das Coronavirus einen Strich durch die Rechnung gemacht und unser Sommerprogramm kann dieses Jahr nicht wie geplant stattfinden. Wir sind im ständigen Austausch mit den verschiedenen Zuständigen und versuchen, eine Alternative auszuarbeiten. Wir werden alle Betroffenen auf dem Laufenden halten.

Projekt LAUF

Das Projekt Lauf richtet sich an Jugendliche im Alter zwischen 13 und 18 Jahren. Diese erhalten die Möglichkeit, bei den beteiligten Betrieben und Einrichtungen des Hochpustertals einige Stunden

mitzuhelfen und erhalten im Gegenzug Gutscheinchips, die in verschiedenen Restaurants und Geschäften einlösbar sind. Das Projekt läuft ganzjährig und wird im April eines jeden Jahres aktualisiert. Auch bei diesem Projekt gibt es aufgrund des Virus Einschränkungen. Wir sind im Austausch mit den verschiedenen Betrieben. Sobald genaue Richtlinien und Vorgaben vorhanden sind, kann die Anmeldung starten. Es gilt noch zu klären, inwieweit die Betriebe in diesem Sommer Jugendliche beschäftigen können. Wir werden auf unseren sozialen Netzwerken über Neuigkeiten informieren.



Langeweile & was man dagegen unternimmt

Die Zeit der Ausgangssperre war für viele nicht einfach. Auch Langeweile kann in dieser Situation den Alltag bestimmen. Deshalb hat der Jugenddienst Hochpustertal einige Videos zu unterschiedlichen Themen erstellt: Tutorials zu Gitarre, Rezepte zu diversen Leckereien (Ostern) und Bastelanleitungen zu selber gemachtem Plastilin. Die Anleitung für einen Papierflieger durfte hier natürlich auch nicht fehlen. Diese Videos und noch viel mehr, könnt ihr auf unserem YouTube-Channel einsehen.

Nachbericht zum Ehevorbereitungskurs

Der Ehevorbereitungskurs fand vom 14. bis 15.3.2020 statt. Am Kurs nahmen 16 Paare teil. Leider konnte der Kurs nicht in den Räumlichkeiten vom Jugenddienst stattfinden, sondern online. Das war sowohl für die Paare, als auch für die Referenten eine ungewöhnliche Situation. Beim Kurs wurden verschiedene Themen behandelt: der religiöse, der medizinische, der rechtliche und der psychologische Teil. Dazu wurden folgende Experten eingeladen: Dekan Mag. Andreas Seehauser, Christine Leiter Rainer, Frauenarzt Dr. Cristiano Mazzi, Rechtsanwältin Avv. Dr. Dorothea Passler und Psychologin Dr. Angelika Pezzi. Der Ehevorbereitungskurs kam sowohl bei den Referenten/innen gut an als auch bei den Teilnehmer/innen, von denen wir zahlreiche positive Rückmeldungen erhalten haben.

Nachbericht zur Jugendmesse in Niederdorf

Die Jugendmesse am 21. März 2020 konnte auch nicht wie geplant in der Pfarrkirche von Niederdorf stattfinden, und so musste kurzerhand umdisponiert werden. Unter dem Thema „Stop talking – Start doing“ verfolgten über 300 Menschen die Messe online mit. Diese wurde auch im Gedenken an die Lawinopfer gefeiert. Es wurden verschiedene You Tube-Videos zum Thema gestreamt und die Texte wurden vom Dekanatsjugendteam zusammengestellt.



Jugendmesse in Niederdorf

Rosenkranzandacht 5. Mai 2020 im Altersheim

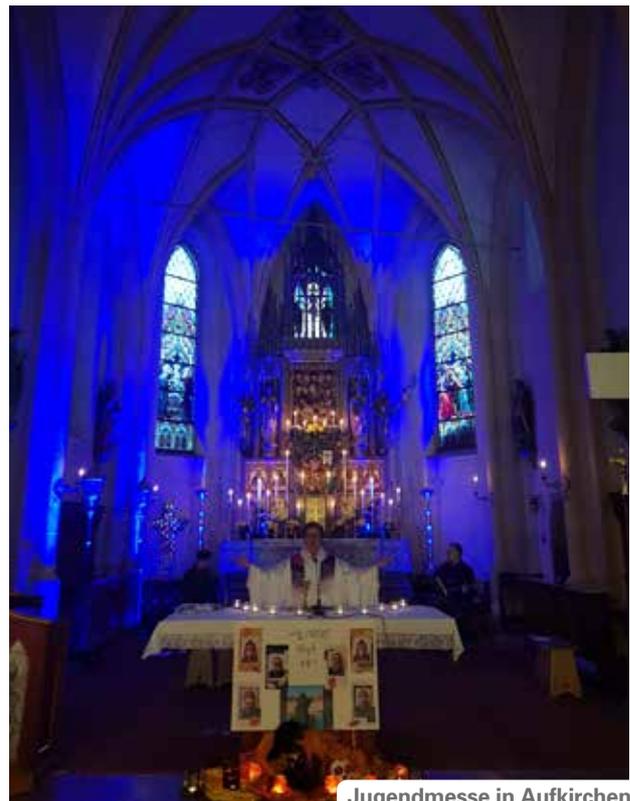
Der Jugenddienst Hochpustertal hat für das Altersheim in Innichen im Marienmonat Mai eine Online-Andacht organisiert. Dabei haben die Mitarbeiter des Jugenddienstes einen Rosenkranz eingespro-

chen und in ein Video eingebettet. Als kleines Andenken wurde den Bewohnern eine Frühlingsblume aus Ton überreicht.

Nachbericht zur Jugendmesse in Aufkirchen

Am 8. Mai 2020 fand eine Jugendmesse zum Thema: „Gottes Bodenpersonal: Welche Maske trägst du?“ statt. Traditionellerweise würde am Freitag vor dem Muttertag immer die Jugendwallfahrt von Toblach nach Aufkirchen stattfinden. Dieses Jahr konnte diese aufgrund der Covid-19-Bestimmungen nicht stattfinden und deswegen wurde eine online-Jugendmesse organisiert. Wir danken allen, die uns geholfen haben, die Jugendmesse so schön zu gestalten. Ein besonderer Dank gilt Priester Peter Kocevar und Jugendseelsorger She-noy Varghese, den Mesnern, die uns vorab alles hergerichtet haben, den Kindern für das Lesen der Fürbitten, der Live-Band und dem Arbeitskreis Jugendwallfahrt für die Texte.

Im Herbst wird die **Jugendwallfahrt** nachgeholt! Der genaue Termin wird noch mitgeteilt.



Jugendmesse in Aufkirchen

Jugenddienst Hochpustertal

Dolomitenstraße 33a | 39034 Toblach
Telefon: 0474 97 26 40

E-Mail: hochpustertal@jugenddienst.it

Bürozeiten:

Mittwoch & Freitag
09.00 - 12.00 Uhr & 14.00- 17.00 Uhr

VON VERÄNDERUNGEN LERNEN

Manchmal glauben wir, dass uns nichts bleibt, wenn wir loslassen - von Menschen, von Tätigkeiten, von Gewohnheiten und von Dingen. Wollen wir die Dinge ständig behalten, nehmen wir uns die Chance von Veränderungen zu lernen.

Allein über Veränderungen zu reden, ist nicht genug. Veränderungen müssen erforscht und praktiziert werden. So können wir lernen, Dinge neu zu sehen und einzuordnen. Machen wir einmal ein Experiment: Nehmen Sie eine Münze in die Hand und stellen Sie sich vor, sie sei etwas, an dem Sie sehr hängen. Halten Sie sie fest in der Faust und strecken Sie dann den Arm aus, die Handfläche nach unten. Wenn Sie jetzt die Faust öffnen, verlieren Sie, was sie umklammern. Darum halten Sie fest.

Es gibt eine andere Möglichkeit: Sie können die Münze loslassen und dennoch behalten. Drehen sie einfach die



Hand um. Wenn sie die Faust jetzt öffnen, bleibt die Münze auf Ihrer Handfläche liegen. Sie lassen los, doch die Münze bleibt Ihnen trotzdem. Es gibt also einen Weg, Vergänglichkeit zu akzeptieren und sich gleichzeitig am Leben zu erfreuen - ohne festzuklammern.

Was aber macht Beziehungen häufig so schwierig? Manche Menschen merken erst, wenn die Trennung droht, wie sehr sie ihren Partner wirklich lieben. Dann

klammern sie sich noch fester an ihn. Aber je fester sie sich klammern, umso mehr entgleitet ihnen der Partner und umso zerbrechlicher wird die Beziehung. Wir wollen Glück, aber die Art, wie wir es zu erlangen suchen, ist häufig so plump und ungeschickt, dass wir uns nur noch mehr Probleme beschaffen. Gewöhnlich glauben wir, wir müssen zupacken, um das zu erlangen, wovon wir uns Glück versprechen.

Wenn wir mit Veränderungen umgehen lernen wollen, gilt es das Wesen der Vergänglichkeit zu erkennen. So nähern wir uns einer Haltung, die uns hilft, mit dem Wandel zu leben.

**Wöchentlicher Zoom-Austausch
jeweils donnerstags
von 19.00 – 21.00 Uhr.**

Die Treffen können unabhängig voneinander besucht werden.
Anmeldung: info@biwep.it

IM DORFBUCH WIMMELT'S

Ein Dorfbuch der ganz anderen Art entsteht in einer Gemeinde im Pustertal. Es bezieht sich auf Einheimische wie Gäste, Erwachsene und Kinder. Das Buch stellt die Besonderheiten der Dörfer dar ... und alle Personen, die mitarbeiten, sind vom Ort.

Ein Buch ohne jeglichen Text soll es werden, das nur aus acht Doppelseiten besteht. Dabei werden vier Doppelseiten einem Dorf, vier Doppelseiten dem zweiten Dorf gewidmet. Es wird ein Wimmelbilderbuch - kurz Wimmelbuch, in dem die markanten Orte und Gebäude abgebildet sind. Faszinierend ist auch, dass die Personen, die darin dargestellt sind, größtenteils reale, wirklich in der Gemeinde lebende Menschen sind. Das macht den besonderen Reiz des Buches aus und vor allem erhält es dadurch seinen beeindruckenden Wiedererkennungswert. Ein Wimmelbuch ist eine spezielle Form

des Bilderbuchs. Auf den großformatigen Bildern „wimmelt“ es von Details. Menschen, Tiere und Dinge sind in den sogenannten Wimmelbildern, von denen der Name abgeleitet ist, detailliert nachgezeichnet. Innerhalb eines Bildes werden dutzende Alltagsszenen dargestellt, die miteinander durch eine gemeinsame Umgebung verbunden sind. Die Szenen regen zu einem intensiven Austausch zwischen den Betrachtern an und erfreuen sich daher bei Kindern und Erwachsenen großer Beliebtheit. Sie regen zum Erzählen und Geschichten Erfinden an. Die Idee dazu kam von der Bibliotheksleiterin, zwischen der Bibliothek und dem Bildungsausschuss wurde sie dann konkretisiert. Dieses Mitmachprojekt der besonderen Art funktioniert so: ge-



sammelt werden Fotos, aber auch Vorschläge und Themen, um ortstypisches Brauchtum und Vereinstätigkeiten darzustellen. Fotoshootings im Dorf, Zeichenszenen im öffentlichen Raum, all diese Aktionen laufen bereits, bis das Buch im Herbst 2020 erscheint. Es entsteht ein Buch von Menschen mit Menschen.

Welche Gemeinde im Pustertal ist gemeint?

Ein Hinweis: Die Gemeinde trägt einen Doppelnamen.

Schickt die Antwort bis 31.08.2020 an info@biwep.it und ihr könnt das Wimmelbuch gewinnen.

Wie heißen diese Pflanzen im Dialekt Ihres Heimatortes?

Das Naturmuseum Südtirol sucht mundartliche Pflanzennamen und bittet um Ihre Mithilfe. Wenn Sie für die abgebildeten Pflanzen eine eigene Bezeichnung in Ihrem Dialekt haben, teilen Sie uns diese bitte mit.

E-Mail: pflanzennamen@naturmuseum.it.

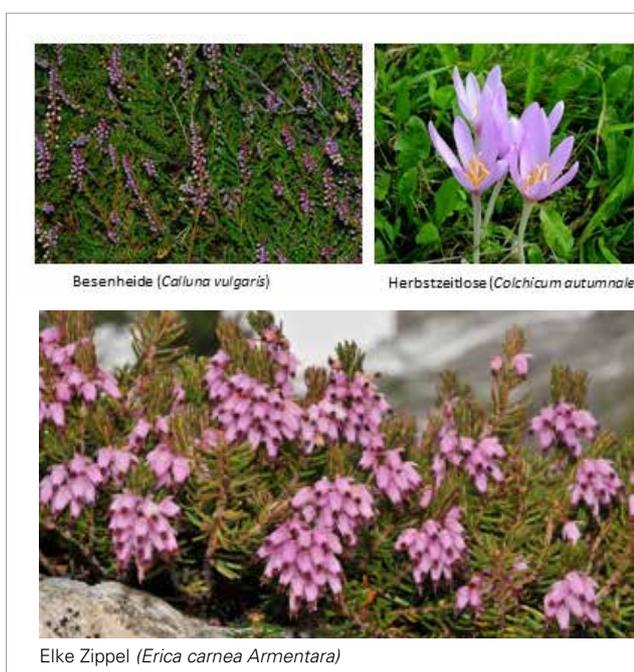
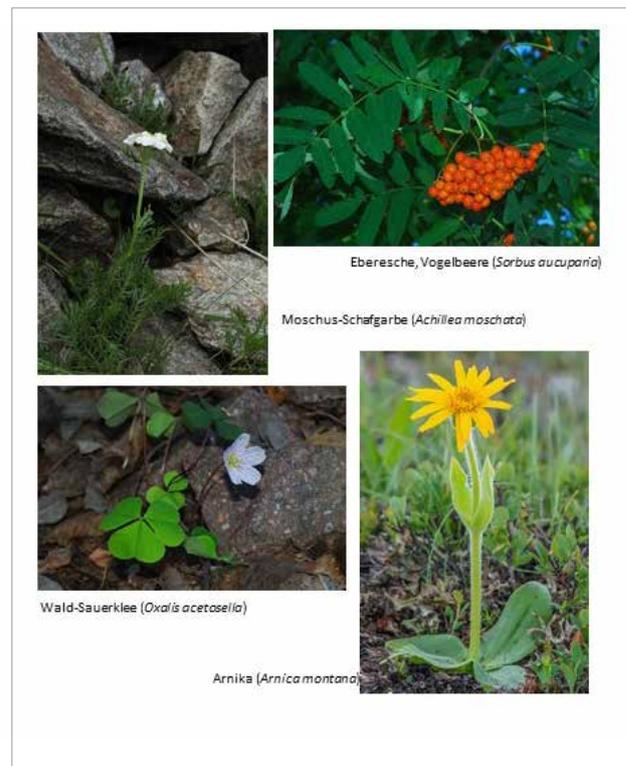
Besuchen Sie auch unsere Internetseite **www.natura.museum/de/pflanzennamen** für die Suche weiterer Pflanzennamen.

Come si chiamano queste piante nel dialetto della vostra località natale?

Il Museo di Scienze Naturali dell'Alto Adige è alla ricerca di nomi di piante dialettali e chiede il vostro aiuto. Se avete il vostro nome in dialetto per le piante qui raffigurate, fatecelo sapere.

E-mail: pflanzennamen@naturmuseum.it

Si prega di visitare anche il nostro sito web **www.natura.museum/it/nomi-di-piante** per la ricerca di altri nomi di piante.



Handball - Zwei Schwestern beim SSV Brixen

Im Gespräch mit Caroline und Stefanie Durnwalder



Stefanie im Rückspiel gegen JuRo Unirek VZV

Steckbrief

Name: Stefanie Durnwalder
Alter: 29 Jahre
Position: Rückraum Mitte
Handball seit: Mittelschule
Bisherige Vereine: ASV Handball Hochpustertal, SSV Taufers
Aktueller Verein: SSV Brixen Südtirol
seit: 2013
Kapitän der Mannschaft seit 2017



Caroline in Aktion gegen Casalgrande Padana

Steckbrief

Name: Caroline Durnwalder
Alter: 28 Jahre
Position: Pivot
Handball seit: Mittelschule
Bisherige Vereine: ASV Handball Hochpustertal
Aktueller Verein: SSV Brixen Südtirol
seit: 2016

Brixen – die Handballhochburg in Südtirol. Nachdem schon euer Vater Helmut, in der Sportwelt als „Attila“ bekannt, jahrelang ein Spieler des SSV Brixen Südtirol war, habt auch ihr vor einigen Jahren den Schritt dorthin gewagt. Wie kam es dazu?

Stefanie: Ich habe eine neue Herausforderung gesucht. Ich habe mich nach einer Veränderung und nach einer persönlichen Weiterentwicklung geseht; ich wollte mich auch mal mit anderen Spielerinnen bzw. Gegnerinnen messen.

Caroline: Auch ich wollte eine neue Herausforderung. Als ich den Wechsel wagte, spielte der SSV Brixen Südtirol erstmals wieder in der höchsten italienischen Liga. Das stellte für mich einen besonderen Reiz dar.

Fiel euch die Entscheidung leicht, von eurem Stammverein ASV Handball Hochpustertal zum SSV Brixen Südtirol zu wechseln?

S: Nein, im Gegenteil! Wir waren Jahre lang eine tolle Mannschaft. Wir haben viele schöne Momente zusammen auf dem Spielfeld und außerhalb der „Handballwände“ erlebt.... Ich habe dort viele Freundinnen fürs Leben gefunden.

C: Ganz und gar nicht! Ich bin im Verein ASV Handball Hochpustertal aufgewachsen. Es sind Freundschaften entstanden, die noch heute aufrecht sind.

Stefanie, damals war Brixen noch in der zweiten italienischen Liga, genauso wie „Hochpustertal“.

Warst du überzeugt, dass die Möglichkeiten in Brixen besser waren?

S: Ja, eigentlich schon. Im Handball ist „Brixen“ einfach ein Begriff, schon seit jeher. Dank der jahrelangen starken Leistungen der Herren- und auch der Damenmannschaft besitzt Brixen einfach mehr Möglichkeiten.

Wie war es für dich, plötzlich gegen deine Ex-Mitspielerinnen, deine Freundinnen, deine Schwester Caroline und „gegen“ deinen Vater, anzutreten?

S: Sehr komisch! Aber im zweiten Moment auch wie ein schönes Trainingsspiel mit Freunden, das ich sehr genießen konnte.

Im Mai 2016 habt ihr den Aufstieg in die Serie A geschafft. Und nun, nur vier Jahre später, gehört SSV Brixen Südtirol wieder zu den besten Damenmannschaften Italiens. War der Weg dorthin schwierig?

S: Unsere Mannschaft bestand ursprünglich ausschließlich aus Spielerinnen, die Handball neben ihrer Arbeit oder neben ihrem Studium spielten. Es gab keine Profispielern – das war für eine Mannschaft in der höchsten Liga schon eine Ausnahme. Wir versuchten durch Fleiß, durch die richtige Einstellung, durch Erfahrungen und gute (Zusammen-) Arbeit mit dem Verein und dem Trainer dem Ziel näherzukommen. Mittlerweile spielen in unserer Mannschaft Damen aus ganz Südtirol und heuer wurden wir zum ersten Mal durch Spielerinnen aus dem Ausland verstärkt.

Ihr fahrt vier Mal pro Woche zum Training nach Brixen, hinzu kommen die italienweiten Fahrten zu den Spielen. Wie schauts da mit der Motivation aus?

C: Viele unserer Mitspielerinnen kommen auch aus dem Pustertal. Somit sind die Fahrten alles andere als langweilig. Außerdem ist die gesamte Mannschaft fleißig und jede einzelne Spielerin hat eine positive Einstellung. Unsere Trainings sind abwechslungsreich und schlussendlich zählen die Erfolge ... da fällt dann einem die Motivation leicht!

Ja, der Fleiß und der Einsatz zahlen sich aus, denn im vergangenen Dezember habt ihr den Supercup („Supercoppa“) gewonnen.

S: Genau, wir haben im Dezember in Bozen die „Supercoppa“ gegen die bekannte Damenmannschaft „PDO Handball Team Salerno“ gewonnen. Salerno hat in den vergangenen Jahren viele Titel erarbeitet. Gegen diese starke Mannschaft zu gewinnen, ist ein schönes Erlebnis. Und am Ende den Pokal in der Hand zu halten – das war ein selbstgemachtes Weihnachtsgeschenk (lacht).

Und außerdem habt ihr euch letztes Jahr für den Europapokal 2019/2020 qualifiziert. Im Februar seid ihr zum Achtelfinal-Hinspiel in die Niederlande geflogen. Dort seid ihr bereits am Flughafen wie Profis empfangen worden. Und eine Woche später erfolgte das Rückspiel in Brixen vor ungefähr 1000 Zuschauern. Auch wenn es zu zwei Niederlagen kam, muss es ja ein einmaliges Erlebnis gewesen sein.

S: Es war wirklich ein schönes Erlebnis und anders als wir es von der italienischen Liga her kennen. Etwa 70 Fans sind von Holland angereist um ihre Mannschaft zu unterstützen und gleichzeitig nutzten sie die Gelegenheit, in Brixen einen Winterurlaub zu verbringen. Zum Hinspiel: Als wir auf dem Flughafen angekommen sind, wurden wir von einigen Vereinsmitgliedern der gegnerischen Mannschaft „JuRo Unirek VZV“ mit einer großen Plane mit der Aufschrift „Herzlich Willkommen, Brixen!“ empfangen. Wir wurden von ihnen ins Hotel begleitet und haben uns sehr gut betreut gefühlt. Es war einfach schön, einmal zu sehen, wie Damenhandball in einem anderen Land geschätzt wird und angesehen ist. Als wir eine Stunde vor Spielbeginn in der Halle zum Aufwärmen eintrafen, waren die Tribünen schon pumpvoll. Zuerst treffen dort die Fans ein, dann erst die Spieler. Aufgrund ihrer eher kleinen Halle stellten sie „Nottribünen“ auf, damit so viele Zuschauer wie möglich Platz fanden. Für unsere Fans gab es einen eigenen abgetrennten Bereich. Diese Professionalität sind wir nicht gewohnt. Wie viel Anerkennung sie erhalten, zeigt allein die Anzahl ihrer Anhänger... Es herrschte eine Megastimmung. Gegen eine solche Mannschaft zu spielen, ist etwas Besonderes: Sie sind herausragende Spielerinnen – trainieren 8-10 Mal pro Woche und einige davon sind Nationalspielerinnen. Wir hätten uns nie gedacht, dass wir gegen diese Damen so gut mithalten können; es war vor allem in Holland richtig knapp und es wäre auch mehr drinnen gewesen. Es war richtig toll, sich mit einer solchen Profimannschaft messen zu können. Die Leute waren nett, haben sich für uns interessiert, sich um uns gekümmert... und



Zwei strahlende Supercup-Siegerinnen

nach dem Spiel haben wir alle zusammen gefeiert. Das haben wir so noch nie erlebt!

Und als drittes Ereignis hättet ihr euch heuer noch zum Italienmeister küren können. Doch dann kam die Corona-Pandemie. Platzte ein „zum-Greifen-so-naher“ Traum?

C: Genau, wir waren auf dem ersten Platz und hätten vor den Play-Off-Spielen („Ausscheidungsspiele“) noch ein Spiel gehabt. Wir haben viel und hart gearbeitet, um dorthin zu kommen. Aber leider ist es so gekommen... und die Gesundheit geht einfach vor!

Eure schönsten Erfolge?

S: Die Teilnahme in der Südtirol-Auswahl (als Jugendspielerin), die Teilnahmen an den Italienmeisterschaften, der Aufstieg in die 1. Liga, der Supercup-Sieg und die Teilnahme am Challenge Cup.

C: Der Supercup-Sieg, die Spiele gegen die holländische Mannschaft (Challenge Cup) und die persönlichen Fortschritte.

Stefanie, du wurdest vor kurzem zu einem Vorbereitungstraining mit der italienischen Nationalmannschaft eingeladen. Wegen der Coronakrise wurde das Training abgesagt. Gibt es einen neuen Termin?

S: Nein, es gibt noch kein neuen Termin bzw. es wurde alles abgesagt.

Caroline, wir haben in der Tageszeitung „Dolomiten“ gelesen, dass du deine Karriere beendest. Wie kam es dazu?

C: Die Entscheidung ist mir nicht leicht gefallen, aber nach vielen Jahren Handball, in den ich sehr viel Zeit hineingesteckt habe, möchte ich jetzt gerne andere Sachen machen.

Stefanie, aber du bleibst dem SSV Brixen Südtirol weiterhin erhalten?

S: Ja, für die bevorstehende Saison habe ich wieder zugesagt.

Herzliche Gratulation zu euren Erfolgen und alles Gute für die Zukunft!

Ulrike Rehmann

ASV Handball Hochpustertal



Frühzeitiges Ende einer hoffnungsvollen Saison – dafür viel neue Grundschülerinnen und Premiere der U 9-Handballerinnen

Leider bremste uns – aber auch alle anderen Vereine sowie das gesamte Leben – im März das Corona-Virus. Denn mit dem Rundschreiben 9/2020 vom 5. März des Italienischen Handball-Verbands wurden sowohl das Training als auch alle Jugendspiele unterbrochen. Der ASV Handball Hochpustertal betreute in der Saison 2019/20 insgesamt 61 aktive Spielerinnen im Alter von 6 bis 14 Jahren. Der italienische Handballverband hatte im Sommer die U 19 Kategorie in eine U 20 umgeformt und wegen der Begrenzungsanzahl konnten wir nicht daran teilnehmen. Da aber gleichzeitig mehrere Damen der letzten U 19- als auch der Serie A 2- Mannschaft aus Studiengründen, Wechsel zu anderen Vereinen bzw. Karriereende nicht mehr zur Verfügung standen, konnten wir aus Mangel an Spielerinnen weder eine U 17- noch eine andere Mannschaft in einer höheren Kategorie beim Handballverband einschreiben.

Under 15 Mädchen

Dieser Mannschaft gehörten 12 Mädchen an. Sie war im Vergleich zu den anderen Mannschaften eine der jüngsten Mannschaften. Vier Mädchen kamen aus Innichen und jeweils ein Mädchen aus Sexten und Niederdorf – aus Welsberg/Taisten kamen vier Mädchen und zwei aus Gsies. Trainiert wurden sie von unserer Ex-Serie A2 Spielertrainerin Sofia Belardinelli und ihrem Ehemann Mattia Mancini, die beide heuer beim SSV Taufers in der Serie A 2 spielten. Das Training begann Anfang September und endete leider am 2. März. Für die U 15-Mädchen begann die Meisterschaft am 24. Oktober 2019 mit 9 Mannschaften (Bruneck, Taufers A und B, Brixen, Kaltern, Schenna, Laugen Tisens, Bozen) und endete mit dem letzten Spiel am 15. Februar 2020. Nach 10 Spielen belegte die Mannschaft nach zwei Siegen den 8. Platz.

Under 13 Mädchen

Bei den 19 Spielerinnen dieser Mannschaft – diese besuchen die 1. und 2. Klasse Mittelschule – steht nicht unbedingt das Ergebnis im Vordergrund, sondern die Mädchen müssen noch lernen die eigenen körperlichen und technischen Fähigkeiten zu verbessern und sie dann im Team einzubringen und Verantwortung für die Mannschaft zu übernehmen. Bei dieser Mannschaft kamen zwei Mädchen aus Sexten, acht aus Innichen, vier aus Toblach, drei aus Niederdorf und zwei aus Welsberg/Taisten – trainiert wurden sie von Peter Sulzenbacher. Damit alle Mädchen die Möglichkeit hatten, mindestens zweimal zum Training zu kommen, war das Training am Montag und Donnerstag in Toblach und am Freitag in Innichen. An der Meisterschaft beteiligten sich acht Mannschaften (Kalttern, Schenna, Laugen Tisens, Taufers, Brixen, Bruneck, Kastelruth). Für die U 13-Mädchen begann die Meisterschaft am 16. November 2019 und endete leider bereits am 21. Februar 2020. Nach 9 Spielen belegte die Mann-

schaft nach nur einem Unentschieden den 8. Platz. Die Mädchen machten von Spiel zu Spiel in spielerischer und taktischer Form immer größere Fortschritte und hätten sicher in den noch ausstehenden Spielen den einen oder anderen Sieg einfahren können. Von dieser Mannschaft gewannen dafür die jüngeren Mädchen der MS Toblach im Dezember in Bruneck das 35. Handball Turnier der Pustertaler Mittelschulen bei den 1. Klassen.

Under 11- und Under 9-Mädchen

An oberster Stelle steht die Förderung der Gemeinschaft und des Teamgeistes, das Einhalten von Regeln, der Umgang mit Sieg und Niederlage und das Anbieten einer gesunden Freizeitbeschäftigung. So wie in den letzten Jahren hatten wir auch heuer bei den Grundschülerinnen zwei Trainingsgruppen: eine trainierte in der Turnhalle in Innichen und eine in Toblach.

Gruppe Innichen: Die 20 Mädchen dieser Gruppe kamen alle aus der Gemeinde Innichen (von den Grundschulen Innichen, Vierschach und Winnebach), wobei heuer erstmals auch Kinder von italiensprachigen Familien dabei waren – trainiert wurden sie von Trainer Peter Sulzenbacher mit Unterstützung von Elisabeth Galletti (unserer Ex-Spielerin und heuer Serie A 2-Torsteherin beim SSV Bruneck). **Gruppe Toblach:** Die Mädchen dieser Gruppe wurden von Steffi Durnwalder (unserer Ex-Spielerin und heuer Kapitänin der Brixner Serie A 1 Mannschaft) trainiert – mit Unterstützung von Elisabeth Galletti. Diese Gruppe bestand aus 10 Mädchen – alle von der Grundschule Toblach wobei 8 Mädchen der U 11- und 2 Mädchen der U 9-Kategorie angehörten.

Für diese U 11- und U 9-Mädchen sind noch keine Meisterschaftsspiele vorgesehen. Um jedoch die notwendige Spielpraxis zu bekommen, beteiligten wir uns an den Turnieren, die der V.S.S. jeden Monat an einem Sonntag organisierte. Vor jedem Turnier absolvierten wir immer ein gemeinsames Training, damit sich die Spielerinnen von den verschiedenen Ortschaften spielerisch besser kennenlernten. Mit den **U 11 Mädchen** beteiligten wir uns an folgenden V.S.S. Turnieren: im November in Lana, im Dezember in Meran, im Jänner in Eppan und beim leider letzten Turnier im Februar in Brixen konnten wir sogar – bei 13 teilnehmenden Mannschaften – den für uns ausgezeichneten 6. Platz belegen. **Eine Premiere für unseren Verein** und für unsere **U 9-Mädchen** war im Februar die Teilnahme am U 9-V.S.S. Turnier in Brixen, denn noch nie



Sandra Lercher und Sarah Molling in Aktion



Trainingsgruppe Toblach - U 11 (gelb) und U 9 (blau)

hatten wir in dieser Altersklasse so viele Mädchen, um eine Mannschaft bei einem U 9-Turnier anzumelden. Natürlich waren alle Spielerinnen, Trainer und die begleitenden Eltern sehr aufgeregt, als unsere Mädchen die für sie „riesige“ Halle betraten und auf einem ganz fremden Feld sogar gegen andere Mädchen und Buben spielten - bei den U 9-Mannschaften dürfen auch Buben mit den Mädchen mitspielen. Aber trotzdem schlugen sich unsere Spielerinnen recht tapfer und sie steigerten sich von Spiel zu Spiel und zum Abschluss beim Platzierungsspiel um den 9. und 10. Platz durften sie den ersten Sieg ihrer Karriere bejubeln. Unsere Mädchen fieberten bereits dem nächsten Turnier im März in Bruneck entgegen, doch dieses wurde dann leider abgesagt.

Handball in den Grund- und Mittelschulen: Damit bereits die Kinder der Grundschulen den Handballsport kennen lernen, versuchte Peter Sulzenbacher auch heuer am Vormittag beim Kernunterricht den Kindern der Grundschulen die Grundzüge des Handballs beizubringen. Zur Förderung eines unkomplizierten Einstiegs in



Trainingsgruppe Toblach - U 13

den Handballsport bot der Verein auch heuer allen interessierten Mädchen einen **Schnupperkurs** an. Von Anfang November organisierte der Verein unter der Leitung von Peter Sulzenbacher das „**Männerturnen**“, an dem sich heuer 19 Männer aus Sexten, Innichen, Toblach, Niederdorf und Prags beteiligten.

News

Sommertraining: Sofern es überhaupt möglich sein wird, möchte der Verein auch heuer ein Sommertraining (Geschicklichkeits-, Koordinations-, Kräftigungsübungen usw.) für Mädchen der Grund- und Mittelschulen anbieten. Ab September beginnt dann hoffentlich wieder für alle Mannschaften das Hallentraining und für **Neugierige und Unentschlossene Grundschülerinnen wird bis Ende Oktober wieder ein kostenloser Schnupperkurs abgehalten!** - Infos bei Steffi Durnwalder 3479592974 und Peter Sulzenbacher 3487057345

Peter Sulzenbacher

Mit dem Weißen Kreuz LIVE im Einsatz!

Du siehst so aus, als hättest du Lust, ein Jahr lang mit uns als Zivildienstler LIVE im Einsatz zu sein! Was du dafür mitbringen musst? Die Motivation, jeden Tag dein Bestes zu geben, eine offene Persönlichkeit und jede Menge Freude an der Arbeit mit anderen Menschen. Du hast keine medizinischen Vorkenntnisse? Überhaupt kein Problem. Du erhältst eine umfangreiche Ausbildung und wirst bestens auf deine Aufgaben vorbereitet. Der Zivildienst richtet sich an alle in Südtirol ansässigen Personen zwischen 18 und 28 Jahren, die sich ein Jahr lang einem sozialen Zweck widmen möchten. Im Weißen Kreuz werden die Zivildienstler in den über das Land verteilten Sektionen vorwiegend im Krankentransport eingesetzt.

Du hast Interesse? Dann greif zum Telefonhörer und melde dich unter der grünen Nummer 800110911 oder unter zivildienst@wk-cb.bz.it.



Con la Croce Bianca in azione!

Sembra che tu abbia voglia di metterti alla prova con noi per un anno nel servizio civile! Cosa devi portare con te? La motivazione a dare il meglio ogni giorno, una personalità aperta e tanta gioia nel lavorare con altre persone. Non hai precedenti conoscenze sanitarie? Nessun problema. Riceverai un'approfondita formazione e sarai ben preparato per i compiti in Croce Bianca. Il servizio civile è rivolto a tutte le persone di età compresa tra i 18 e i 28 anni residenti in Alto Adige e che desiderano dedicare un anno ad una causa sociale. Alla Croce Bianca, i collaboratori del servizio civile volontario sono impiegati principalmente nel trasporto dei malati nelle 32 sezioni.

Sei interessato? Allora prendi il telefono e chiama il numero verde 800110911 o serviziocivile@wk-cb.bz.it.

Ratsbeschlüsse | Consiglio Comunale

B.Nr.	Datum Data	Betreff	Oggetto
1	2.3.2020	Genehmigung der Abschlussrechnungen der Freiwilligen Feuerwehren im Gemeindegebiet von Toblach für das Jahr 2019	Approvazione dei rendiconti dell'esercizio 2019 dei Corpi volontari dei vigili del fuoco nel territorio comunale di Dobbiaco
2	2.3.2020	Beschlussfassung betreffend die Erhöhung der Gemeindeaufenthaltsabgabe	Deliberazione concernente l'aumento dell'imposta comunale di soggiorno
3	2.3.2020	Genehmigung der Vereinbarung betreffend die Beteiligung an den Investitionskosten zur Umsetzung des übergemeindlichen Projektes für den Umbau und Erweiterung des Bergrettungslokals in Toblach	Approvazione della convenzione concernente la partecipazione ai costi d'investimento per la realizzazione del progetto intercomunale di modifica ed ampliamento della stazione di soccorso alpino a Dobbiaco
4	2.3.2020	Genehmigung der überarbeiteten Gemeindeverordnung über die Bewirtschaftung der Hausabfälle sowie der diesen gleichgestellten Sonderabfälle	Approvazione del rielaborato regolamento comunale del servizio di gestione dei rifiuti urbani e speciali assimilati

Ausschussbeschlüsse | Giunta Comunale

B.Nr.	Datum Data	Betreff	Oggetto
39	29.1.2020	Ausschreibung eines öffentlichen Wettbewerbes nach Titeln und Prüfungen für die Besetzung einer Planstelle als Gemeinde- und Lebensmittelpolizist/in - V. Funktionsebene, Vollzeit - der deutschen Sprachgruppe vorbehalten: Ernennung der Wettbewerbskommission	Bando di un concorso pubblico per titoli ed esami per la copertura di un posto organico di vigile/vigilessa urbano e annonario - Va qualifica funzionale, tempo pieno - riservato al gruppo linguistico tedesco: Nomina della commissione giudicatrice
40	29.1.2020	Ausschreibung eines öffentlichen Wettbewerbes nach Titeln und Prüfungen für die Besetzung einer Planstelle als Inspektor der Gemeindepolizei - VI. Funktionsebene, Vollzeit - der italienischen Sprachgruppe vorbehalten: Ernennung der Wettbewerbskommission	Bando di un concorso pubblico per titoli ed esami per la copertura di un posto organico di Ispettore di polizia municipale ed annonaria - Vla qualifica funzionale, tempo pieno - riservato al gruppo linguistico italiano: Nomina della commissione giudicatrice
41	29.1.2020	Ausschreibung eines öffentlichen Wettbewerbes nach Titeln und Prüfungen zur Besetzung mittels unbefristetem Vertrag einer Stelle als Verwaltungsassistent/in in Teilzeit (60% bis 75%), Berufsbild Nr. 43 - 6. Funktionsebene - der deutschen Sprachgruppe vorbehalten: Ernennung der Wettbewerbskommission	Bando di un concorso pubblico per titoli ed esami per la copertura mediante contratto a tempo indeterminato di un posto di assistente amministrativo/a a tempo parziale (60% fino a 75%), profilo professionale n. 43 - 6a qualifica funzionale - riservato al gruppo linguistico tedesco: Nomina della commissione giudicatrice
45	29.1.2020	Einleitung des 3. Verfahrens zur Abänderung des Bauleitplanes der Gemeinde Toblach	Avvio del 3° procedimenti di modifica al Piano urbanistico del Comune di Dobbiaco
49	5.2.2020	Geom. Mittich Franz, Matrikel Nr. 135: Versetzung in den Ruhestand	Geom. Mittich Franz, n. di matricola 135: collocamento a riposo
51	5.2.2020	Genehmigung einer Integritätsvereinbarung in Bezug auf öffentliche Aufträge auf Gemeindeebene	Approvazione di un Patto di Integrità in materia di contratti pubblici in ambito comunale
52	5.2.2020	Einhebung in Eigenregie der Vermögenseinkünfte: Verlängerung der Vereinbarung zum Inkasso der verschiedenen Gemeindecinkünfte mit dem Schatzmeister, Raiffeisenkasse Toblach Genossenschaft (Zeitraum: 1.1.2020 - 31.12.2020)	Riscossione in proprio delle entrate patrimoniali: proroga della convenzione con il tesoriere, Cassa Raiffeisen Dobbiaco Cooperativa, per l'incasso dei vari tributi comunali (periodo: 1/1/2020 - 31/12/2020)
63	12.2.2020	Sanierung Naturbadeteich in der Sportzone „Gries“: Beauftragung des Herrn Dr. Ing. Günther Gufler aus Bruneck mit der Planung, der Bauleitung, der Abrechnung der Arbeiten und der Sicherheitskoordination	Risanamento laghetto naturale a rigenerazione biologica nella zona sportiva „Gries“: Conferimento d'incarico al sig. dott. ing. Günther Gufler di Brunico della progettazione, della direzione dei lavori, dell'elaborazione della contabilità di cantiere e del coordinamento della sicurezza
64	12.2.2020	Beauftragung der Firma Rossbacher Ges.m.b.H. aus Lienz mit dem Abtransport von gemischten Kunststoffen und Sperrmüll vom gemeindeeigenen Recyclinghof zur Deponie Bruneck im Zeitraum 1.1.2020 - 31.12.2020	Conferimento d'incarico alla ditta Rossbacher Srl di Lienz del trasporto di materiale plastico misto e rifiuti ingombranti dall'impianto comunale di riciclaggio alla discarica di Brunico per il periodo 1/1/2020 - 31/12/2020

B.Nr.	Datum Data	Betreff	Oggetto
65	12.2.2020	Umbau und Erweiterung des Bergrettungslokals in Toblach - Ausführungs- und Detailplanung, Erstellung der Ausschreibungsunterlagen, Bauleitung und Abrechnung sowie der Sicherheitskoordination in der Planungs- und Ausführungsphase: Anpassung des Honorars an die Projektsumme	Ristrutturazione ed ampliamento del magazzino per il Soccorso Alpino di Dobbiaco -progettazione esecutiva e particolare, elaborazione della documentazione d'appalto, direzione dei lavori e della contabilità, nonché coordinazione della sicurezza nella fase di progettazione e di esecuzione: Adeguamento onorario alla somma di progetto
67	12.2.2020	Änderung des Durchführungsplanes der Wohnbauzone C1 Erweiterungszone VIII Baulos L - Antragsteller Karl Herrnegger	Modifica al piano di attuazione della zona residenziale C1 zona di espansione VIII Lotto I - richiedente Karl Herrnegger
68	14.2.2020	Genehmigung der ordentlichen Neufeststellung der Rückstände	Approvazione del riaccertamento ordinario dei residui
69	26.2.2020	Genehmigung der ordentlichen Neufeststellung der Rückstände	Approvazione del riaccertamento ordinario dei residui
73	26.2.2020	Gewährung und Liquidierung einer Finanzierung im Sinne des L.G. vom 7.11.1983, Nr. 41 für das Jahr 2020 an den Bildungsausschuss von Toblach	Concessione e liquidazione di un finanziamento ai sensi della L.P. 7/11/1983, n. 41, per l'anno 2020 al Comitato di educazione permanente di Dobbiaco
78	26.2.2020	Genehmigung der Rechnungslegung des Ökonoms der Gemeinde für das Finanzjahr 2019	Approvazione del rendiconto dell'economo del Comune per l'esercizio finanziario 2019
79	26.2.2020	Genehmigung der Rechnungslegungen der Agenzia delle Entrate Riscossione betreffend den Dienst der Einhebung der Abgaben im Finanzjahr 2019	Approvazione dei rendiconti dell'Agenzia delle Entrate Riscossione riguardanti il servizio di riscossione dei tributi nell'esercizio finanziario 2019
80	26.2.2020	Genehmigung der Rechnungslegungen der Südtiroler Einzugsdienste AG, betreffend den Dienst der Einhebung der Abgaben im Finanzjahr 2019	Approvazione dei rendiconti di Alto Adige Riscossioni S.p.A. riguardanti il servizio di riscossione dei tributi nell'esercizio finanziario 2019
81	26.2.2020	Genehmigung der Rechnungslegung der ABACO AG aus Padua betreffend die Werbesteuer und die Plakatierungsgebühren für das Finanzjahr 2019	Approvazione del conto della gestione della ABACO SpA di Padova riguardante l'imposta sulla pubblicità ed i diritti sulle pubbliche affissioni per l'esercizio finanziario 2019
82	26.2.2020	Genehmigung der Rechnungslegungen der Rechnungsführer der Gemeinde betreffend den Dienst der Einhebungen im Finanzjahr 2019	Approvazione dei rendiconti degli agenti contabili del comune riguardante il servizio di riscossione nell'esercizio finanziario 2019
83	26.2.2020	Ausschreibung eines öffentlichen Wettbewerbes nach Titeln und Prüfungen zur Besetzung mittels unbefristetem Vertrag einer Stelle als Verwaltungsassistent/in in Teilzeit (60% bis 75%), Berufsbild Nr. 43 – 6. Funktionsebene - der deutschen Sprachgruppe vorbehalten: Genehmigung Niederschrift der Wettbewerbskommission	Bando di un concorso pubblico per titoli ed esami per la copertura mediante contratto a tempo indeterminato di un posto di assistente amministrativo/a a tempo parziale (60% fino a 75%), profilo professionale n. 43 – 6a qualifica funzionale - riservato al gruppo linguistico tedesco: approvazione verbale della commissione giudicatrice
84	26.2.2020	Ausschreibung eines öffentlichen Wettbewerbes nach Titeln und Prüfungen für die Besetzung einer Planstelle als Inspektor der Gemeindepolizei - VI. Funktionsebene, Vollzeit - der italienischen Sprachgruppe vorbehalten: Genehmigung Niederschrift der Wettbewerbskommission	Bando di un concorso pubblico per titoli ed esami per la copertura di un posto organico di Ispettore di polizia municipale ed anonaria - VIa qualifica funzionale, tempo pieno - riservato al gruppo linguistico italiano: approvazione verbale della commissione giudicatrice
85	26.2.2020	Ausschreibung eines öffentlichen Wettbewerbes nach Titeln und Prüfungen für die Besetzung einer Planstelle als Gemeinde- und Lebensmittelpolizist/in - V. Funktionsebene, Vollzeit - der deutschen Sprachgruppe vorbehalten: Genehmigung Niederschrift der Wettbewerbskommission	Bando di un concorso pubblico per titoli ed esami per la copertura di un posto organico di vigile/vigilante urbano e anonario - Va qualifica funzionale, tempo pieno - riservato al gruppo linguistico tedesco: approvazione verbale della commissione giudicatrice
90	26.2.2020	Sanierung und Erweiterung des Schlachthofes in Toblach: Vergabe der Arbeiten an die Firma Steiner Bau GmbH aus Olang	Risanamento ed ampliamento del macello a Dobbiaco: Appalto dei lavori alla ditta Steiner Bau Srl di Valdaora
92	4.3.2020	Öffentlicher Wettbewerb nach Titeln und Prüfungen zur Besetzung mittels unbefristetem Vertrag einer Stelle als Verwaltungsassistent/in in Teilzeit (60% bis 75%), Berufsbild Nr. 43 – 6. Funktionsebene - der deutschen Sprachgruppe vorbehalten: Ernennung des Siegers, Aufnahme in den Dienst und Festsetzung der wirtschaftlichen Behandlung	Concorso pubblico per titoli ed esami per la copertura mediante contratto a tempo indeterminato di un posto di assistente amministrativo/a a tempo parziale (60% fino a 75%), profilo professionale n. 43 – 6a qualifica funzionale - riservato al gruppo linguistico tedesco : nomina del vincitore, assunzione e determinazione del trattamento economico

B.Nr.	Datum Data	Betreff	Oggetto
93	4.3.2020	Öffentlicher Wettbewerb nach Titeln und Prüfungen für die Besetzung einer Planstelle als Inspektor der Gemeindepolizei - VI. Funktionsebene, Vollzeit - der italienischen Sprachgruppe vorbehalten: Ernennung des Siegers, Aufnahme in den Dienst und Festsetzung der wirtschaftlichen Behandlung	Concorso pubblico per titoli ed esami per la copertura di un posto organico di Ispettore di polizia municipale ed annonaria - VIa qualifica funzionale, tempo pieno - riservato al gruppo linguistico italiano: nomina del vincitore, assunzione e determinazione del trattamento economico
94	4.3.2020	Öffentlicher Wettbewerb nach Titeln und Prüfungen für die Besetzung einer Planstelle als Gemeinde- und Lebensmittelpolizist/in - V. Funktionsebene, Vollzeit - der deutschen Sprachgruppe vorbehalten: Ernennung des Siegers, Aufnahme in den Dienst und Festsetzung der wirtschaftlichen Behandlung	Concorso pubblico per titoli ed esami per la copertura di un posto organico di vigile/vigilessa urbano e annonario - Va qualifica funzionale, tempo pieno - riservato al gruppo linguistico tedesco : nomina del vincitore, assunzione e determinazione del trattamento economico
110	11.3.2020	Ara Pustertal AG - Jahr 2020: Liquidierung der Kosten für die Abwasserreinigung in den Kläranlagen und die Instandhaltung des Hauptsammlers	Ara Pusteria S.p.A. - anno 2020: Liquidazione dei costi per il trattamento delle acque reflue effettuato nei depuratori e per la manutenzione del collettore principale
112	11.3.2020	Nightliner-Dienst - Jahr 2020: Annahme und Liquidierung der Kostenbeteiligung zu Lasten der Gemeinde Toblach	Servizio „Nightliner“ - anno 2020: Approvazione e liquidazione della quota a carico del Comune di Dobbiaco
113	11.3.2020	Auferstehungskapelle/Pfarrheim Toblach: Übernahme und Liquidierung der Spesen für Heizung und Strom des Jahres 2019 zu Lasten des Gemeindehaushaltes	Cappella della Resurrezione/casa parrocchiale a Dobbiaco: Assunzione e liquidazione delle spese di riscaldamento e dell'energia elettrica dell'anno 2019 a carico del bilancio comunale
119	25.3.2020	Ausschreibung eines öffentlichen Wettbewerbes nach Titeln und Prüfungen zur Besetzung auf unbestimmte Zeit von zwei Stellen als spezialisierte/r Arbeiter/in mit Vollzeit (IV. Funktionsebene - Berufsbild Nr. 15 mit zusätzlichen Aufgaben des Berufsbildes Nr. 21) - der deutschen Sprachgruppe vorbehalten	Bando di un concorso pubblico per titoli ed esami per la copertura a tempo indeterminato di due posti di operaio/a specializzato/a a tempo pieno (IVa qualifica funzionale - profilo professionale n. 15 con ulteriori compiti previsti dal profilo professionale n° 21) - riservato al gruppo linguistico tedesco
123	25.3.2020	Schuljahr 2019/2020: Liquidierung und Überweisung des Pauschalbetrages in Höhe von € 55,00 je eingeschriebenem Schüler an die diversen Schulsprengel	Anno scolastico 2019/2020: liquidazione e versamento dell'importo forfetario di € 55,00 per ogni scolaro iscritto ai vari Istituti comprensivi
132	1.4.2020	Umbau und Erweiterung Bergrettungslokal in Toblach: Vergabe der Arbeiten an die Firma Dravus GmbH aus Innichen	Modifica e ampliamento stazione Soccorso Alpino a Dobbiaco: Appalto dei lavori alla ditta Dravus Srl di San Candido
134	1.4.2020	Sanierung und Erweiterung der Grundschule Toblach (CUP B76B14000090007 - CIG 73672563FA - abgeleiteter CIG 7463156728): Genehmigung 3. Zusatz- und Varianteprojekt, Endstand der Arbeiten und Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Arbeiten	Risanamento energetico ed ampliamento della scuola elementare di Dobbiaco (CUP B76B14000090007 - CIG 73672563FA - CIG derivato 7463156728): Approvazione 3° progetto suppletivo e di variante, stato finale dei lavori e certificato di regolare esecuzione dei lavori
135	8.4.2020	Bereitstellung des auf den Gemeindegebieten von Toblach und Innichen vorhandenen öffentlichen Glasfasernetzes für die weiteren interessierten Telekommunikationsanbieter	Messa a disposizione della rete pubblica in fibra ottica esistente sul territorio comunale di Dobbiaco e San Candido agli ulteriori operatori di telecomunicazioni interessati
141	8.4.2020	Beauftragung der Firma eco-center AG aus Bozen mit der Durchführung von 13 Trinkwasseranalysen im Jahr 2020	Conferimento d'incarico alla ditta eco-center SPA di Bolzano dell'esecuzione di 13 analisi delle acque potabili nell'anno 2020
142	8.4.2020	Richtlinien und Kriterien an den Bürgermeister für die Abwicklung der Unterstützungsmaßnahmen betreffend Solidarität im Nahrungsmittelbereich – Beschluss des Zivilschutzes Nr. 658/2020	Indirizzi e criteri al Sindaco per le modalità di gestione delle misure di sostegno riguardanti la solidarietà alimentare – ordinanza della Protezione Civile n. 658/2020
148	15.4.2020	Sommerkindergarten 2020: Beauftragung des Vereins „Die Kinderwelt Onlus“ aus Meran mit der Abwicklung des Dienstes	Scuola materna estiva 2020: incarico dell'associazione „Die Kinderwelt Onlus“ di Merano con la gestione del servizio
149	15.4.2020	„Kunterbunter Sommer“ 2020: Beauftragung des Vereins „Die Kinderwelt Onlus“ aus Meran mit der Abwicklung des Dienstes	„Kunterbunter Sommer“ 2020: incarico dell'associazione „Die Kinderwelt Onlus“ di Merano con la gestione del servizio
151	22.4.2020	Sanierung der Altlast „Lette Au“ (CUP B76D17000090007 - CIG 7106875AC5): Genehmigung Endstand und Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Arbeiten	Bonifica ex-discarda „Lette Au“ (CUP B76D17000090007 - CIG 7106875AC5): Approvazione stato finale e certificato di regolare esecuzione dei lavori
153	22.4.2020	Änderung des Wiedergewinnungsplanes der Wohnbauzone A1 (historischer Ortskern) betreffend Teile der Bp. 53/2, Gp.en 5/2 und 3/14 K.G. Toblach	Modifica del piano di recupero della zona residenziale A1 (centro storico) riguardante parte della p.ed. 53/2, pp.ff. 5/2 e 3/14 C.C. Dobbiaco

Gemeindesteuern | Tributi comunali

Mit der Dringlichkeitsmaßnahme Nr. 14 vom 26. März 2020 hat der Landeshauptmann die Einzahlungsfristen für die Gemeindesteuern auf den 15. Dezember 2020 verschoben. Somit wurde auch die Fälligkeit der Akontozahlung der GIS (Gemeindeimmobiliensteuer) vom 16.6.2020 auf den 16.12.2020 verschoben. Für das Jahr 2020 besteht somit die Möglichkeit, die GIS mit einer einzigen Zahlung im Dezember ohne Strafe und ohne Zinsen zu begleichen. Aus diesem Grund hat die Gemeindeverwaltung beschlossen, die Vorausberechnung der Akontozahlung, welche bis dato mit Ende Mai an die Steuerzahler per Post gesendet wurde, NICHT zu verschicken.

In den vergangenen Wochen haben sich vermehrt Bürger an das Steueramt gewandt mit der Frage, ob sie die Akontozahlung dennoch tätigen können und ob wir ihnen bei der Berechnung bzw. beim Ausfüllen des Steuerformulars F24 behilflich sein könnten. Viele Steuerpflichtige würden es bevorzugen, schon jetzt, auch wenn es dafür keine gesetzliche Verpflichtung gibt, die Akontozahlung der GIS 2020 zu tätigen, damit sie im Dezember nicht einen u.U. hohen Gesamtbetrag auf einmal begleichen müssen. Andere wiederum sind noch unschlüssig, ob sie die I. Rate begleichen wollen oder nicht, möchten aber dennoch die Aufstellung der Vorausberechnung erhalten um ihre Positionen zu kontrollieren und um die Höhe der zu zahlenden Jahressteuer in Erfahrung zu bringen.

Das Steueramt der Gemeinde Toblach hat daher entschieden allen Steuerzahlern, auf Anfrage, den Dienst der Berechnung der GIS, samt Erstellung des notwendigen Steuerformulars F24 für die Zahlungen zu gewährleisten. Jeder, der die Aufstellung der Vorausberechnung und/oder durch e-mail das vorausgefüllte Steuerformular F24 erhalten möchte, kann sich telefonisch an folgende Nummern bzw. per E-Mail an folgende Adressen wenden:

Silvia Bonani Comini

Tel. 0474 970531, e-Mail: silvia@toblach.it

Melanie Patzleiner

Tel. 0474 970505 e-Mail: patzleiner@toblach.it

PEC: toblach.dobbiaco@legalmail.it

Sollte es notwendig sein, dass Steuerzahler persönlich in das Büro kommen müssen, bitten wir sie, uns vorab telefonisch oder per E-Mail zu kontaktieren, um einen Termin zu vereinbaren. Nur so sind wir in der Lage den Zustrom an Personen gemäß der geltenden Bestimmungen zur sozialen Distanzierung, und was noch wichtiger ist, ihre und unsere Sicherheit, zu garantieren.

Montag - Donnerstag von 8:30 bis 12:30 und von 14:30-16:30 Uhr

Der Zugang zu den Büros wird nur mit Mund-Nasenschutzmasken gewährt!

*Der Bürgermeister
Dott. Guido Bocher*



Con l'ordinanza presidenziale n. 14 del 26.03.2020 sono stati sospesi i termini di pagamento per i tributi comunali fino al 15 dicembre 2020, Quindi anche la scadenza del pagamento in acconto dell'IMI (imposta municipale immobiliare) del 16.6.2020 è stata spostata al 16.12.2020. Per l'anno 2020 i contribuenti potranno pagare l'IMI in un'unica scadenza il 16 dicembre senza sanzione e interessi. Per questo motivo l'amministrazione comunale ha deciso di non inviare a tutti nel mese di maggio i bollettini con il calcolo dell'IMI.

Nelle ultime settimane però molti cittadini si sono rivolti all'ufficio tributi chiedendo se potevano lo stesso versare l'IMI in acconto e se potevamo aiutarli nel calcolo e nella compilazione del modello F24. Tanti contribuenti, anche se non obbligati, preferiscono fare adesso il versamento in acconto per evitare a dicembre un'imposta troppo elevata. Altri invece, pur non sapendo ancora se faranno o meno il versamento, volevano ricevere il prospetto del calcolo per controllare la loro posizione e capire che importi dovrebbero versare.

L'ufficio tributi del Comune di Dobbiaco ha quindi deciso di offrire il servizio del calcolo dell'IMI a tutti quei contribuenti che ne faranno richiesta. Chiunque voglia ricevere il calcolo dell'IMI e/o i bollettini F24 per il pagamento dell'acconto potrà contattare l'ufficio tributi.

Silvia Bonani Comini

Tel. 0474 970531, e-Mail: silvia@dobbiaco.it

Melanie Patzleiner

Tel. 0474 970505 e-Mail: patzleiner@dobbiaco.it

PEC: toblach.dobbiaco@legalmail.it

Qualora dovesse esserci la necessità di venire personalmente all'ufficio tributi siete pregati di contattarci per prendere un appuntamento. Solo così saremo in grado di garantire un afflusso graduale che rispetti la normativa sul distanziamento sociale e cosa ancora più importante la vostra e la nostra sicurezza.

Orario d'apertura lunedì — giovedì dalle ore 08:30 alle ore 12:30 e dalle ore 14:30 alle ore 16:30

L'accesso agli uffici sarà consentito solo se provvisti di mascherine!

*Il Sindaco
Dott. Guido Bocher*

Gemeindegeometer Franz Mittich im Ruhestand

Franz Mittich ist am 10. Oktober 1957 in Toblach geboren, als sechstes von sieben Kindern, von Mittich Johann (Seehüter) und Feichter Magdalena. Er besuchte die Grund- und Mittelschule in Toblach, dann die Fachoberschule für Geometer "Heinrich Kunter" in Bozen, wo er am 15. Juli 1978 diplomierte. Am 30. Mai 1981 heiratete er Frau Lucia Colleselli. Aus dieser Ehe gingen drei Kinder hervor: Michael, Martin und Gabriel. Im Jänner 1992 folgte die Staatsprüfung und der Befähigungsnachweis zur Ausübung des Berufes als Geometer. Franz begann seine berufliche Karriere im Planungsbüro Ing. Dr. Josef Karmelger in Bruneck, danach arbeitete er im Büro Arch. Lanzinger Norbert & Co in Innichen. Mit 1. Oktober 1984 wurde er in den Gemeindedienst aufgenommen, anfänglich mit Bürgermeister Heinrich Stauder und Gemeindesekretär Hubert Rainer, danach viele Jahre mit Bürgermeister Bernhard Mair und Guido Bocher und den Gemeindesekretären Hansjörg Putzer und Wilfried Taschler.

Mit 30. April 2020 ist Franz Mittich in den wohlverdienten Ruhestand eingetreten. Er hat ohne Unterbrechung bis zu seiner Pensionierung das Bauamt von Toblach geleitet und ist von Amts wegen immer Mitglied der Baukommission gewesen. In dieser nicht leichten Aufgabe hat er Hunderte Bauakten überprüft und begutachtet und somit die urbanistische Entwicklung Toblachs entscheidend mitbegleitet und -geprägt.

Franz war immer ein gewissenhafter, gut vorbereiteter und sozial eingestellter Mitarbeiter der Gemeinde, stets freundlich und hilfsbereit den Bürgern



Franz Mittich

gegenüber. Er war in seiner Arbeitsweise genau, fachlich absolut kompetent und allen BürgerInnen gegenüber objektiv und korrekt. Als Bürgermeister hatten wir mit Franz immer ein sehr gutes Verhältnis, auch aus menschlicher Sicht. Dank seiner pflichtbewussten Arbeit stand das Bauamt der Gemeinde Toblach stets in einem sehr guten Ruf.

Wir wünschen Franz noch viele glückliche Jahre im Kreise seiner Familie. Möge er den wohlverdienten Ruhestand in vollen Zügen genießen, nachdem er für einige Jahrzehnte eine wichtige Funktion im öffentlichen Dienst bekleidet hat.

*Bernhard Mair
Guido Bocher*





KINDERSEITE PAGINA PER BAMBINI



Liebe Kinder, ab jetzt findet ihr in jeder Ausgabe unseres Gemeindeblattes „Toblach INFO“ auch eine Seite speziell für euch. Die Seite wird abwechslungsreich gestaltet sein: mal mit verschiedenen Rätseln, Ausmalbildern, mal mit Reimen und Witzen und Beschäftigungstipps. Auch unser Dorf Toblach werden wir in dieser Kinderseite fest einbinden. Lasst euch überraschen! Habt Spaß daran und bleibt kreativ!!

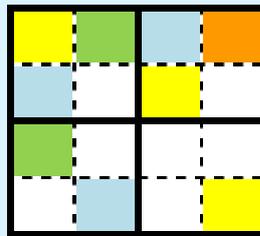
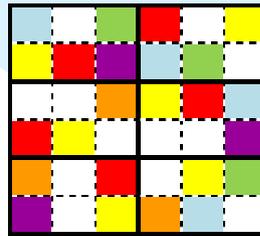
Cari bambini, d'ora in poi troverete in ogni edizione del nostro bollettino comunale „Dobbiaco INFO“ anche una pagina che è dedicata proprio a voi. Nella pagina troverete un'ampia gamma di proposte: indovinelli, immagini da colorare, filastrocche, barzellette, proposte per il vostro tempo libero – ogni edizione sarà un po' diversa. Anche il nostro paese Dobbiaco sarà coinvolto nella pagina dedicata a voi bambini. Fatevi sorprendere! Buon divertimento e restate creativi!

Ulrike Rehmann

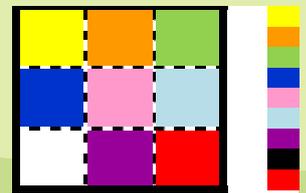
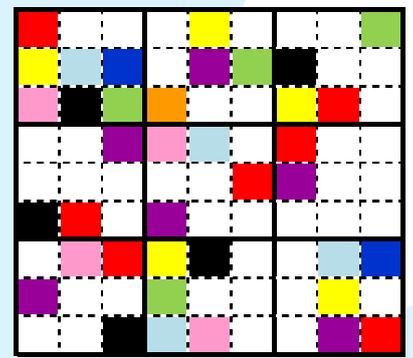
Finde die
8 Unterschiede!
Trova le otto differenze!



Farbensudoku Sudoku a colori



Male die weißen Kästchen mit den fehlenden Farben aus! Jede Farbe darf pro Zeile, Spalte und Block nur einmal vorkommen! I Compila i quadrati bianchi con i colori mancanti in modo che su nessuna linea orizzontale, verticale o obliqua ci siano quadrati dello stesso colore.



Zum Ausmalen!
da colorare!



Dienst für Kinderrehabilitation

Unser Team besteht aus: Physiater, Kinderneuropsychiater, Psychologin, Ergotherapeutin, Logopädin, Physiotherapeutin

Angebote der Logopädie bei Kindern

Die Logopädie hat zum Ziel, das Kind in seiner Gesamtentwicklung zu begleiten, die sprachlichen Fähigkeiten zu unterstützen und somit die sozial-emotionalen und kognitiven Kompetenzen im Alltag zu fördern.

Wir untersuchen und fördern bei Kindern:

- den Spracherwerb: Sprachverständnis und -produktion, Wortschatz, Grammatik/Satzbau, verbaler Ausdruck/Gesprächsfähigkeit, Laute wahrnehmen -unterscheiden - richtig produzieren
- den Schriftspracherwerb: Lesen und Schreiben
- die Atmung und die Stimme
- den Sprechfluss (Stottern)
- die Nahrungsaufnahme: Saugen, Schlucken, Kauen

Die interdisziplinäre Zusammenarbeit, sowie die Beratung der Eltern, Kindergärten und Schulen sind uns sehr wichtig.

Informationen und Anmeldung über den Dienst für Kinderrehabilitation in Bruneck unter: 0474/581810

Angebote der Logopädie bei Patienten

Die Logopädie stellt den Menschen mit seinen sozialen Interaktionen in den Mittelpunkt. Dabei ist es uns ein Anliegen, die Kommunikation, beziehungsweise die Nahrungsaufnahme zu verbessern und zu unterstützen um somit ein möglichst selbstbestimmtes Leben zu ermöglichen. Im Erwachsenenbereich behandeln wir Sprach-, Sprech-, Stimm- und Schluckstörungen, die im Rahmen von Krankheiten (z.B. Parkinson, Multiple Sklerose u.Ä.), einem Schlaganfall, nach Schädel- Hirntrauma oder einem Tumor auftreten. Zudem bieten wir auch Beratung und Therapie bei Stottern und Funktionsbeeinträchtigungen im Mund- und Gesichtsbereich an. Unser Angebot beinhaltet auch Beratung und Begleitung von Angehörigen.

Informationen unter: 0474/917066 oder 0474/917067

Im Bereich der Stimme behandeln wir neben organischen auch funktionelle Störungen. Es handelt sich dabei um Probleme der Stimme, bei denen der Stimmklang gestört und/oder die stimmliche Leistungsfähigkeit eingeschränkt ist. Personen in

Servizio di riabilitazione in età evolutiva

Il nostro team è formato da: Fisiatra, Neuropsichiatra infantile, Psicologa, Ergoterapista, Logopedista, Fisioterapista

Prestazioni della logopedia in età evolutiva

La logopedista persegue l'obiettivo di accompagnare il bambino nel suo sviluppo globale, di sostenere e migliorare

le sue capacità linguistiche rafforzando così le sue competenze sociali ed emozionali nella vita quotidiana.

Valutiamo e promuoviamo:

- l'apprendimento del linguaggio: comprensione/produzione verbale, patrimonio linguistico, grammatica/sintassi, espressione verbale/capacità verbale, capacità d'eloquio, percezione, distinzione e articolazione di fonemi
- l'apprendimento del linguaggio scritto: lettura e scrittura
- la respirazione e la voce
- la fluidità verbale (balbuzie)
- l'assunzione del cibo: suzione, deglutizione, masticazione

Un approccio interdisciplinare, oltre alla collaborazione con i genitori, gli asili e le scuole hanno per noi una notevole importanza.

Per informazioni e prenotazioni rivolgersi al servizio di riabilitazione in età evolutiva di Brunico: 0474/581810

Prestazioni della logopedia in età adulta

La logopedia mette al centro la persona e l'interazione sociale. E' nostra preoccupazione sostenere, migliorare e aumentare la qualità di vita negli ambiti della comunicazione e della deglutizione.

Ambiti di intervento: Nell'ambito dell'età adulta vengono trattati pazienti con disturbi di linguaggio, articolazione, voce e deglutizione secondari a malattie croniche/degenerative (es. Parkinson, Sclerosi Multipla ecc.), ictus, traumi cranici o tumori. Vengono inoltre presi in carico persone con balbuzie o deficit a livello oro-facciale. Si offre inoltre attività di consulenza e sostegno alle famiglie.

Per informazioni rivolgersi al numero 0474/917066 o 0474/917067

Nell'ambito della voce vengono trattati disturbi organici o funzionali. Alterazioni qualitative e/o quantitative della voce parlata, cantata o gridata, che conseguono ad una modificazione strutturale e/o funzionale di uno o più organi coinvolti nella sua produzione o ad una inadeguatezza delle relazioni fra l'apparato pneumo-fonatorio. Il disordine è caratterizzato da alterazioni dei parametri della voce (timbro, tono e intensità) oppure da sforzo



Benedikte Dapunt, Sabrina Pramstaller, Maria Luisa Kahn, Verena Bachmann, Viktoria Oberhammer, Cäcilia Steinhauser

sprechintensiven Berufen sind hiervon besonders betroffen. Jede Heiserkeit, die länger als 4-6 Wochen dauert, sollte von einem HNO- Arzt untersucht werden, der dann bei Bedarf logopädische Stimmtherapie verschreibt.

Vormerkungen für eine HNO-Visite erfolgen über die zentrale Vormerkstelle 0474/581040.

vocale che compromette la comunicazione o riduce la qualità di vita relativa alla voce soprattutto nei professionisti della voce. Per qualsiasi raucedine di durata maggiore di 4-6 settimane e' consigliabile una visita ORL, da cui verrà prescritta se necessario la terapia logopedica.

Per informazioni e prenotazioni per una visita ORL rivolgersi al 0474/581040.

LiL – Lesen im Liegestuhl / + estate, se leggi!

So nennt sich die Sommerleseaktion 2020, neuerdings mit Büchern in beiden Landessprachen. Von Anfang Mai bis Ende Oktober 2020 können alle Jugendlichen im Alter von 11 bis 16 Jahren teilnehmen, Bücher lesen, online bewerten und einen Sach- oder einen Hauptpreis gewinnen. Ziel dieser Aktion ist es, junge Leute in den Sommermonaten mit tollen Büchern zu versorgen und zum Lesen in der Freizeit zu motivieren.

Aus einer Liste von 40 Jugendbüchern – 20 deutschen und 20 italienischen – lesen die Jugendlichen eines oder mehrere und geben dann auf der Website www.lilestate.bz.it ihre Bewertung zum Buch oder zu den Büchern ab. Mit dieser Bewertung nehmen sie an der Verlosung von 100 Sachpreisen teil. Die Bücherliste umfasst erzählende Bücher, Sachbücher und Comic-Romane. Die Bücher gibt es in den Öffentlichen Bibliotheken und Schulbibliotheken sowie in den Buchhandlungen. Für besonders kreative Kids und Jugendliche gibt es bei dieser Sommerleseaktion als Hauptpreise sechs iPad mini zu gewinnen. Um einen dieser Hauptpreise zu gewinnen, müssen die Teilnehmenden entweder ein einminütiges Video oder ein Foto zu einem der LiL/+ estate-Bücher erstellen und hochladen. Nähere Informationen zur Teilnahme und zur Liste der 40 Bücher gibt es unter www.lilestate.bz.it oder in deiner Bibliothek. Wir freuen uns, wenn viele junge Leute mit dabei sind!

Diese Sommerleseaktion wird vom Amt für Bibliotheken und Lesen gemeinsam mit dem Ufficio educazione permanente, biblioteche e audiovisivi der Südtiroler Landesverwaltung geplant und finanziert und in Kooperation mit den Südtiroler Bibliotheken durchgeführt.

Questo è il nome del concorso di lettura per l'estate 2020 che ha come protagonisti libri in lingua italiana e tedesca. L'intento è quello di stimolare la lettura soprattutto durante i mesi estivi offrendo la possibilità di scegliere tra diversi libri e diversi generi di narrativa, saggistica e romanzi a fumetti.

Da inizio maggio a fine ottobre 2020 tutti i ragazzi dagli undici ai sedici anni possono partecipare all'iniziativa leggendo uno o più libri tra quelli suggeriti da una bibliografia composta da 40 titoli - 20 in lingua italiana e

20 in lingua tedesca - condividendo e postando la loro valutazione sul sito www.lilestate.bz.it. Si potrà partecipare così all'estrazione di 100 premi. Tutti i partecipanti più creativi potranno inoltre produrre e caricare un videoclip o una foto originali ispirati ad uno dei libri proposti. Tra tutti costoro il concorso LiL/+ estate, se leggi! mette in palio sei iPad mini. I libri saranno disponibili presso le biblioteche pubbliche, scolastiche e digitali del territorio nonché presso le librerie dell'Alto Adige. Per maggiori informazioni sulle modalità di partecipazione e sui 40 libri proposti visitate il sito www.lilestate.bz.it oppure le biblioteche pubbliche, scolastiche, digitali e le librerie che li renderanno disponibili.

L'iniziativa è organizzata dagli Uffici provinciali per le biblioteche delle Ripartizioni Cultura italiana e tedesca con la collaborazione dell'associazione Aessebi.

LESEN im' LIEGESTUHL +estate, SE LEGGI!

6 iPads mini

100 Preise premi

Bücher lesen, online bewerten & gewinnen!
Leggi, fai rete & vinci!

www.lilestate.bz.it

AUTONOME PROVINZ BOZEN - SÜDTIROL | PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO - ALTO ADIGE

Lesesommer 2020

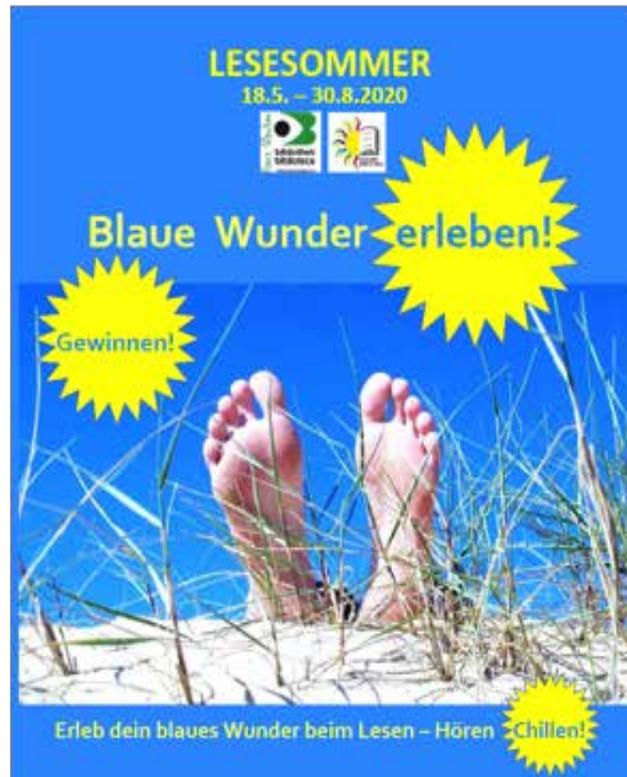
Wenn du ganz gechillt in die Welt der Bücher oder Hörbücher eintauchst, kannst du ein wahres blaues Wunder erleben! Warum? Weil die Geschichten in deiner Phantasie plötzlich Form und Farbe bekommen! Mach mit beim Lesesommer 2020 der Bibliotheken INNICHEN, SEXTEN UND TOBLACH! Und wundere dich nicht, wenn du etwas gewinnst ;-)

Los geht's!

Lies oder höre mindestens **drei (Hör-) Bücher** und trage die Titel in deinen **LesePASS** ein, dann bist du bei der Verlosung dabei! Für drei gelesene Bücher bekommst du ein Los! Die Verlosung findet im Herbst statt. Wir rufen dich an, wenn du gewonnen hast! Kleine Überraschungen gibt es schon während des Lesesommers!

Viel Glück!

Der Lesesommer läuft bis zum 30.8.2020. Die Aktion richtet sich an Kinder **bis zu einem Alter von 11 Jahren**. Erstmals dürfen auch **Kleinkinder** mitmachen, die sich von ihren Eltern vorlesen lassen oder eine Geschichte anhören.



Kunstwettbewerb der Bibliothek



Hoffnung ist die Kraft, mit der man Unsicherheit positiv begegnet! Hoffnung weckt Bilder einer guten Zukunft! Für den heurigen Kunstwettbewerb suchen wir Bilder der Hoffnung!



Weiter Informationen:

Bibliothek Hans Glauber
0474 97 20 40
www.bibliothek-toblach.com

La speranza è una grande molla psicologica, con cui si affrontano le insicurezze. La speranza crea immagini di un futuro positivo. Per il concorso di quest'anno siamo alla ricerca di immagini di speranza.

Ulteriori informazioni:

Biblioteca Hans Glauber
0474 97 20 40
www.dobbiaco-biblioteca.com

Abgabefrist verlängert

Buch oder Ebook

Aufgrund der langen Schließung der Bibliothek wurde die Abgabefrist für die Aktion „Buch oder Ebook“ bis **zum 30. Juli 2020** verlängert!

Libro o ebook

A causa della chiusura della biblioteca per un lungo periodo, la data per la consegna del questionario dell'azione „libro o ebook“ è stata posticipata al **30.7.2020**.

Bookstart-Pakete

Bookstart
Babys lieben Bücher
I bebè amano i libri
I pititì à gèn i libri



Pacchetti bookstart

Alle guten Dinge beginnen mit B: Babys - Bücher - Bibliothek!

Wer ein Baby bekommen hat, erhält nach der Geburt des Kindes das erste Bookstart-Paket mit zwei Baby-Büchern in deutscher und italienischer Sprache. Das Bookstart-Paket kommt gemeinsam mit einem kindgerechten Rucksack, der noch andere nützliche Dinge für Babys und Informationen für die Eltern enthält. Bookstart ist eine Gemeinschaftsinitiative der Familienagentur, dem Amt für Bibliotheken und Lesen, dem Amt für Jugendarbeit (Deutsche Kulturabteilung) sowie dem Amt für Weiterbildung, Bibliotheken und audiovisuelle Medien (Italienische Kulturabteilung). Die Bookstart-Pakete sollen die Babys gemeinsam mit ihren Familien an den Umgang mit Büchern heranführen. Dieses erste Kennenlernen von Büchern ist für das gemeinsame Familienerleben von großem Wert.

Bisher hatten die Eltern für das Abholen des zweiten Buchpakets eine Karte zugeschickt bekommen. Inzwischen wird das anders gehandhabt. **Darum können Eltern, deren Baby 18 Monate alt ist, in Zukunft das Bookstart-Paket direkt in der Bibliothek abholen!**

Tutte le cose buone iniziano con B: Babies - Book- Biblioteca!

Chiunque abbia avuto un bambino riceverà il primo pacchetto Bookstart con due libri per bambini in tedesco e italiano subito dopo il lieto evento.

Il pacchetto Bookstart comprende uno zaino adatto ai bambini che contiene altre cose utili per i piccoli e informazioni per i genitori.

Bookstart è un'iniziativa congiunta dell'Agenzia per la famiglia, dell'Ufficio per le biblioteche e la lettura, dell'Ufficio per il lavoro giovanile (ripartizione cultura in lingua tedesca) e dell'Ufficio per la formazione continua, le biblioteche e i media audiovisivi (ripartizione cultura in lingua italiana).

I pacchetti Bookstart sono progettati per condurre i bambini insieme alle loro famiglie all'amore per la lettura. La prima conoscenza dei libri è di grande valore per l'esperienza familiare.

In precedenza, i genitori avevano ricevuto una lettera per ritirare il pacchetto bookstart contenente il secondo libro. **Ora è gestito in modo diverso e i genitori il cui bambino ha 18 mesi possono semplicemente ritirare il pacchetto Bookstart in biblioteca in futuro!**

Veranstaltungen | Manifestazioni

Vorschau 2020

Anteprima 2020

Aufgrund der Einschränkungen durch das Corona-Virus kann es zu Änderungen, zusätzlichen Veranstaltungen oder Absagen kommen. Bitte informieren Sie sich auf der genannten Homepage, beim Kulturzentrum Grand Hotel, im Naturparkhaus Drei Zinnen oder im Tourismusbüro.

VORTRÄGE / VERSAMMLUNGEN / CONFERENZE

Bibliothek Hans Glauber	16.6.	Dalla letteratura italiana al teatro dell'opera lirica	ore 21:00 – 22:00 Uhr
Bibliothek Hans Glauber	30.7.	Presentazione del libro "Hotel Miramare" di Enzo Rossi	ore 17:30 – 18:30 Uhr
Bibliothek Hans Glauber	12.8.	Conferenza: La montagna e i miti classici, Relatore: Prof. Gian Enrico Manzoni	ore 17:30 – 19:00 Uhr

AUSSTELLUNGEN / MOSTRE

Bibliothek Hans Glauber	20.7. – 2.10.	Operabook
-------------------------	---------------	------------------

Den vollständigen Veranstaltungskalender finden Sie unter:
<https://calendar.google.com/calendar/embed?src=tobdob@gmail.com&ctz=Europe/Rome>

Angebot – zu verschenken

Frau Theresia Seiwald aus Aufkirchen hat einen gut erhaltenen Inntalerhut für das bäuerische Gewand und ein dazu passendes Plüsch-Schultertuch zu verschenken.

Bei Interesse wenden Sie sich bitte an folgende Tel. Nummer: 3482480398



Bibliothek/Biblioteca
Hans Glauber
Toblach/Dobbiaco

OPERABOOK
20.07. - 03.10.2020

bibliothek-toblach.com
dobbiaco-biblioteca.com

Alle Ausgaben „Info Toblach“ in gebundener Form

Vor Kurzem hat die Gemeinde Toblach alle seit 1992 erschienenen Ausgaben des „INFO Toblach“ in Buchform binden lassen. In den einzelnen Bänden sind je drei bzw. vier Jahrgänge zusammengefasst. Jeder Band ist am Buchrücken mit den jeweils gebundenen Jahrgängen gekennzeichnet und enthält auf den ersten Seiten das entsprechende Inhaltsverzeichnis.

Die einzelnen Bände stehen in der Bibliothek zur Einsicht und Recherche zur Verfügung!



Flurnamen-Buch in der Bibliothek Hans Glauber

Dem Bildungsausschuss Toblach weist darauf hin, dass das Buch „Orts- und Flurnamen der Gemeinde Toblach“ in der Bibliothek Hans Glauber erhältlich ist. Das 2018 erschienene Buch über die Orts- und Flurnamen von Toblach soll einem breiten Publikum zugänglich gemacht werden, da es für die Toblacher und die Nachwelt ein wichtiges Werk und eine wertvolle Dokumentation ist. Alle Interessierten können das Buch in der Bibliothek

Hans Glauber entgegennehmen. Empfohlen wird eine Spende bzw. ein Unkostenbeitrag in Höhe von 20€.

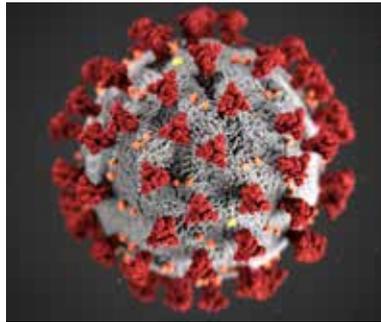
Der Bildungsausschuss bedankt sich bereits im Voraus ganz herzlich für Ihren Beitrag! Die gesammelten Beiträge werden wiederum der Bildungstätigkeit zugeführt.



Perspektiven für den Tourismus im Corona-Zeitalter

Wer Anfang 2020 noch fleißig Urlaubspläne geschmiedet, sich schon an einen unserer Seen liegend oder durch unsere Dolomiten wandern gesehen hat, dem hat Corona einen Strich durch die Rechnung gemacht. Rasend schnell hat sich das Corona-Virus auf der ganzen Welt ausgebreitet. Die Folgen: Ausgangssperren in zig Ländern, Reisewarnungen, geschlossene Geschäfte und geschlossene Grenzen. Auch den Südtiroler Tourismus hat das Virus sehr hart erwischt. Für die Tourismusbranche bringt die Corona-Krise besonders große finanzielle Einbußen und dementsprechend auch große Unsicherheiten. Der Tourismus (Hotels, Restaurants, Bars, Bergbahnen) ist die von der Corona-Krise am meisten betroffene Branche.

Nun können seit Mitte Mai die Bars und Restaurants wieder ihre Gäste bedienen, seit 25. Mai können Hotels in ganz Südtirol „ihre Tore öffnen“ und seit dem 3. Juni dürfen die Italiener innerhalb des Landes „frei zirkulieren“ (ohne Einschränkungen). Die Verhandlungen zur Lockerung der strikten Reiseeinschränkungen innerhalb der verschiedenen Regierungen der EU und speziell mit Italien haben sich als sehr zäh erwiesen. Beim Verfassen dieses Artikels war zwar noch nicht ganz sicher, ob ab den 15. Juni innerhalb der Länder des Schengen-Raums Menschen ohne Einschränkungen wieder reisen können, trotzdem gehen wir davon aus, dass ungehindert dieser Lockerungen der Tourismus sich für einen längeren Zeitraum nicht so „schnell erholen wird“. Unsere Gewohnheiten und selbstverständlich auch unsere finanziellen Möglichkeiten haben sich für die allermeisten signifikant geändert. Dies wirkt sich auf viele Sektoren, aber ganz speziell auf den Tourismus, aus. Wir befinden uns in einer sehr sensiblen Phase. Es geht nicht nur um die sogenannten 2. oder 3. Phase (des sogenannten Restarts) nach der Ausgangssperre, sondern auch darum, dass wir uns alle bewusst sein müssen, dass durch die Unterstützung der heimischen Bevölkerung die lokale Wirtschaft schneller angekurbelt werden kann. Es geht dabei nicht nur um die Bars, Restaurants, Hotels, sondern auch um unsere Hüttenwirte, unsere Aufstiegsanlagen und selbstverständlich auch um die Vielzahl von Geschäften (Lebensmittelsektor, Bekleidung u.v.m.). Besonders wichtig erscheint mir auch, dass wir uns der großen Verantwortung bewusst sein müssen, die wir tragen, denn eine weitere Ausgangssperre ist sicherlich nicht im Interesse von uns allen.



Le prospettive del turismo nell'era del Corona Virus

Chi all'inizio del 2020 progettava la propria vacanza, o sdraiato lungo il lago oppure facendo delle escursioni nelle nostre Dolomiti, il Corona Virus ha fatto saltare questo piano. In pochissimo tempo il Corona Virus si è diffuso in tutto il mondo. Le conseguenze: „coprifuoco“ in tanti paesi, limitazioni restrittive di viaggio, negozi chiusi e confini chiusi. Anche il turismo altoatesino è stato fortemente colpito da questo virus. Per il settore turistico, la

crisi del corona-virus sta causando perdite finanziarie particolarmente consistenti e di conseguenza crea anche grandi incertezze. Il turismo alberghiero, dei ristoranti e bar, impianti di risalita è il settore più colpito da questa crisi.

Da metà maggio i proprietari di bar e ristoranti possono aprire la loro attività, dal 25.5.20 gli hotel in Alto Adige hanno la possibilità di ospitare i loro primi ospiti per la stagione

estiva e dal 3.6.20 gli italiani possono nuovamente circolare liberamente in tutta l'Italia (senza limiti). Le trattative di riapertura dei confini tra i vari governi europei e in particolare coll'Italia si sono dilungate per molto tempo. Quando abbiamo scritto questo articolo non sapevamo con certezza, se a partire dal 15.06.20 saranno aperti i confini per raggiungere l'Italia dai altri paesi, ma indipendentemente da questo fatto molto importante, sarà comunque poco probabile che si possa tornare entro breve alla „normalità“ nel nostro settore. Le nostre abitudini e certamente anche le nostre „possibilità economiche“ sono cambiate notevolmente per molti di noi. Questo avrà delle ripercussioni per molti settori, ma in particolare per il turismo. Ci troviamo in una situazione molto delicata. Non si tratta solamente di passare dalla fase 2 oppure 3 (il cosiddetto re-start), ma bisogna anche considerare, che noi tutti, possiamo dare una „mano“ all'economia locale. Non stiamo pensando solamente ai bar, ai ristoranti, agli hotel, ma anche ai nostri rifugi, impianti di risalita e certamente anche ai nostri negozi di vario genere (alimentare, abbigliamento, ecc.) Ritengo inoltre molto importante sottolineare che dobbiamo evitare a tutti i costi un'altra „chiusura totale della vita sociale ed economica“ con il cosiddetto „lock down“.

Deshalb mein Appell an Euch: **Bitte habt noch Geduld und Verständnis für all die Maßnahmen und helft alle gemeinsam mit. Danke!**

Perciò vi prego di aver ancora un po' di pazienza e comprensione per le misure adottate ed aiutateci a sostenere l'economia locale. Grazie!

Thomas Walch

Thomas Walch



Parteienverkehr

Montag - Freitag	8.00 – 12.30 Uhr
Samstag (Melde- u. Standesamt)	9.00 – 11.00 Uhr

Amtsstunden des Bürgermeisters

Guido Bocher 0474 970500 | Mobil: 328 4728612
zu Bürozeiten oder nach telefonischer Vereinbarung

Sprechstunden der Referenten

Furtschegger Christian	349 3671051
Niederstätter Serani Margareth	333 6240196
Plitzner Christian	348 7495999
Rienzner Martin	339 5274297
Schubert Watschinger Irene	347 0840449

nach telefonischer Vereinbarung

Recyclinghof Toblach

Jeden Montag	9.00 – 13.00 Uhr
Jeden Freitag	14.00 – 17.30 Uhr
Jeden Samstag	8.00 – 10.00 Uhr

Mülldeponie „Kassetrojele“

Jeden Montag	8.00 – 12.00 Uhr
Jeden Mittwoch	8.00 – 12.00 Uhr
Jeden Freitag	8.00 – 12.00 Uhr
1. Samstag im Monat	8.00 – 12.00 Uhr

Bibliothek Hans Glauber

Öffnungszeiten Schuljahr

Montag	14.45 – 18.45 Uhr
Dienstag	10.00 – 12.00 und 14.45 – 18.45 Uhr
Mittwoch	14.45 – 18.45 Uhr
Donnerstag	14.45 – 19.45 Uhr
Freitag	10.00 – 12.00 und 14.45 – 18.45 Uhr
1. Samstag im Monat	9.00 – 12.00 Uhr

Öffnungszeiten

Montag	15.00 – 19.00 Uhr
Dienstag	10.00 – 12.00 und 15.00 – 19.00 Uhr
Mittwoch	10.00 – 12.00 und 15.00 – 19.00 Uhr
Donnerstag	10.00 – 12.00 und 15.00 – 20.00 Uhr
Freitag	10.00 – 12.00 und 15.00 – 19.00 Uhr
1. Samstag im Monat	09.00 – 12.00 Uhr

Telefonverzeichnis

Bauamt	0474 970551
Buchhaltung, Ökonomat, Personalamt	0474 970530
Gemeindepolizei	0474 970560
Wahlamt, Lizenzamt, Sanitätsamt	0474 970510
Sekretariat	0474 970520
Standes-, Melde-, Militär-, Protokollamt und Fundbüro	0474 970500
Steueramt	0474 970531
Mülldeponie „Kassetrojele“	0474 972979
Bibliothek/Infoblatt	0474 972040

Internet	www.toblach.eu
Email	info@toblach.eu

Veranstaltungen www.toblach.info · www.toblach.eu
www.bibliothek-toblach.com

Orario per il pubblico

Lunedì - venerdì	ore 8.00 – 12.30
Sabato (Ufficio anagrafe e stato civile)	ore 9.00 – 11.00

Orario d'ufficio del sindaco

Guido Bocher 0474 970500 | Mobil: 328 4728612
durante l'orario ufficio o su appuntamento telefonico

Gli assessori sono a disposizione

Furtschegger Christian	349 3671051
Niederstätter Serani Margareth	333 6240196
Plitzner Christian	348 7495999
Rienzner Martin	339 5274297
Schubert Watschinger Irene	347 0840449

su appuntamento telefonico

Centro di riciclaggio Dobbiaco

Ogni lunedì	ore 9.00 – 13.00
Ogni venerdì	ore 14.00 – 17.30
Ogni sabato	ore 8.00 – 10.00

Discarica „Kassetrojele“

ogni lunedì	ore 8.00 – 12.00
ogni mercoledì	ore 8.00 – 12.00
ogni venerdì	ore 8.00 – 12.00
1° sabato del mese	ore 8.00 – 12.00

Biblioteca Hans Glauber

Orario d'apertura anno scolastico

Lunedì	ore 14.45 – 18.45
Martedì	ore 10.00 – 12.00 e 14.45 – 18.45
Mercoledì	14.45 – 18.45
Giovedì	14.45 – 19.45
Venerdì	ore 10.00 – 12.00 e 14.45 – 18.45
1° sabato del mese	ore 9.00 – 12.00

Orario d'apertura

Lunedì	ore 15.00 – 19.00
Martedì	ore 10.00 – 12.00 e 15.00 – 19.00
Mercoledì	ore 10.00 – 12.00 e 15.00 – 19.00
Giovedì	ore 10.00 – 12.00 e 15.00 – 20.00
Venerdì	ore 10.00 – 12.00 e 15.00 – 19.00
1° sabato del mese	ore 09.00 – 12.00

Elenco telefonico

Ufficio tecnico	0474 970551
Uff. contabilità, economato, uff. personale	0474 970530
Polizia municipale	0474 970560
Ufficio elettorale, Ufficio licenze e sanità	0474 970510
Ufficio segreteria	0474 970520
Ufficio anagrafe e stato civile, ufficio militare e protocollo, Ufficio oggetti smarriti	0474 970500
Ufficio tributi	0474 970531
Discarica „Kassetrojele“	0474 972979
Biblioteca/Info	0474 972040

Internet	www.dobbiaco.eu
Email	info@dobbiaco.eu

Manifestazioni www.dobbiaco.info · www.dobbiaco.eu
www.dobbiaco-biblioteca.com